

MEMÒRIA 2015

© TERMCAT, Centre de Terminologia

Mallorca, 272, 1a planta
08037 Barcelona
Telèfon 34 934526161
informacio@termcat.cat
www.termcat.cat

Dipòsit Legal: B.15597-2013
ISSN: 2339-6679

SUMARI



3

SUMARI

5

PRESENTACIÓ

7

EL TERMCAT

Organització — 7

Consell de Direcció — 7

Consell Supervisor — 8

Plantilla — 9

Col·laboracions externes — 9

Assessors i assessores — 10

19

DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT

Direcció estratègica — 19

Gestió de convenis — 20

Gestió de la qualitat — 23

Gestió econòmica i logística — 23

Gestió del pressupost — 23

Contractació administrativa — 24

Gestió de les compres — 24

Gestió logística — 24

Gestió del component humà — 25

Condicions laborals — 25

Contractació laboral — 25

Formació del personal — 25

29

TREBALL TERMINOLÒGIC

Normalització de la terminologia catalana — 29

Fixació terminològica — 30

Sessions de normalització — 30

Aprovació de criteris — 31

Difusió dels acords presos — 31

Elaboració de productes terminològics — 32

Àmbit tècnic — 33

Àmbit científic — 34

Àmbit social i humanístic — 37

Àmbit dels esports — 39

Obres multidisciplinàries — 40

Assessorament terminològic de projectes — 41

Productes terminològics — 41

Productes especialitzats — 45

Traducció de normes tècniques al català — 47

Assessorament terminològic puntual — 48

Servei de Consultes — 48

Assessorament documental — 50

Edició i publicacions — 51

53

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT I RECERCA

Gestió del coneixement — 53

Xarxa social corporativa — 53

Tallers "Compartim coneixement" — 53



- Gestió terminològica — 54
 - Bases de dades — 54
 - Dades de consulta pública — 55
- Gestió documental — 57
- Recerca — 58
 - Metodologia i criteris — 59
 - Valoració terminològica de productes — 59
 - Articles i comunicacions — 60
 - Contribucions a jornades i congressos — 64

67

COMUNICACIÓ I XARXES

- Difusió terminològica — 67
 - Comentaris terminològics — 67
 - Eines de consulta terminològica — 69
 - Terminologia Oberta — 71
- Comunicació externa — 71
 - Notícies d'actualitat al web — 71
 - El butlletí d'informació del TERMCAT — 72
 - Xarxes socials — 73
 - Presentacions i actes corporatius — 77
 - Mitjans de comunicació — 83

- Comunicació interna — 85
- Cooperació i xarxes — 85
 - Relacions de cooperació — 85
 - Associació Europea de Terminologia (AET) — 90
 - Xarxes d'especialistes — 91
- Formació — 97
 - Sessions de presentació — 97
 - Sessions de formació — 97
 - Acollida i formació d'estadants — 98
- Tecnologia i aplicacions — 99
 - Sistemes informàtics — 99
 - Aplicacions — 99

101

ANNEX I. Publicacions 2015

107

ANNEX II. Acte de celebració del 30è aniversari del TERMCAT

109

ANNEX III. El TERMCAT en xifres

111

ANNEX IV. Relacions de cooperació

PRESENTACIÓ

En aquesta memòria trobareu un recull de les diverses actuacions que el TERMCAT ha dut a terme aquest any 2015, en què justament hem celebrat el seu 30è aniversari, agrupades en els diversos eixos en què s'organitza l'activitat del Centre: Direcció estratègica i qualitat, Treball terminològic, Gestió del coneixement i recerca i, finalment, Comunicació i xarxes.

En l'apartat de Direcció esmentem la modificació dels estatuts que hem dut a terme aquest any per explicitar l'adscripció del Centre a l'Administració de la Generalitat de Catalunya i també com, d'acord amb l'aplicació de la *Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern*, hem posat a disposició de la societat informació rellevant sobre la nostra activitat i funcionament a través de la pàgina web, com a garantia d'una gestió responsable. En relació amb els convenis signats, han estat especialment transcendents els acords amb la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu per a proveir amb terminologia catalana la seva base terminològica, IATE, i també amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR) per a continuar desenvolupant versions catalanes de les normes UNE en unes condicions més favorables.

En l'eix del treball terminològic, en l'apartat de la normalització de la terminologia catalana, veureu que aquest any s'han normalitzat més de 300 termes en 15 sessions del Consell Supervisor. La participació d'especialistes dels diferents àmbits ha estat especialment rellevant, atès que se n'han consultat més d'un centenar en l'estudi dels diferents casos, amb una mitjana de més de 7 especialistes per sessió. En aquesta mateixa línia d'implicació dels experts, cal fer esment de les tres sessions de normalització que s'han dut a terme, de pastisseria, mobilitat sostenible i viticultura. Així mateix, s'han aprovat criteris terminològics sectorials en els àmbits de les vacunes, pluges de meteors i ocells.

La producció de nous recursos terminològics ha continuat essent una de les activitats prioritàries del nostre centre aquest any: hem intervingut en 80 obres terminològiques, com a autors o col·laboradors. D'aquests projectes, se n'han editat 29, entre els quals destaquen el *Diccionari de les llengües del món*, el *Diccionari de física*, el *Diccionari de cooperació al desenvolupament*, el *Tesaurus de projectes de recerca* i la *Terminologia de les vacunes*. També és molt rellevant que aquest any hàgim incorporat una nova línia de diccionaris il·lustrats, amb els títols *Noms de papallones* i *Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals*, i el llançament del nou *Diccionari enciclopèdic de medicina* en el marc del portal DEMCAT. La publicació de totes aquestes obres comporta que hi hagi més de 112.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris. Sempre que ha estat possible, aquestes obres s'han ofert en versió descarregable amb llicència Creative Commons (servei Terminologia Oberta).

En relació amb els serveis d'assessorament que ofereix el TERMCAT, destaquen les més de 1.873 consultes sobre terminologia resoltes pel Servei de Consultes, de les quals més de 1.400 han requerit recerca, en molts casos amb assessorament d'especialistes. La valoració dels usuaris del servei ha continuat essent molt elevada: 5,41 sobre 6. Com a novetat d'aquest any, cal fer referència a la publicació de la *Consulteca*, que aplega fitxes terminològiques procedents de les consultes fetes pels usuaris del servei.

Les nostres eines de consulta terminològica en línia, Cercaterm, Neoloteca i la col·lecció Diccionaris en Línia, i de dades obertes, la col·lecció Terminologia Oberta, durant l'any han continuat creixent amb nous continguts, que han permès posar a disposició dels usuaris un total de 472.000 fitxes terminològiques. Cal remarcar que aquest any el Cercaterm s'ha enriquit amb terminologia de quatre organismes externs.

Pel que fa a la comunicació, els esforços per difondre la feina feta han estat notables també: per exemple, durant l'any s'han publicat 130 notícies al web, 135 missatges a la seva capçalera i 1.700 piulades. Aquesta comunicació amb els usuaris ha estat bidireccional, com demostren les més de 200 observacions ateses per mitjà de la bústia d'informació general del Centre.

D'altra banda, en l'àmbit de la cooperació, la creació de portals i comitès terminològics en els sectors jurídic i mèdic ha estat un primer pas fonamental per a consolidar una xarxa activa i estructurada d'especialistes. Aquesta implicació dels experts és fonamental perquè ells són els actors genuïns de l'activitat terminològica, com demostren els més de 341 especialistes que aquest any han col·laborat amb nosaltres per a la realització dels diferents projectes.

Finalment, cal fer un esment especial de l'organització, el mes de juliol, de l'acte de celebració dels 30 anys del Centre, que va aplegar al Teatre de Sarrià més de dos-cents amics i col·laboradors. Certament, aquesta commemoració ens ha permès mirar enrere i veure la molta feina feta, però alhora ser conscients dels múltiples reptes que hem de continuar afrontant els propers anys perquè la llengua catalana segueixi estant en primera línia terminològica.

Jordi Bover i Salvadó
Director del TERMCAT

EL TERMCAT

Organització

Consell de Direcció

Presidenta
Ester Franquesa i Bonet
Direcció General de Política Lingüística

Vicepresident
Joandomènec Ros Aragonès
Institut d'Estudis Catalans

Secretari
Jordi Bover i Salvadó
TERMCAT

M. Teresa Cabré i Castellví
Institut d'Estudis Catalans

Marta Xirinachs i Codina
Departament de Cultura

Joaquim Ibáñez i Fanés
Departament d'Economia i Coneixement

Mònica Pereña Pérez
Departament d'Ensenyament

Josep Anton Mundó i Balcells
Departament d'Empresa i Ocupació

Josep Madorell i Bonora
Consorti per a la Normalització Lingüística



Reunió ordinària del Consell de Direcció

Consell Supervisor

President

Albert Jané i Riera

Secció Filològica

Institut d'Estudis Catalans

Pere Lluís Font

Institut d'Estudis Catalans

Carolina Santamaria i Jordà

Institut d'Estudis Catalans

Jordi Bover i Salvadó

TERMCAT

Joan Rebagliato Nadal

TERMCAT

Secretaria

Dolors Montes Pérez

Marta Sabater Berenguer

TERMCAT

A proposta del president del Consell Supervisor i del director del TERMCAT són assessors adscrits del Consell Supervisor:

Francesc Serra i Mestres

Doctor en física i expert en microelectrònica

Carles Riera Fonts

Doctor en filologia catalana i llicenciat en farmàcia i teologia

A proposta del president de la Secció Filològica i del director del TERMCAT són assessors geolingüístics del Consell Supervisor:

Maria Josep Cuenca i Ordiñana

Doctora en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Ramon Sistac i Vicén

Doctor en filologia catalana (Institut d'Estudis Catalans)

Joan Veny i Clar

Doctor en filologia catalana



Reunió ordinària del Consell Supervisor

Plantilla

Direcció

Jordi Bover i Salvadó

Administració

Clara Giralt i Liesa

Cristina Fernández i Rueda

Sandra Sànchez Torres

Àrea d'Assessorament i Cooperació

Glòria Fontova i Hugas

Cristina Bofill i Caralt

Maria Cortés i Jordana

Àrea de Comunicació

F. Xavier Fargas Valero

Sandra Cuadrado i Camps

Mariona Torra i Ginestà

Henar Velázquez i Montané

Àrea de Projectes Terminològics

Marta Grané i Franch

Benjamí Borràs Delgado

Elisabeth Casademont i Caixàs

Pilar Hernández i Abellán

M. Antònia Julià i Berruezo

Albert Lago i García [en excedència]

Anna Llobet i Solé

Sílvia Soler i Vilagran

Marcos Urbina i Cabrera

Àrea de Recerca Terminològica

Maria Navas i Jara

Dolors Montes i Pérez

Joan Rebagliato i Nadal

Marta Sabater i Berenguer

Montserrat Serra i Figueras

Col·laboracions externes

Núria Artigas Bellsollell

Maria Auquer Simon

Òscar Aznar Alemany

Mercè Bacardit i Peñarroya

Marta Campo González-Garzon

David Claret i Puyal

Sílvia Maria Escrig Blanch

Pedro Esteban Moral

Joan Martínez Terrones

Iolanda Miró Vinaixa

M. Amor Montané i March

Anna Nin Aranda

Míriam Olives Fernández

Lluís Pérez-Carrasco i Balletero

Mireia Reus Muns

Judith Rodríguez Vallverdú

Ignasi Rucabado Sala

Albert Soler Dalmases

Irene Tetteh Morcillo

Anna Truyols Vázquez

Inca Vallès Perpinyà

Cèlia Vendrell i Xixons

Laura Vilaplana Juncosa



Assessors i assessores

- Carles Abellà Ametller.** Universitat de Girona.
Departament de Biologia
- Valentí Acconcia.** Vanacco. Especialista en finançament col·lectiu
- David M. Alba.** Universitat Autònoma de Barcelona. Institut Català de Paleontologia Miquel Crusafont
- Agustí Alberdi Castell.** Armeria Alberdi
- Jordi Albó Canals.** Universitat Ramon Llull.
Facultat d'Enginyeria i Arquitectura La Salle
- Jordi Alcover Mestres.** Guia de Vins de Catalunya
- Lluís Alegre Valls.** Autoritat del Transport Metropolità
- Pau Alegre Nadal.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geografia
- Marta Albertí Casas.** Generalitat de Catalunya.
Comissió Jurídica Assessora
- Marta Alegret Jordà.** Universitat de Barcelona.
Departament de Farmacologia i Química Terapèutica
- Carme Alorda Terrassa.** Universitat de les Illes Balears. Escola Universitària d'Infermeria i Fisioteràpia
- Gisela Ammetller.** Universitat Oberta de Catalunya. Estudis d'Economia i Empresa
- Eva Anduiza.** Universitat Autònoma de Barcelona.
Departament de Ciència Política i de Dret Públic
- Rosa M. Araujo Boira.** Universitat de Barcelona.
Departament de Microbiologia
- Xavier Argimon de Vilardaga.** Fundació de la Jardineria i el Paisatge
- Fuat Arikan.** Hospital Universitari Vall d'Hebron.
Servei de Neurocirurgia
- Rogeli Armengol Millans.** Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei de Psiquiatria d'Adults
- Jaume Arnó Satorra.** Universitat de Lleida.
Departament d'Enginyeria Agroforestal
- Associació Catalana de Food Trucks**
- Sílvia Atrian Ventura.** Universitat de Barcelona.
Departament de Genètica
- Jaume Ayats Abeia.** Museu de la Música
- Xavier Aymerich Humet.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament d'Enginyeria Electrònica
- Raül Aymí Cubells.** Institut Català d'Ornitologia.
Comissió dels Noms dels Ocells en Català
- Jaume Bacardit Peñarroya.** Universitat de Newcastle. Escola de Ciències de la Computació
- Rolf Bäcker.** Escola Superior de Música de Catalunya. Departament de Musicologia
- Lola Badia Pàmies.** Universitat de Barcelona.
Departament de Filologia Catalana
- Llorenç Bagur.** Universitat Pompeu Fabra.
Departament d'Economia i Empresa
- Joan Josep Baiges Octavio.** Hospital de Tortosa Verge de la Cinta. Servei de Neurologia
- Jaume Baixeries Juvillà.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Ciències de la Computació
- Andreu Balius Planelles.** Tipògraf
- Astrid Ballesta Remy.** Universitat de Lleida.
Departament d'Hortofruccicultura, Botànica i Jardineria
- Manuel Ballesteros Vázquez.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
- Josep-Eladi Baños Díez.** Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida
- Anna Maria Barceló Vernet.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i de Biologia Molecular
- Joan Barceló Coll.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Biologia Animal, de Biologia Vegetal i d'Ecologia
- Miquel Barceló García.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Llenguatges i Sistemes Informàtics
- Halil Bárcena.** Institut d'Estudis Sufís
- Albert Barrachina Robert.** Especialista en indústria cervesera
- Enric Bartra Sebastian.** Institut Català de la Vinya i el Vi
- Jordi Bas Minguet.** Hospital Universitari de Bellvitge. Àrea d'Immunologia
- Anna Bassols Teixidó.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular

- José M. Bayas Rodríguez.** Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Medicina Preventiva i Epidemiologia
- José Ramón Bayascas Ramírez.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
- Antoni Bedoya Echave.** Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Transports i Mobilitat
- Carles Bellver Torlà.** Universitat Jaume I. Centre d'Educació i Noves Tecnologies
- M. Helena Benito Mundet.** Universitat de Girona. Departament d'Empresa
- Alícia Berlanga Garde.** Universitat Politècnica de Catalunya. Càtedra Unesco de Direcció Universitària
- Carme Bertran Noguer.** Universitat de Girona. Departament d'Infermeria
- Jaume Bertranpetit Busquets.** Universitat Pompeu Fabra. Facultat de Ciències de la Salut i de la Vida
- Agustí Blanch Rubió.** Institut de Cirurgia Plàstica i Estètica Dr. A. Blanch
- Josep M. Blanch Ribas.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Psicologia de la Salut i de Psicologia Social
- Ester Blanco Casellas.** Centre Tecnològic Forestal de Catalunya. Àrea de Transferència de Tecnologia
- Montserrat Boada Palá.** Hospital Universitari Quiron Dexeus. Servei de Medicina de la Reproducció
- Oriol Boix Aragonès.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Elèctrica
- Margarita Boladeras Cucurella.** Universitat de Barcelona. Departament de Filosofia Teorètica i Pràctica
- Ester Bonet Solé.** Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic
- Xènia Bonet Batet.** Associació/Col·legi d'Enòlegs i Enòlogues de Catalunya
- Albert Bordons de Porrata-Doria.** Universitat Rovira i Virgili. Departament de Bioquímica i Biotecnologia
- Eva Borràs López.** Agència de Salut Pública de Catalunya. Servei de Medicina Preventiva
- Miquel Borràs Verdera.** Hospital Sant Joan de Déu. Servei de Ginecologia i Obstetrícia
- Pau Borrell.** Golden Gekko. Especialista en aplicacions mòbils
- Fèlix Bosch Llloch.** Fundació Dr. Antoni Esteve
- Joaquim Bosch Bosch.** Fundació de la Jardineria i el Paisatge
- Montserrat Bosch Ferrer.** Fundació Institut Català de Farmacologia
- Albert Bramon Planas.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
- Daniel Brotons Cuixart.** Residència Blume. Centre Mèdic
- Xavier Brotons Navarro.** CNL Alt Penedès i Garraf. Servei de Català del Garraf i de Vilanova i la Geltrú
- Ramon Brugada.** Universitat de Girona. Institut d'Investigació Biomèdica de Girona
- Natxu Brunet Bragulat.** Psicòleg
- Joana Burgos Castillo.** Oficina Local Creu Roja Tortosa
- Jordi Busquet Duran.** Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
- Josep M. Busquets Font.** Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Unitat de Bioètica
- Agustí Calvo.** Granja de cargols Cal Jep
- Magda Campins Martí.** Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei de Medicina Preventiva i Epidemiologia
- Carla Canal Rosich.** Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament. Àrea de Cooperació en Drets
- Ramon Canal Comaposada.** Futbol Club Barcelona
- Francesca Canalias Reverter.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
- Carlos Cantero Martínez.** Universitat de Lleida. Departament de Producció Vegetal i Ciència Forestal
- Sílvia Cañellas Boltà.** Consell Assessor per al Desenvolupament Sostenible
- Salvador Cardús Ros.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia

- Xavier Carné Cladellas.** Hospital Clínic de Barcelona. Unitat de Farmacologia Clínica
- Apel·les Carod Rovira.** Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya
- Noèlia Carrasco Querol.** Institut de Recerca i Tecnologia Agroalimentàries
- Joaquim Casal Fàbrega.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Química
- Núria Casamitjana Cucurella.** Col·legi de Farmacèutics de Barcelona. Centre d'Informació del Medicament
- Pere Casanellas Bassols.** Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Hebraics
- Anna Casas Gregorio.** Parlament de Catalunya. Serveis Jurídics
- Francesc Cassú Jordi.** Cobla La Principal de la Bisbal
- Rafael Castelló Cogollos.** Universitat de València. Departament de Sociologia i Antropologia Social
- Pere Castells Esqué.** Universitat de Barcelona. Unitat UB-Bullipèdia
- Rafel Cebrian López.** Zoo de Barcelona. Comissió dels Noms dels Ocells en Català
- Lluís Cermeno Martorell.** Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni
- Montserrat Cerqueda Serrando.** Il·lustre Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya
- Anna Cervera Caminal.** Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia. Servei de Difusió
- Blanca Cid.** Oficina Local Creu Roja Tortosa
- Guzmán Clavel Jordà.** Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya
- Jordi Clavell Corbera.** Comissió dels Noms dels Ocells en Català
- Albert Cobos Carbó.** Universitat de Barcelona. Facultat de Medicina
- Mariona Companys i Huguet.** Museu d'Història de Catalunya
- Georgina Conesa.** Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Qualitat Ambiental
- Núria Cortada de la Peña.** Ajuntament de Vilanova i la Geltrú. Directora de Serveis Socials
- Joan Cortés Martínez.** Federació Catalana de Basquetbol. Àrea de Formació
- Carles Cortina Riu.** Associació Catalana de Protocol i Relacions Institucionals
- Francesc Cos Morera.** Institut Nacional d'Educació Física de Catalunya. Departament de Salut i Ciències Aplicades
- Jesús Costa Vila.** Hospital Clínic de Barcelona. Departament d'Oftalmologia
- Josep Costa Balanzat.** Universitat de Girona. Departament de Física
- Anna Costal Fornells.** Escola Superior de Música de Catalunya. Departament de Musicologia
- Amadeu Creus Capdevila.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Genètica i Microbiologia
- Josep Cruanyes Tor.** Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Jurídics
- Antoni Cruces.** Associació Vinícola Catalana
- Miquel Crusafont Sabater.** Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana d'Estudis Numismàtics
- Xavier Cuadras Morató.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Albert Cuesta Zaragosí.** CanalPDA. Especialista en noves tecnologies
- Jaume Dantí Riu.** Universitat de Barcelona. Departament d'Història Moderna
- Josep Dolcet Llaveria.** Fundació dels Oficis de la Carn
- Carme Domingo Gustems.** Institut Català de la Vinya i el Vi. Secció d'Assessorament i Desenvolupament Vitícola
- Josep Lluís Domingo Roig.** Universitat Rovira i Virgili. Centre de Tecnologia Ambiental, Alimentària i Toxicològica
- Àngela Domínguez Garcia.** Universitat de Barcelona. Facultat de Medicina
- Elena Druguet Tantiña.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Geologia
- Francesc Duch Mestres.** Institut Català de la Retina. Departament de Cirurgia Refractiva
- Emili Elizalde.** Consell Superior d'Investigacions Científiques. Divisió de Física Teòrica i Cosmologia
- Lara Sofia Escuin Poole.** Universitat Politècnica de Catalunya. Unitat de Física
- Elena Escubedo Rifa.** Universitat de Barcelona. Departament de Farmacologia i Química Terapèutica

- Agustí Espallargas Majó.** Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic
- Domènec Espriu.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estructura i Constituents de la Matèria
- Jordi Esquirol Causa.** Escola Universitària Gimbernat. Servei de Recerca Universitària en Fisioteràpia
- David Esteve López.** Especialista en disseny i programació web
- Júlia Esteve Reig.** Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Escola Universitària d'Infermeria
- Maria Teresa Estrach Panella.** Universitat de Barcelona. Departament de Medicina
- Joan Estruch Gibert.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
- Anna Fàbregas Bofill.** Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei de Psicologia
- Josep Fàbregas.** Helixcat. Especialista en helicultura
- Magí Farré Albaladejo.** Institut Municipal d'Investigació Mèdica. Departament de Farmacologia
- Josep Miquel Faura Vendrell.** Museu Nacional d'Art de Catalunya
- Lourdes Feans Mouro.** IESE Escola de Negocis
- Carles Feixa Pàmols.** Universitat de Lleida. Departament de Geografia i Sociologia
- Esther Fernández Mostaza.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
- Xavier Fernández Pons.** Universitat de Barcelona. Departament de Dret i Economia Internacionals
- Cristina Ferraté.** Barcelona Televisió
- Núria Ferrer Anglada.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Física Aplicada
- Pia Ferrer Jeremias.** Generalitat de Catalunya. Departament de Treball, Afers Socials i Famílies
- Albert Figueras Suñé.** Fundació Institut Català de Farmacologia
- Òscar Figuerola Bernal.** Centre de Recerca i Transferència de Tecnologia Tèxtil
- Jaume Font Garolera.** Universitat de Barcelona. Departament de Geografia Física i Anàlisi Geogràfica Regional
- Joan Fontana Tous.** Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Romànica
- Jesús Francés Ortega.** Universitat de Girona. Departament d'Enginyeria Química, Agrària i Tecnologia Agroalimentària
- Xavier Fuentes Arderiu.** Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic
- Glòria Furdada Bellavista.** Universitat de Barcelona. Departament de Geodinàmica i Geofísica
- David Galadí Enríquez.** Centre Astronòmic Hispanoalemany
- Roser Garcia Guasch.** Hospital Universitari Germans Trias i Pujol. Servei d'Anestesiologia i Reanimació
- Caterina García Segura.** Universitat Pompeu Fabra. Departament de Dret Internacional Públic i Relacions Internacionals
- Bernat Garrigós Castro.** Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya
- Magda Gascon Bohigas.** Unió General de Treballadors de Catalunya. Servei Lingüístic
- Andreu Gavilán Bravo.** Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris
- Lluís Gendrau Julià.** Grup Enderrock
- Lluís Gil Espert.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Resistència de Materials i Estructures
- Margalida Gili Planas.** Universitat de les Illes Balears. Departament de Psicologia
- Manuel-Enric Giménez Contreras.** Comissió dels Noms dels Ocells en Català
- Salvador Giner de San Julián.** Institut d'Estudis Catalans. Secció de Filosofia i Ciències Socials
- Lluís Giralt Vidal.** Institut Català de la Vinya i el Vi. Secció d'Assessorament i Desenvolupament Vitícola
- Joan Girbau Badó.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Matemàtiques
- Maria Dolors Giró Ferran.** Escola Superior de Disseny. Departament de Moda
- Alexandre Gironell Carreró.** Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei de Neurologia
- Fernando González Candelas.** Universitat de València. Institut Cavanilles de Biodiversitat i Biologia Evolutiva
- Roser González Duarte.** Universitat de Barcelona. Departament de Genètica
- Gil Gorchs Altarriba.** Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Superior d'Agricultura de Barcelona

- Roser Gorchs Altarriba.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Minera i Recursos Naturals
- Ximo Górriz Plumed.** Xarxa Vives d'Universitats
- Jordi Grabolosa.** Ciclick Web Solutions. Especialista en desenvolupament web i mitjans socials
- Josep Maria Grau Junyent.** Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Medicina Interna
- Valentí Gual Vila.** Universitat de Barcelona. Departament d'Història Moderna
- Francesc Guardiola Ibarz.** Universitat de Barcelona. Departament de Nutrició i Bromatologia
- José Luis Güell Villanueva.** Institut de Microcirurgia Ocular. Unitat de Còrnia i Cirurgia Refractiva
- Ricard Guerrero Moreno.** Universitat de Barcelona. Departament de Microbiologia
- Martín Gullon Santos.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Civil i Ambiental
- Evaristo Gutiérrez.** INGEAL, Enginyeria de Qualitat i Medi Ambient
- José Hernández Orallo.** Universitat Politècnica de València. Departament de Sistemes Informàtics i Computació
- Núria Hernández.** El Mató d'Ullastrell. Especialista en l'elaboració de formatges
- Francesc Xavier Hernández Cardona.** Universitat de Barcelona. Facultat de Formació del Professorat
- Carles III Garcia.** Escola Superior de Música de Catalunya. Departament de Musicologia
- Isabel Illa.** Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei Neurologia
- Jordi Àngel Jauset Berrocal.** Universitat Ramon Llull. Facultat de Comunicació Blanquerna
- Carme Jordi Nebot.** Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
- David Jou Mirabent.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Física
- Maria Carme Junyent Figueras.** Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General
- Sergi Lafuente Ballester.** Reial Automòbil Club de Catalunya
- Rosa Maria Lidón Corbí.** Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei de Cardiologia
- Jordi Leonart Aliberas.** Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Ciències del Mar
- Francesc Xavier Llimona Pagès.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Vegetal
- Laura Llorens Guasch.** Universitat de Girona. Departament de Ciències Ambientals
- Pere Lluís Font.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filosofia
- Mike Lockwood.** Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya
- Theodoro Loinaz.** Universitat de Barcelona. Departament d'Estudis Àrabs i Islàmics
- Guillem López Casanovas.** Universitat Pompeu Fabra. Centre de Recerca en Economia i Salut
- Xavier Maduell Creus.** Federació d'Entitats Excursionistes de Catalunya
- Carles Mallol Quintana.** Dramaturg
- David Maniega Legarda.** Universitat Oberta de Catalunya
- Joaquim Marcoval Caus.** Hospital Universitari de Bellvitge. Servei de Dermatologia
- Eulàlia Márquez Roca.** Agència Catalana de Protecció de Dades. Servei d'Atenció al Públic
- Elena Martí Toro.** Especialista en cirurgia plàstica, reparadora i estètica
- Griselda Martí Casas.** Generalitat de Catalunya. Departament d'Interior. Institut de Seguretat Pública de Catalunya
- Jordi Martí Pidelaserra.** Universitat de Barcelona. Departament de Comptabilitat
- Valentí Martí.** Especialista en forja artesana
- Joan Martínez Terrones.** Especialista en grec
- Marta Martínez Vila.** Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació. Oficina de Relacions Externes i Protocol
- Maria Teresa Mas Gallén.** Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat
- Eduard Masana Fresno.** Universitat de Barcelona. Departament d'Astronomia i Meteorologia
- Àlex Mascarell Llosa.** Zoo de Barcelona. Comissió dels Noms dels Ocells en Català
- Josep M. Masip Moreno.** Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Qualitat Ambiental

- Àngel Messeguer Peypoch.** Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Química Avançada de Catalunya
- Ismael Mingarro.** Universitat de València. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
- Jordi Miralda Escudé.** Universitat de Barcelona. Institut de Ciències del Cosmos
- Jordi Miras Llopert.** Centre d'Art Santa Mònica
- Elies Molins.** Universitat Autònoma de Barcelona. Institut de Ciència de Materials de Barcelona
- Pere Montalat Buscató.** Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica
- Maria Carme Montaner Garcia.** Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya
- Anna Morales López.** Generalitat de Catalunya. Departament d'Interior. Direcció General de Policia
- Oriol Moret Viñals.** Universitat de Barcelona. Departament de Disseny i Imatge
- Joan Ignasi Moreu.** Col·legi Oficial de Joiers, d'Orfebres, de Rellotgers i de Gemmòlegs
- Màrius Morlans Molina.** Col·legi Oficial de Metges de Barcelona. Comissió de Deontologia
- Josep Mumburú Laporta.** Especialista en indústria tèxtil
- David Murillo Bonvehí.** Universitat Ramon Llull. ESADE
- Míriam de Nadal Blanchet.** Hospital Universitari Vall d'Hebron. Servei d'Anestesiologia i Reanimació
- Francesc Nadal Piqué.** Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Geografia
- Montserrat Nadal Roquet-Jalmar.** Universitat Rovira i Virgili. Facultat d'Enologia
- Sílvia Naranjo Rosales.** Guia de Vins de Catalunya
- Fernando A. Navarro.** Cosnautas. Traductor biomèdic
- Jordi Nieva Fenoll.** Universitat de Barcelona. Departament de Dret Administratiu i Dret Processal
- Joaquim M. Nogués Carulla.** Universitat de Barcelona. Departament de Cristal·lografia, Mineralogia i Dipòsits Minerals
- Meritxell Nomdedeu.** Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Malalties Infeccioses
- Manuel Carlos Núñez Singala.** Universitat de Santiago de Compostela. Servei de Normalització Lingüística
- Albert Obiols Joan.** Promoció del Transport Públic
- Mireia Oliva Herrera.** Universitat de Barcelona. Departament de Farmàcia i Tecnologia Farmacèutica
- Antoni Oliver González.** Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Llengües i Cultures
- Ester Oliveras Sobrevias.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Ramon Ollé.** Cerveses La Gardènia
- Ernest Ortoll Martín.** Ajuntament de Barcelona. Museu Frederic Marès
- Daniel Palet Alsina.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Tèxtil i Paperera
- Josep Palet.** Grup d'Estudi dels Odonats de Catalunya
- Teresa Pàmols Ros.** Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Bioquímica i Genètica Molecular
- Francesc Papió Aznar.** Institut Escola d'Hoteleria i Turisme
- Esther Pardo Gimeno.** Naturòpata
- Xavier Pascual Torremadé.** Museu de Zoologia. Secció d'Herpetologia
- Joan Pedrol Solanes.** Universitat de Lleida. Departament d'Hortofruccicultura, Botànica i Jardineria
- Juli Peretó Magraner.** Universitat de València. Departament de Bioquímica i Biologia Molecular
- Marco Antonio Pérez.** Universitat Ramon Llull. Institut Químic de Sarrià
- Gaietà Permanyer Miralda.** Cardiòleg
- Antònia Picornell Rigo.** Universitat de les Illes Balears. Departament de Biologia
- Bet Piella Pons.** Teatre Nacional de Catalunya
- Enric Pol Urrutia.** Universitat de Barcelona. Departament de Psicologia Social
- Ingeborg Porcar Becker.** Centre de Prevenció de Crisis. Unitat de Drama, Crisis i Conflictes de Barcelona
- Miquel Porta Serra.** Institut Municipal d'Investigació Mèdica. Unitat d'Epidemiologia Clínica i Molecular del Càncer

- Alfons del Pozo Carrascosa.** Universitat de Barcelona. Departament de Farmàcia i Tecnologia Farmacèutica
- Pep Prieto.** Periodista
- Enric Pueyo Bes.** Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Direcció General de Qualitat Ambiental
- Montse Puig Marí.** Programa d'Atenció Domiciliària i Equips de Suport
- Salvador Puig Rodríguez.** Institut Català de la Vinya i el Vi. Secció d'Assessorament i Desenvolupament Vitícola
- Joan Puigmal Pairo.** Universitat de Girona. Facultat d'Enginyeria Elèctrica
- Bernat Puigobella.** Digital de Cultura Núvol
- Gerard Pujadas Anguiano.** Universitat Rovira i Virgili. Facultat d'Enologia
- Juli Pujade Villar.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
- Joan Pujol Tarrés.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Psicologia Social
- Miquel Quer Agustí.** Hospital de la Santa Creu i Sant Pau. Servei d'Otorinolaringologia i Patologia Cervicofacial
- Josefina Quirante Serrano.** Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia
- Oriol Ramis Juan.** Epirus, SL. Especialista en ciències de la salut
- Magdalena Ramon Andreu.** Universitat de les Illes Balears. Servei Lingüístic
- Mercè Raventós Santamaria.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Agroalimentària i Biotecnologia
- Ferran Requejo Coll.** Universitat Pompeu Fabra. Departament de Ciències Polítiques i Socials
- Albert Requena Mora.** Requena Advocats
- Cristina Riba Trepal.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Dret Processal
- Josep M. Ribé Ramos.** Chocolate Academy
- Carles Ribera Almerje.** Universitat de Barcelona. Departament de Biologia Animal
- Marc Ribó Panosa.** Universitat de Girona. Departament de Biologia
- Míriam Riera i Creus.** Efectiva Comunicació
- Maria Rosa Rifà Ros.** Universitat Ramon Llull. Escola Universitària d'Infermeria, Fisioteràpia i Nutrició Blanquerna
- Francesc Robusté Antón.** Universitat Politècnica de Catalunya. Centre d'Innovació del Transport
- Ximo Roca.** Ximo Roca, Estudi de Creació, Restauració i Consulting de Vidrieres
- Gil Rodas.** Futbol Club Barcelona. Serveis Mèdics
- Carlos Rodrigo Gonzalo-de-Liria.** Hospital Universitari Germans Trias i Pujol. Servei de Pediatria
- M. Cristina Rodríguez Sorigué.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Tèxtil i Paperera
- Marta Rojas Esteve.** Associació Catalana d'Entrenadors de Basquetbol
- Albert Romaní Turullols.** Escola Superior de Música de Catalunya
- Raimon Romaní.** Compositor i professor de música
- Juan Francisco Romero Gutiérrez.** Especialista en màrqueting digital
- Jordi Romeu Garbi.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Mecànica
- Èlia Romo Terol.** Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Semítica
- Carles Roqué Pau.** Universitat de Girona. Departament de Ciències Ambientals
- Enric Rovira.** Enric Rovira Xocolates de Barcelona
- Maria Rubert de Ventós.** Universitat Politècnica de Catalunya. Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona
- Joan Sala Pedrós.** Consorci Sanitari de Terrassa. Departament de Cirurgia
- Sílvia Saladrigas Cheng.** Centre de Documentació i Museu Tèxtil
- Maria Núria Salán Ballesteros.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament de Ciència dels Materials i Enginyeria Metal·lúrgica
- Joaquim Sales Cabré.** Universitat de Barcelona. Departament de Química Inorgànica
- Jordi Salvador Gràcia.** Especialista en escenografia i navegació tradicional
- Salvador Samitier Martí.** Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat. Oficina Catalana del Canvi Climàtic

- Cristina Sánchez Miret.** Universitat de Girona. Institut de Recerca Sobre Qualitat de Vida
- Javier Sánchez Cano.** Generalitat de Catalunya. Departament d'Afers Exteriors, Relacions Institucionals i Transparència. Direcció General de Cooperació al Desenvolupament
- Martí Sánchez Juny.** Universitat Politècnica de Catalunya. Departament d'Enginyeria Civil i Ambiental
- Roser Sánchez Lafuente.** Generalitat de Catalunya. Departament de la Vicepresidència i d'Economia i Hisenda. Direcció General de Política Financera, Assegurances i Tresor
- Margarida Sanjaume Navarro.** Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic
- Oriol Sans i Ballart.** Generalitat de Catalunya. Agència Catalana per a la Competitivitat de l'Empresa (ACCIÓ)
- Pere Francesc Santanach Prat.** Universitat de Barcelona. Departament de Geodinàmica i Geofísica
- Jaume Sardà Font.** Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni
- Susanna Sardà García.** Universitat Rovira i Virgili. Departament de Gestió d'Empreses
- Jordi Sarola Gassiot.** Centre de Nutrició i Dietètica Fontanella
- Ester Sarquella Casellas.** Generalitat de Catalunya. Pla Interdepartamental d'Atenció i Interacció Social i Sanitària
- Francesca Segura Beltran.** Universitat de València. Facultat de Geografia i Història
- Toni Sellarés.** Universitat de Girona. Departament d'Informàtica, Matemàtica Aplicada i Estadística
- Francesc Serra Mestres.** Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències i Tecnologia
- Raquel Serrabassa Ferrer.** Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya
- Núria Serrallonga.** Hospital Sant Joan de Déu. Programa DIVER - Child Life
- M. Elena Sierra.** Universitat de Barcelona. Institut del Pròxim Orient Antic
- Conxita Solans.** Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Química Avançada de Catalunya
- Josep Soler Albertí.** Institut d'Estudis Financers
- Toti Soler.** Músic
- Josep Maria Suñé Negre.** Universitat de Barcelona. Departament de Farmàcia i Tecnologia Farmacèutica
- Marc Sureda Jubany.** Museu Episcopal de Vic
- Joan Surrell Saurí.** Universitat de Girona. Departament d'Informàtica i Matemàtica Aplicada
- Marià Sust Híjar.** Fundació Dr. Antoni Esteve. Departament d'Investigació Clínica
- Marta Tafalla González.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filosofia
- Romà Tauler Ferré.** Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut d'Investigacions Químiques i Ambientals de Barcelona
- Anna Maria Terradas Cumalat.** Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya
- Paula Terribas Junquera.** Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament
- Lluís Til Pérez.** Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria General de l'Esport
- Mònica Tineo Rodés.** Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament
- Francesc Tomàs.** Músic
- Maite Toneu.** Centre de Restauració de Béns Mobles de Catalunya
- Teresa Torns Martín.** Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Sociologia
- Francesc Torralba Roselló.** Universitat Ramon Llull. Càtedra Ethos
- Josep Torras Sanvicens.** Universitat de Barcelona. Departament de Cirurgia i Especialitats Quirúrgiques
- Pilar de Torres.** Universitat Pompeu Fabra. Departament d'Economia i Empresa
- Marc Torres Saura.** Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya
- Antonio Torregrosa Mira.** Universitat Politècnica de València. Departament de Mecanització i Tecnologia Agrària
- Josep Maria Trigo Rodríguez.** Consell Superior d'Investigacions Científiques. Institut de Ciències de l'Espai

Luis Urbiztondo Perdices. Agència de Salut Pública de Catalunya. Servei de Medicina Preventiva

Judit Usall Rodié. Hospital Sant Joan de Déu. Servei de Salut Mental

Josep M. V. Fusellas. Fusellas, Escola de Quiromassatge, Estètica i Tècniques Manuals

Joan Vallès Xirau. Universitat de Barcelona. Facultat de Farmàcia

Josep Valls Solé. Hospital Clínic de Barcelona. Servei de Neurologia

Lídia Vázquez Teruel. Farmacèutica i especialista en tecnologia alimentària

Elena Vera Kay. Balear Web. Especialista en Internet

Eulàlia Vidal Garcia. Universitat Ramon Llull. Facultat de Ciències de la Salut Blanquerna

Helena Vidal Fernández. Universitat de Barcelona. Departament de Lingüística General

Xavier Vidal de Puig. Generalitat de Catalunya. Departament d'Agricultura, Ramaderia, Pesca, Alimentació. Escola Agrària de Viticultura i Enologia Mercè Rossell i Domènech

Marta Vila Rigat. Universitat de Barcelona. Unitat UB-Bullipèdia

Mercè Viladrich Grau. Universitat de Barcelona. Departament de Filologia Semítica

Ramon Vilallonga Puy. Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. Societat Catalana de Cirurgia

Aura Esther Vilalta Nicuesa. Universitat Oberta de Catalunya. Estudis de Dret i Ciències Polítiques

Anna M. Vilamanyà. Escola Vilamanyà. Especialista en estètica

Joan Manel Vilaplana Fernández. Universitat de Barcelona. Departament de Geodinàmica i Geofísica

Josep M. Vilar Torrens. Musicòleg

Núria Villanueva Rey. Associació de Professionals de la Mediació de Conflictes de Catalunya (ACDMA)

Odette Viñas Gomis. Hospital Clínic de Barcelona. Servei d'Immunologia

Jaime Zaragoza Junyent. Centre Regional de Coordinació i Salvament de Barcelona

DIRECCIÓ ESTRATÈGICA I QUALITAT

Aquest eix concentra tota l'activitat enfocada a donar rumb a l'organització i a planificar-ne les principals accions i estratègies, promovent la introducció de l'avaluació en tots els processos per a fer possible la millora contínua de l'organització i també potenciant les persones com a principal actiu del Centre, desplegant la implantació d'un sistema de gestió del component humà i creant una cultura de la delegació i de la coresponsabilització.

A continuació es presenten les actuacions més rellevants dutes a terme durant el 2015, agrupades en línies d'activitat.

Direcció estratègica

Des de la Direcció s'ha continuat coordinant els diferents processos de treball que han de facilitar que el TERMCAT assoleixi la seva missió, establerta en el seu pla estratègic 2012-2015: garantir el desenvolupament i la integració de la terminologia catalana en els sectors especialitzats i en la societat en general, mitjançant la creació contínua d'eines i de recursos innovadors i de qualitat, en un diàleg permanent amb especialistes i usuaris.

Concretament, s'ha continuat treballant en la reorganització interna de les àrees de treball per atendre de manera més integrada les necessitats que plantegen els processos clau de treball (normalització, consultes i projectes), mantenint els àmbits de coneixement com a element vertebrador del treball terminològic. Aquesta organització temàtica ha facilitat la creació dels primers portals temàtics i comitès terminològics previstos, que permetran arribar als usuaris especialitzats d'una manera més efectiva.

Indicadors operatius consensuats amb els treballadors

Aquest any s'han fixat de manera consensuada indicadors operatius per a cada un dels treballadors, en correspondència amb els principals objectius de l'any: això ha fomentat l'apoderament i la responsabilitat dels implicats en els diversos processos i l'execució de les tasques prioritàries.

També s'ha fet un seguiment dels recursos que s'han esmerçat en l'execució dels diferents projectes, tant per poder repartir de manera equitativa les càrregues de treball entre els diferents treballadors del Centre, com per avaluar de manera més precisa els costos, externs i interns, dels diferents projectes

desenvolupats, aspecte cabdal per retre compte amb transparència de la feina feta.

Precisament aquest any, d'acord amb l'aplicació de la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern, i conscient del seu paper com a agent social i de servei públic, el TERMCAT ha posat a disposició de la societat informació rellevant sobre la seva activitat i funcionament a través de la pàgina web, com a garantia d'una gestió responsable.

Modificació dels estatuts per explicitar l'adscripció del Centre a l'Administració de la Generalitat de Catalunya

Aquest any 2015, a més de les dues reunions ordinàries del Consell de Direcció, en què s'han aprovat les actuacions i la gestió econòmica de l'exercici anterior i la proposta d'accions i de despesa per a l'any en curs, s'ha convocat una reunió extraordinària per modificar els estatuts, a fi de fer-hi constar, expressament, l'adscripció del Centre a l'Administració de la Generalitat de Catalunya, tal com estableix la normativa vigent per a tots els consorcis vinculats a la Generalitat de Catalunya: concretament, la Llei de l'Estat 27/2013, de 27 de desembre, de racionalització i sostenibilitat de l'Administració local, que afegeix la disposició addicional vintena a la Llei 30/1992, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, per regular alguns aspectes dels consorcis. Aquesta disposició exigeix que els estatus de cada consorci determinin l'administració pública a què resten adscrits, d'acord amb els criteris que estableix el mateix precepte. A més, els consorcis han d'estar subjectes al règim pressupostari, comptable i de control de l'administració d'adscripció. Igualment el règim jurídic del personal al servei del consorci ha de ser el de l'Administració pública d'adscripció. Els Estatuts del TERMCAT modificats van ser publicats al Diari

Oficial de la Generalitat de Catalunya el 6 d'agost de 2015 (ACORD GOV/133/2015, de 4 d'agost, pel qual s'aprova la modificació dels Estatuts de determinats consorcis participats per l'Administració de la Generalitat a través del Departament de Cultura).

Finalment convé destacar que aquest any, darrer del pla estratègic 2012-2015, s'ha començat el disseny d'un nou pla estratègic per al període 2016-2019, que permetrà definir nous objectius estratègics d'acord amb el context social i tecnològic actual, diferent del de fa quatre anys.

Gestió de convenis

Durant el 2015, el TERMCAT ha continuat treballant per promoure la participació d'organismes públics i privats dels diversos àmbits d'especialitat en els projectes que desenvolupa el Centre. Aquesta participació s'ha materialitzat amb la signatura de convenis de col·laboració, que han suposat la implicació dels agents socials i professionals de referència de cada àmbit, l'entrada de recursos econòmics per a desenvolupar projectes nous i, mitjançant la difusió pública dels resultats dels treballs, la reutilització per la societat de la informació generada. Es contribueix així a la creació de riquesa econòmica i del coneixement, respectant en tot moment la normativa referent a la propietat intel·lectual i la protecció de dades personals.

Difusió pública en el web de la relació de convenis de col·laboració subscrits

Han estat especialment transcendents els convenis signats amb la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu per proveir amb terminologia catalana la seva base terminològica, IATE, i

també amb Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR) per continuar desenvolupant versions catalanes de les normes UNE en unes condicions més favorables.

Destaquen especialment els convenis signats amb la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu i amb AENOR

En paral·lel, durant aquest any, el TERMCAT ha vetllat especialment per renovar i actualitzar convenis marc amb organismes amb els que manté una línia de col·laboració continuada en l'àmbit terminològic al llarg del temps. També ha continuat mantenint la col·laboració amb institucions acadèmiques com a centre de pràctiques per a estudiants de terminologia i matèries afins, amb l'objectiu de contribuir a la formació de futurs professionals de la terminologia.

Cal destacar aquest any que, per donar compliment a la Llei 19/2014, del 29 de desembre, de transparència, accés a la informació pública i bon govern (Article 14. Transparència en els convenis de col·laboració), des de la seva entrada en vigor l'1 de juliol de 2015, el TERMCAT ha informat a través de la seva pàgina web, en un apartat específic, de tots els convenis de col·laboració subscrits amb altres persones o organismes.

Convenis i acords de col·laboració per a l'elaboració, difusió o revisió de dades o obres terminològiques

Col·legi de Farmacèutics de Barcelona

Cessió a tercers del *Lèxic de fàrmacs* al TERMCAT (gener)

Universitat Oberta de Catalunya

Conveni marc de col·laboració (juny)
Compleció d'equivalents catalans de termes de IATE (juny)



Signatura del conveni per a l'elaboració i difusió del diccionari *Noms d'ocells del món*

Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu

Enriquiment de la base de dades IATE (juny)

Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR)

Desenvolupament de les versions en català de normes UNE (juliol)

Institut Joan Lluís Vives

Llicència d'ús de les dades terminològiques del *Multidiccionari* (juliol)

Raül Aymí Cubells

Rafel Cebrian López

Jordi Clavell Corbera

Manuel-Enric Giménez Contreras

Àlex Mascarell Llosa

Elaboració i difusió del diccionari *Noms d'ocells del món* (juliol)

Secretaria d'Universitats i Recerca del Departament d'Economia i Coneixement de la Generalitat de Catalunya

Ampliació del *Tesaurus de termes de recerca* (juliol)

Universitat de les Illes Balears

Conveni marc de col·laboració (juliol)

Ministeri de Cultura, Joventut i Esports del Govern d'Andorra
Elaboració del *Diccionari de relacions internacionals* (agost)
Addenda de pròrroga (desembre)

Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya
Elaboració del *Diccionari de bioètica* (agost)

M. Àngels Bonet i Galobart
M. Antònia Julià i Berruezo
Joan Vallès i Xirau
Joan Veny i Clar
Josep Vigo i Bonada
Joan Carles Villalonga Terrasa
Llicència d'ús de les dades terminològiques del diccionari *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana* (setembre)

Comissió Lingüística de l'Associació Galega da Lingua
Llicència d'ús del *Diccionari de futbol* del TERMCAT (setembre)

Departament de la Presidència de la Generalitat de Catalunya
Elaboració de la *Terminologia de l'atenció integrada* (setembre)

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya
Conveni marc de col·laboració (desembre)



Signatura del conveni marc de col·laboració APTIC-TERMCAT

Convenis amb universitats per a la realització de pràctiques

Universitat de Barcelona
Màster Universitari de Comunicació Especialitzada. Victòria Marco (febrer)
Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials. Júlia Moncosí (maig)
Postgrau d'Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials. Irene Tetteh (maig)

Universitat Autònoma de Barcelona
Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic. David Claret (abril)

Universitat de Salamanca
Grau en Traducció i Interpretació. Sara de Blas (juny)
Grau en Traducció i Interpretació. Sara Martínez (juny)

Institut d'Educació Contínua
Màster en Traducció Biomèdica i Farmacèutica. Ares Cabó (juliol)

Aquest any, a més, el TERMCAT ha signat acords específics i sense implicació econòmica, que no han requerit la formulació d'un conveni. Es tracta de cessions de dades terminològiques i d'imatges amb els organismes i professionals següents:

Amical Wikimedia
Cessió de dades d'educació del TERMCAT (febrer)
Cessió de dades de videojocs del TERMCAT (febrer)
Cessió de dades d'instruments musicals del TERMCAT (juny)

Ajuntament de Mollet del Vallès
Montserrat Pocurull
Llicència d'ús d'imatges d'indústria tèxtil al TERMCAT (maig)

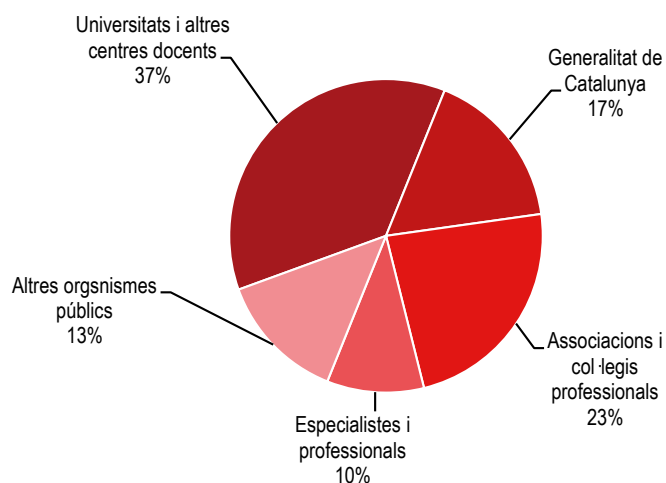
Departament de la Salut de la Generalitat de Catalunya
Cessió de dades de fàrmacs del TERMCAT (juny)

Servei Català de la Salut

Cessió de dades de la CIM10-MC al TERMCAT (juliol)

Martí Franch

Llicència d'ús de les imatges de Papallones de Catalunya al TERMCAT (juliol)



Distribució dels convenis signats per sectors

Gestió de la qualitat

Durant el 2015 el TERMCAT ha continuat mantenint com a referent les pautes de gestió de la qualitat promogudes per la norma UNE:EN ISO 9001:2008, per potenciar l'avaluació, facilitar la rendició de comptes i impulsar la millora contínua de l'organització. Així, s'ha continuat treballant i avançant en el perfeccionament de la gestió per indicadors –estratègics, de procés i operatius (personals i per categories professionals)–, considerant que l'avaluació és una font objectiva imprescindible per a la millora.

Perfeccionament de la gestió per indicadors

Així mateix, aquest any al TERMCAT també s'ha continuat reforçant la idea que satisfer el client implica conèixer les seves necessitats i els seus requisits, per poder avaluar l'acceptabilitat dels esforços de planificació i provisió de serveis, i complementar els aspectes d'eficiència i efectivitat. Amb aquest esperit, a finals d'octubre, el personal del Centre va fer una sessió de treball interna per avaluar els comentaris rebuts durant l'any pel compte de twitter, l'adreça @informació i l'enquesta de satisfacció del Cercaterm. Així mateix les estadístiques web van ser objecte de valoració i de debat. L'anàlisi de totes aquestes dades objectives impulsa, sens dubte, el procés de millora contínua del TERMCAT, iniciat l'any 2009 quan, per primera vegada, el Centre es va sotmetre a un procés d'auditoria de gestió de la qualitat i es va certificar d'acord amb la norma UNE:EN ISO 9001:2008.

Gestió econòmica i logística

Gestió del pressupost

El pressupost inicial per al funcionament ordinari del TERMCAT s'ha consolidat en 1.288.621,50 €. El Departament de Cultura ha fet una aportació extraordinària, per un import de 14.686,03 €, per cobrir les despeses de personal generades per l'Acord de Govern 33/2015, de 10 de març, sobre la recuperació d'una part de la paga extraordinària i addicional del mes de desembre de 2012.

També s'han pogut incorporar, com a romanent de tresoreria, 51.084,63 €, dels quals 20.906,20 € eren de finançament afectat i la resta s'han incorporat per a despesa general.

Les aportacions per convenis, aquest any, han estat una mica superiors a les dels anys anteriors (85.822,54 €), i han significat un 6,14% respecte al total d'ingressos anuals.

La Llei 29/2010, del 3 d'agost, de l'ús dels mitjans electrònics al sector públic de Catalunya, preveia el foment de la factura electrònica en l'àmbit de la Generalitat de Catalunya, i la Llei estatal 25/2013, de 27 de desembre, d'impuls de la factura electrònica i creació del registre comptable de factures en el sector públic, regula l'obligació de presentar la factura electrònica a les administracions públiques a partir del 15 de gener de 2015.

Implantació de la facturació electrònica

Per tot això, el TERMCAT ha implantat finalment la facturació electrònica. Les factures s'han rebut majoritàriament mitjançant l'aplicació corporativa GeFACT, com a eina eficient i compartida de custòdia i distribució de la factura electrònica.

El control informatitzat i sistematitzat de les factures afavoreix un seguiment rigorós de la morositat a través d'un indicador, el període mitjà de pagament, que es pot obtenir a través de les dades disponibles en el sistema d'informació comptable, i que permet visualitzar el volum de deute comercial de les Administracions. També facilita un millor control de la despesa pública i del dèficit i permet als proveïdors fer el seguiment de les factures, des de la recepció fins al pagament.

Finalment, cal destacar que els nous estatuts del TERMCAT preveuen en el seu article 15 un canvi de règim financer: el procediment d'auditoria a final d'any substitueix la intervenció prèvia per fer el control financer, d'acord amb la normativa reguladora de les finances públiques de Catalunya. La Intervenció general va considerar oportú seguir durant el 2015 sotmesos a fiscalització prèvia i que a partir del 2016 s'apliqués el nou règim financer.

Contractació administrativa

Pel que fa a la contractació administrativa, s'ha vist incrementat el número de contractes de col·laboradors autònoms i d'especialistes vinculats a diferents projectes. Se'ls ha fet arribar una enquesta per conèixer la seva satisfacció en les gestions administratives, com ara la informació rebuda sobre el nou sistema de facturació electrònica, terminis de pagament o informació sobre els projectes. S'ha obtingut una puntuació mitjana de 5 (en una escala 1-6).

Gestió de les compres

Durant l'any 2015, s'han dut a terme les comandes, segons les necessitats del Centre per al seu funcionament ordinari. S'han mantingut partides com ara Material ordinari no inventariable, Subministraments, Comunicacions postals, missatgeria i altres similars. S'han incrementat la partida d'Exposicions i certàmens per acollir l'acte dels 30 anys del TERMCAT i s'han dut a terme inversions informàtiques (maquinari i programari) per mantenir la plataforma informàtica. S'ha adquirit un dispositiu de control horari per facilitar la flexibilitat horària del personal del Centre.

141 proveïdors avaluats

D'altra banda, es constata que la gestió de les compres cada vegada és més precisa i els proveïdors seleccionats són els que s'adeqüen a les necessitats del Centre: el mes de juliol es van avaluar 141 proveïdors, que van obtenir una puntuació mitjana de 5,47 (en una escala 1-6).

Gestió logística

Durant el 2015 s'han fet les revisions anuals de manteniment de l'immoble, com ara les dels extintors, el sistema de detecció d'incendis, les alarmes del local i els aparells d'aire condicionat. També s'ha

garantit el servei de neteja del Centre, la desinfecció dels contenidors higiènics, la recollida i reciclatge de paper i les intervencions necessàries de lampisteria. Com a millora del Centre, s'han adquirit dos extintors més de CO₂.

El mòdul del Servei d'Assistència que gestiona les peticions i les incidències sobre necessitats logístiques aquest any ha rebut 282 casos. 21 han estat incidències, que s'han resolt totes, i la resta, peticions; a final d'any en quedaven 10 pendents de tancar.

Gestió del component humà

Condicions laborals

L'aprovació dels nous estatuts del TERMCAT implica que el règim jurídic d'aplicació al personal del Consorci sigui el que correspon al personal de l'Administració de la Generalitat de Catalunya. Un dels seus efectes és l'aplicació del conveni del personal laboral de la Generalitat al TERMCAT. Per això durant l'any s'ha definit i desenvolupat tot el sistema de flexibilitat horària, previst al conveni, que s'implantarà l'any vinent.

Aplicació del conveni laboral de la Generalitat de Catalunya

El Centre ha donat continuïtat a les activitats de control i vigilància de la salut per a cadascun dels llocs de treball. S'ha dut a terme també, a través de la Mútua Egarsat, el reconeixement mèdic a tots els treballadors que ho han sol·licitat.

Aquest any s'han publicat, a través del canal intern de comunicació del Centre (Yammer), noves recomanacions sobre hàbits saludables per a la prevenció de riscos en el lloc de treball i personals.

Contractació laboral

Aquest any s'ha ofert una plaça de personal laboral temporal, de caràcter excepcional, per tal de cobrir una baixa de maternitat. D'acord amb els nous estatuts del TERMCAT, que preveuen que la selecció del personal es faci mitjançant convocatòria pública que es regeixi pels principis d'igualtat, publicitat, mèrit i capacitat, es va publicar un anunci d'aquesta oferta a l'ATRI (el portal per a la gestió laboral dels empleats de la Generalitat de Catalunya).

Formació del personal

Pel que fa a la formació, s'ha fet el mateix seguiment que l'any anterior: s'ha informat els treballadors d'ofertes (seminaris, cursos, etc.) que han anat sorgint durant l'any, sia a través de les pàgines suggerides en l'apartat de formació de la intranet, sia per cursos que ofereix el Departament de Cultura.

Es constata que la formació més sol·licitada durant l'any ha estat en l'àmbit de la tecnologia i la innovació, com ara les sessions de govern digital o les sessions web del Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada (CEJFE).

81% del personal ha fet formació

Durant l'any el 81% del personal ha fet algun tipus de formació, que s'ha concretat en 39 accions formatives. D'aquest 81%, un 57% ha fet un mínim de 10 hores anuals.

Aquest any s'han destinat recursos econòmics per a la formació específica del personal del Servei d'Informàtica, ja que s'ha considerat necessari per al desenvolupament de les seves funcions.

En l'avaluació anual de satisfacció del personal en relació amb les accions de formació dutes a terme de gener a desembre, s'ha obtingut un 4,60 en una escala d'1 a 6 (sobre les 39 accions formatives).

Assistència a cursos, sessions, jornades i congressos

Llengua i terminologia

Presència del català en l'espai científicotècnic

Societat Catalana de Terminologia
Durada: 4,5 h
Assistència: Jordi Bover, Anna Llobet i Marta Sabater
Barcelona, 16 d'abril

Llengua i Dret Constitucional

Direcció General de Política Lingüística
Durada: 1,5 h
Assistència: Jordi Bover i Montse Serra
Barcelona, 29 de maig

Català i empresa. Ja estàs al dia?

Direcció General de Política Lingüística
Durada: 1,5 h
Assistència: Jordi Bover i Xavier Fargas
Barcelona, 2 de juliol

III Jornada sobre Llengua i Societat als Territoris de Parla Catalana

Direcció General de Política Lingüística
Durada: 5,5 h
Assistència: Jordi Bover i Sílvia Soler
Barcelona, 17 de juliol

A l'entorn del lèxic: aspectes normatius i treball aplicat als diccionaris

IEC-UPF-UB-TERMCAT
Durada: 4 h
Assistència: Xavier Fargas i Montse Serra
Barcelona, 14 i 15 d'octubre

I Jornada Joan Solà

Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona
Durada: 6 h
Assistència: Xavier Fargas
Barcelona, 13 de novembre

Noves aproximacions a la lexicografia dialectal

Departament de Filologia Catalana de la Universitat de Barcelona
Durada: 6 h
Assistència: Montse Serra
Barcelona, 23 de novembre

Direcció estratègica i qualitat

Govern digital: impulsant la transformació

Generalitat de Catalunya
Durada: 8 h
Assistència: Jordi Bover i M. Antònia Julià
Barcelona, 21 i 22 de gener

I Jornada de Qualitat de l'Atenció Ciutadana

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 5 h
Assistència: Maria Navas
Barcelona, 12 de febrer

L'Aplicació de la reforma legal dels Consorcis

Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 10 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 18 i 19 de febrer

Direcció, gestió del coneixement i foment de la innovació

Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 16 h
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, del 20 al 27 de maig

Aspectes clau de la Llei de transparència, accés a la informació en l'ús de les TIC

Escola d'Administració Pública de Catalunya
Durada: 3,5 h
Assistència: Clara Giralt
Barcelona, 10 de juny

De la gestió del canvi a la innovació permanent

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2 h
Assistència: Jordi Bover
Barcelona, 20 d'octubre

Crear valor públic des de la innovació
 Escola d'Administració Pública de Catalunya
 Durada: 1,5 h
 Assistència: Jordi Bover
 Barcelona, 25 de novembre

Gestió econòmica

Com facturar de manera electrònica a les administracions públiques de Catalunya
 Cambra de Comerç de Barcelona
 Durada: 2,5 h
 Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
 Barcelona, 29 de gener

Plataforma de Serveis de Contractació Pública (PSCP)
 Escola d'Administració Pública de Catalunya
 Durada: 5 h
 Assistència: Cristina Fernández
 Barcelona, 19 de juny

Canvi d'operador de serveis postals UNIPOST
 Departament d'Economia i Coneixement
 Durada: 2,5 h
 Assistència: Cristina Fernández i Clara Giralt
 Barcelona, 25 de novembre

Component humà

Actualització en dret laboral
 Departament de Cultura
 Durada: 5 h
 Assistència: Clara Giralt
 Barcelona, 27 de novembre

Comunicació

Cómo divulgar tu proyecto científico en un vídeo de 60 segundos
 Fundació Dr. Antoni Esteve
 Durada: 16 h
 Assistència: M. Antònia Julià
 Barcelona, 17 i 18 de febrer

Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina
 Fundació Dr. Antoni Esteve
 Durada: 16 h
 Assistència: M. Antònia Julià
 Donosti, 21 i 22 de maig

Ús d'estratègies de màrqueting a l'Administració
 Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
 Durada: 1,5 h
 Assistència: Cristina Bofill, Maria Cortés, Sandra Cuadrado, M. Antònia Julià i Anna Llobet
 Barcelona, 14 d'octubre

Tecnologia i innovació

Catalunya en el món 3.0: síntesis i palanques del futur
 Departament de Cultura
 Durada: 4,5 h
 Assistència: Marta Grané i Sílvia Soler
 Barcelona, 9 de gener

Com la col·laboració està transformant les organitzacions
 Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
 Durada: 2 h
 Assistència: Elisabeth Casademont
 Barcelona, 12 de gener

Propietat intel·lectual: reptes digitals
 Departament de Cultura
 Durada: 4,5 h
 Assistència: Pilar Hernández
 Barcelona, 22 de gener

38a sessió web: nous sistemes d'atenció ciutadana: web gencat, transparència i altres novetats
 Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
 Durada: 1,5 h
 Assistència: Cristina Bofill, Marta Grané i Pilar Hernández
 Barcelona, 28 de gener

Com usar Facebook des d'una perspectiva de negoci
 Cibernàrium
 Durada: 3 h
 Assistència: Sandra Sánchez
 Barcelona, 17 de febrer

17a sessió: Internet als propers anys: de la internet oberta a la internet tancada. Ciutadania contra negoci?

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2 h
Assistència: Cristina Bofill i Pilar Hernández
Barcelona, 17 de febrer

Com utilitzar Google Analytics per millorar el ROI de la nostra WEB

Servei de Desenvolupament Empresarial
Durada: 4 h
Assistència: Sílvia Soler
Barcelona, 24 de febrer

39a sessió web: què és això dels Smart Citizens?

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 1,5 h
Assistència: Cristina Bofill i Montse Serra
Barcelona, 4 de març

Narratives transmèdia i el futur dels mitjans

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 2 h
Assistència: Cristina Bofill, M. Antònia Julià i Pilar Hernández
Barcelona, 9 de març

L'e-mail màrqueting. Taller pràctic de creació de butlletins

Digital Media
Durada: 4 h
Assistència: Henar Velázquez
Barcelona, 11 de març

Fem-ho fàcil i fem-ho bé! Desburocratitzem-nos

Escola d'Administració Pública
Durada: 2,5 h
Assistència: Cristina Bofill
Barcelona, 2 de juny

Protecció de dades personals i seguretat de la informació en l'ús de les TIC

CESICAT
Durada: 3 h
Assistència: Elisabeth Casademont, Clara Giralt i Anna Llobet
Barcelona, 10 de juny

Administració de Linux. Certificación LPIC Nivel 1

Proyecto Universidad Empresa (PUE)
Durada: 75 h
Assistència: Marcos Urbina
Barcelona, del 12 de juny al 31 de juliol

ScribUs: maqueta continguts editorials amb una eina en programari lliure

Cibernàrium
Durada: 3 h
Assistència: Pilar Hernández
Barcelona, 15 i 16 d'octubre

X Jornada Compartim

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 5 h
Assistència: Cristina Bofill, Maria Cortés, Marta Grané, M. Antònia Julià, Anna Llobet i Maria Navas
Barcelona, 1 de desembre

Documentació

Jornada de les Biblioteques Especialitzades de la Generalitat

Centre d'Estudis Jurídics i Formació Especialitzada
Durada: 5 h
Assistència: Cristina Pla
Barcelona, 21 de maig

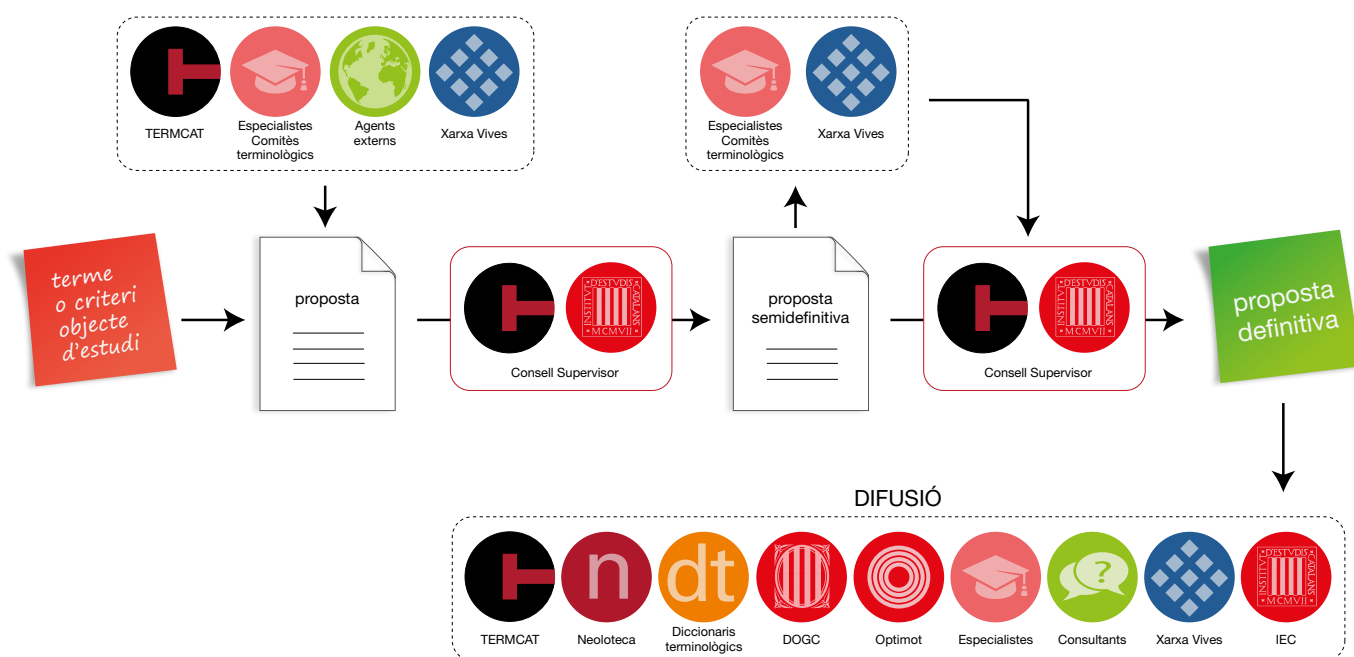
TREBALL TERMINOLÒGIC

Normalització de la terminologia catalana

La normalització és el procés de fixació de les denominacions catalanes més adequades per a designar els nous conceptes d'especialitat que presenten alguna dificultat de tipus lingüístic i dels criteris generals aplicables a la creació de nous termes.

El Consell Supervisor és el responsable últim de les decisions de normalització, si bé duu a terme aquesta tasca en estreta col·laboració amb experts dels diferents àmbits d'especialitat i amb altres organismes relacionats amb la terminologia. La normalització, doncs, és un procés basat en la col·laboració i el consens de diferents agents. És també un procés obert a la participació de qualsevol persona o organisme interessat en l'àmbit en què treballa.

Procés de normalització



Fixació terminològica

Aquest any s'han convocat 15 reunions del Consell Supervisor i s'han aprovat 317 nous termes, d'àmbits diversos, en general vinculats amb treballs sectorials en curs d'elaboració al TERMCAT i també procedents de peticions d'usuaris al Servei de Consultes.

15 reunions del Consell Supervisor i 317 nous termes aprovats

Exemples de termes normalitzats durant el 2015

BIOLOGIA: *acoblament molecular, modelització molecular*

DRET: *mediar, mediació*

ECONOMIA: *finançament col·lectiu, finançament col·lectiu amb recompensa, finançament col·lectiu de donació*

EMBALATGE: *envàs actiu, envàs intel·ligent*

MEDICINA: *vacuna bacteriana, vacuna vírica*

ORNITOLOGIA: *faetontiformes, formicàrids, petròlics, tirànids*

PASTISSERIA: *castigar, empanissar, punt de fil, punt de bola, punt de caramel*

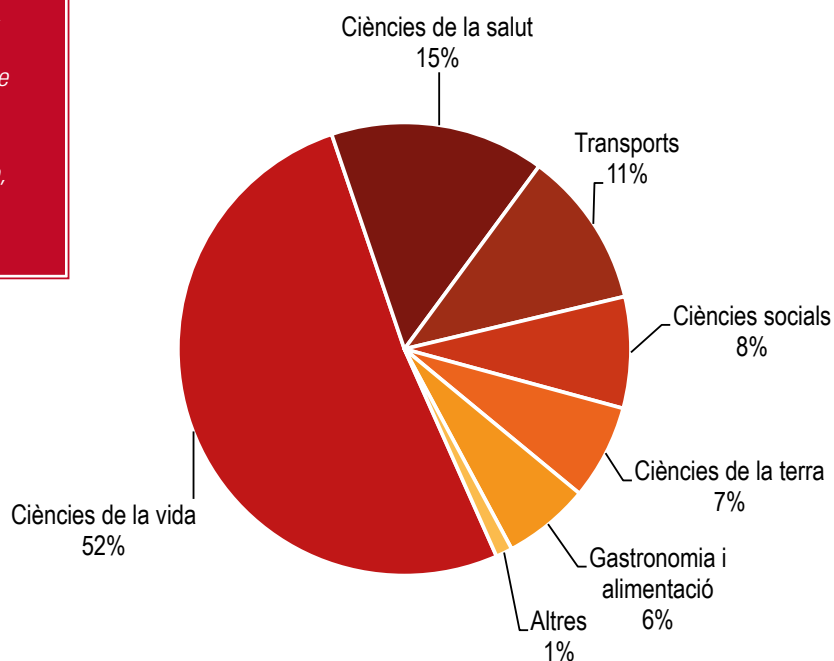
SOCIOLOGIA: *generació X, generació del mil·lenni, gentrificació, mil·lennista, perspectiva de gènere, transversalització de gènere*

TRANSPORTS: *dron*

Sessions de normalització

Una bona part dels termes sancionats pel Consell Supervisor durant l'any han estat discutits prèviament en sessions de normalització. Les sessions de normalització són reunions de treball de terminòlegs i especialistes destinades a estudiar conjuntament la terminologia d'un determinat sector que presenta dificultats de tipus lingüístic o conceptual. Des del TERMCAT es potencia especialment aquest sistema de treball en normalització, que permet reunir veus diferents per mirar de trobar el consens a l'hora de resoldre qüestions terminològiques complexes. Els acords presos en aquestes sessions són sotmesos posteriorment a la consideració del Consell Supervisor.

Sessions de normalització de pastisseria, mobilitat sostenible i viticultura



Termes normalitzats 2015. Distribució temàtica



Sessió de normalització de termes de viticultura: varietats vitivinícoles autoritzades a les DO catalanes

Aquest any s'han fet tres sessions de normalització:

Sessió de normalització de termes de pastisseria (15 termes)

Participants: TERMCAT; Callebaut-Chocolate Academy; Enric Rovira Xocolates de Barcelona; Escola d'Hoteleria i Turisme de Cambrils; Serveis Lingüístics de la Universitat de Barcelona; Unitat UB-Bullipèdia

Sessió de normalització de termes de mobilitat sostenible (40 termes)

Participants: TERMCAT; Autoritat del Transport Metropolità; Departament de Territori i Sostenibilitat; Associació per a la Promoció del Transport Públic; Consell Assessor per al Desenvolupament Sostenible; Departament d'Enginyeria Civil i Ambiental de la Universitat Politècnica de Catalunya

Sessió de normalització de termes de viticultura: varietats vitivinícoles autoritzades a les DO catalanes (40 termes)

Participants: TERMCAT; Associació Catalana d'Enòlegs; Associació Vinícola Catalana; Escola Agrària de Viticultura i Enologia Mercè Rossell i Domènech; Facultat d'Enologia de la Universitat Rovira i Virgili; Guia de Vins de Catalunya; Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI)

Aprovació de criteris

L'elaboració i difusió de criteris que permetin resoldre grups de termes i donar pautes d'actuació i més autonomia als usuaris és un objectiu fonamental de la tasca del TERMCAT i, específicament, del procés de normalització.

Aquest any el Consell Supervisor, amb la participació de diferents grups d'experts, ha elaborat i aprovat tres criteris sectorials:

Criteris sectorials de noms de vacunes, pluges de meteors i ocells

Criteris per a la denominació catalana de vacunes

Participants: TERMCAT; Programa de Vacunacions del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya; Departament de Salut Pública de la Universitat de Barcelona; Servei de Pediatria de l'Hospital Germans Trias i Pujol; Centre de Vacunació d'Adults de l'Hospital Clínic de Barcelona

Criteris per a la denominació catalana de pluges de meteors

Participants: TERMCAT; Centro Astronómico Hispano-Alemán; Departament d'Astronomia i Meteorologia de la Universitat de Barcelona; Institut de Ciències de l'Espai

Criteris per a la denominació catalana d'ocells

Participants: TERMCAT; Comissió dels Noms dels Ocells en Català

Difusió dels acords presos

Donar a conèixer els acords i els termes aprovats forma part indissoluble del procés de normalització i és fonamental per a assegurar la implantació de les noves formes.

Aquest any, en la línia d'anys anteriors, les actuacions de difusió han estat fonamentalment les següents:

- Actualització periòdica de la Neoloteca i el Cercaterm
- Alimentació de l'Optimot
- Redacció de comentaris per a l'espai web Finestra neològica
- Publicació dels termes normalitzats al DOGC (DOGC núm. 6965, de 29 de setembre de 2015)
- Difusió dels acords entre els especialistes i els consultants implicats en el procés
- Tramesa dels acords a organismes col·laboradors (Institut d'Estudis Catalans, serveis lingüístics de la Xarxa Vives d'Universitats, Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya, Enciclopèdia Catalana, etc.)
- Cessió de terminologia normalitzada o en curs de normalització



Elaboració de productes terminològics

Durant l'any 2015 el TERMCAT ha intervingut en 80 projectes terminològics, com a autor o com a col·laborador, i d'aquesta manera la seva participació en la producció de nous recursos o en l'actualització de recursos terminològics existents s'ha mantingut ben activa.

El TERMCAT ha intervingut en 80 projectes terminològics

D'aquests projectes, se n'han editat 29, entre els quals destaquen el *Diccionari de les llengües del món*, el *Diccionari de física*, el *Diccionari d'immunologia* i la *Terminologia de les vacunes*. També és molt rellevant l'aportació que s'ha fet aquest any amb la incorporació de diccionaris il·lustrats, com ara *Noms de papallones* i *Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals*, i el llançament del nou *Diccionari enciclopèdic de medicina* en el marc del portal DEMCAT.

Incorporació de diccionaris il·lustrats

Un altre projecte singular ha vist la llum, la *Consulteca*, que aplega fitxes terminològiques elaborades pel TERMCAT procedents de les consultes fetes pels usuaris al Servei de Consultes i de les recerques puntuals fetes per altres àrees de recerca del Centre.

S'ha treballat en les actualitzacions de diversos productes publicats (xarxes socials, gestió ambiental, criteris, additius, fàrmacs...) en la línia de millorar reculls que són d'interès per als usuaris. I finalment s'han editat en línia algunes publicacions que havien aparegut anteriorment impreses, com els *Diccionari cartogràfics* (cartografia, fotogrametria, SIG i tele-detecció).

Més de 112.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris

La publicació d'aquestes obres comporta que hi hagi més de 112.000 articles terminològics nous a disposició dels usuaris. Sempre que ha estat possible, aquestes obres s'han ofert com a diccionaris en línia i en versió descarregable amb llicència Creative Commons (servei Terminologia Oberta).

Es presenten a continuació totes les obres terminològiques que s'han elaborat durant l'any, agrupades en quatre sectors temàtics, amb un cinquè grup d'obres multidisciplinàries:

Àmbit tècnic
 Àmbit científic
 Àmbit social i humanístic
 Àmbit dels esports
 Obres multidisciplinàries

De cada obra es donen algunes dades bàsiques: el contingut (nombre aproximat de termes, les llengües que conté cada article terminològic, si té definicions o altra informació, etc.), les institucions que d'una manera o una altra hi estan implicades, la data de finalització del projecte i les actuacions que s'hi han dut a terme durant l'any. També s'ofereix el nombre de pàgines vistes durant el 2015 en el cas de productes publicats en línia. Dins de cada àmbit els projectes s'ordenen d'acord amb la seva data de finalització.



Àmbit tècnic

- *Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals*
- *Vocabulari de les xarxes socials (actualització)*
- *Diccionari de gestió ambiental (2a ed.)*
- *50 termes del món digital*
- *Lèxic panllatí de la mobilitat sostenible*
- *Lèxic panllatí de les ciutats intel·ligents*
- *Varietats vitivinícoles de les DO catalanes*
- *Terminologia de la seguretat informàtica*

Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals

Termes: 262

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions, il·lustracions

Institucions implicades: Amical Wikimedia; Museu de la Música

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, cessió de la terminologia per a la seva incorporació al Vocabulari, revisió final, edició en línia, difusió

Data d'edició: octubre

Nombre de pàgines vistes: 5.928

Vocabulari de les xarxes socials (actualització)

Termes: 140

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Xarxa Panllatina de Terminologia (REALITER); Generalitat de Catalunya.

Direcció General d'Atenció Ciutadana i Difusió

Actuacions dutes a terme: buidatge i revisió terminològica per a la incorporació de noves fitxes al diccionari en línia

Data prevista d'actualització: gener 2016

Diccionari de gestió ambiental (2a ed.)

Termes: 1.700

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions, infografia Canvi climàtic: Termes clau

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Territori i Sostenibilitat; Diputació de Barcelona

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica, edició d'una infografia complementària

Data prevista d'edició: 2016

50 termes del món digital

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Direcció General de Política Lingüística

Actuacions dutes a terme: selecció de casos terminològics, adaptació i maquetació

Data prevista d'edició: 2016

Lèxic panllatí de les ciutats intel·ligents

Termes: 150

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Xarxa Panllatina de Terminologia (REALITER)

Actuacions dutes a terme: compleció de denominacions catalanes

Data prevista d'edició: 2016

Varietats vitivinícoles de les DO catalanes

Termes: 40

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Institucions implicades: Associació/Col·legi d'Enòlegs i Enòlogues de Catalunya (ACE);

Associació Vinícola Catalana; Escola Agrària de

Viticultura i Enologia Mercè Rossell i Domènech;

Institució Catalana d'Estudis Agraris (ICEA); Institut

Català de la Vinya i el Vi (INCAVI); Universitat

Rovira i Virgili. Facultat d'Enologia; Guia de Vins de Catalunya.

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió

terminològica, normalització

Data prevista d'edició: 2016

Terminologia de la seguretat informàtica

Termes: 100

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Actuacions dutes a terme: buidatge

Data prevista d'edició: 2016

Lèxic panllatí de la mobilitat sostenible

Termes: 300

Llengües: català, castellà, francès, gallec, italià, portuguès, romanès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Xarxa Panllatina de Terminologia (REALITER)

Actuacions dutes a terme: compleció de denominacions catalanes, normalització

Data prevista d'edició: 2017

Àmbit científic

– *Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2015]*

– *Lèxic de fàrmacs [actualització 2015]*

– *Diccionari d'immunologia*

– *Diccionari de física*

– *Terminologia de les ciències de la salut*

– *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)*

– *Noms de papallones*

– *Terminologia de les vacunes*

– *Diccionari de malalties metabòliques. Obesitat i diabetis*

– *Terminologia de la bioètica*

– *Terminologia de l'atenció integrada*

– *Diccionari de química (orgànica i inorgànica)*

Lèxic d'additius alimentaris [actualització 2015]

Termes: 400

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Codi identificatiu (número E)

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut. Agència de Protecció de la

Salut; Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementes Alimentaris (AFCA)

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

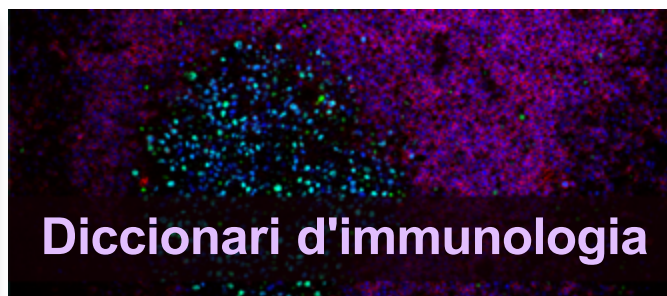
Data d'actualització: febrer

Nombre de pàgines vistes: 16.762

Lèxic d'additius alimentaris



Diccionari d'immunologia



Lèxic de fàrmacs



Diccionari de física



Lèxic de fàrmacs [actualització 2015]

Termes: 3.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accions terapèutiques

Codi identificatiu (número CAS)

Institucions implicades: Col·legi de Farmacèutics de Barcelona

Actuacions dutes a terme: actualització dels continguts, edició en línia, difusió

Data d'actualització: febrer

Nombre de pàgines vistes: 14.577

Diccionari d'immunologia

Termes: 1.300

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; Acadèmia de Ciències

Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears.

Societat Catalana d'Immunologia

Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, difusió

Data d'edició: abril

Nombre de pàgines vistes: 5.133

Diccionari de física

Termes: 3.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions enciclopèdiques

Coautoria amb: Universitat Politècnica de Catalunya;

Enciclopèdia Catalana

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern;

Fundació Catalunya-La Pedrera

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, presentació, difusió

Data d'edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 12.511

Terminologia de les ciències de la salut

Termes: 14.500

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, gallec, italià, portuguès, romanès

Definicions, número cas, terminologia anatòmica

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Actuacions dutes a terme: homogeneïtzació terminològica, edició en línia, difusió

Data d'edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 19.917

Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)

Termes: 80.000

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Coautoria amb: Institut d'Estudis Catalans; Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears; Enciclopèdia Catalana, SAU

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; Fundació Antoni Esteve

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, presentació d'un portal terminològic de recursos per a la comunitat DEMCAT, que inclou el diccionari en línia

Data d'edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 23.375

Noms de papallones

Termes: 214

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Definicions, il·lustracions

Institucions implicades: Museu de Ciències

Naturals de Granollers; Societat Catalana de

Lepidopterologia

Actuacions dutes a terme: addició d'imatges, edició en línia, difusió

Data d'edició: novembre

Nombre de pàgines vistes: 4.447

Terminologia de les vacunes

Termes: 135

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització, edició en línia, difusió

Data d'edició: desembre

Nombre de pàgines vistes: 4.907

Diccionari de malalties metabòliques. Obesitat i diabetis

Termes: 180

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

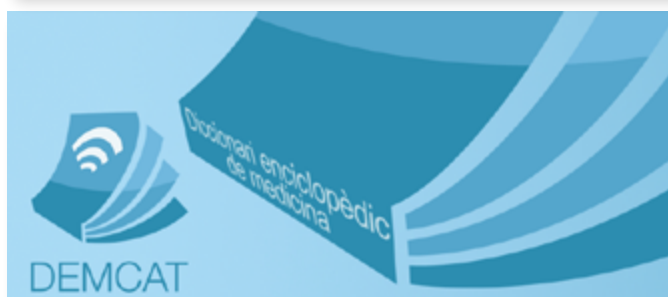
Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Data d'edició: desembre

Nombre de pàgines vistes: 1.349





Diccionari de cooperació al desenvolupament



Terminologia de la bioètica

Termes: 400

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Coautoria amb: Generalitat de Catalunya.

Departament de la Salut

Institucions implicades: Comitè Català de Bioètica

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Data prevista d'edició: 2016

Terminologia de l'atenció integrada

Termes: 100

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Coautoria amb: Generalitat de Catalunya.

Departament de la Presidència; Departament de

Salut

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió

terminològica

Data prevista d'edició: 2016

Diccionari de química (orgànica i inorgànica)

Termes: 800

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions enciclopèdiques

Coautoria amb: Universitat Politècnica de Catalunya;

Enciclopèdia Catalana

Institucions implicades: Fundació Torrens-Ibern;

Fundació Catalunya-La Pedrera

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica

Data prevista d'edició: 2016

Àmbit social i humanístic

– *Diccionari de cooperació al desenvolupament*

– *Diccionari de les llengües del món*

– *Glossari de sabors del món*

– *Terminologia dels estils musicals*

– *Diccionari del circ (actualització)*

– *50 termes del món de l'empresa*

– *Terminologia del finançament alternatiu*

– *Terminologia del màrqueting digital (actualització)*

– *Terminologia de l'aprenentatge virtual*

– *Diccionari de relacions internacionals*

– *Diccionari de sociologia (2a ed.)*

Diccionari de cooperació al desenvolupament

Termes: 84

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Govern d'Andorra. Agència

Catalana de Cooperació al Desenvolupament;

Generalitat de Catalunya. Direcció General de

Cooperació al Desenvolupament

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica,

edició en línia, difusió

Data d'edició: febrer

Nombre de pàgines vistes: 4.374



Diccionari de les llengües del món

Termes: 1.300

Llengües: català, àrab, gal·lès, alemany, anglès, castellà, basc, francès, gallec, guaraní, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic, xinès

Informacions enciclopèdiques

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Direcció General de Política Lingüística

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, presentació, difusió

Data d'edició: febrer

Nombre de pàgines vistes: 28.937

Glossari de sabors del món

Termes: 78

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Organismes implicats: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, presentació, difusió

Data d'edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 3.267

Terminologia dels estils musicals

Termes: 78

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions, cronologia interactiva

Organismes implicats: Grup Enderrock; Escola Superior de Música de Catalunya

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia, difusió

Data d'edició: setembre

Nombre de pàgines vistes: 5.955

Diccionari del circ (actualització)

Termes: 550

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura; Associació de Professionals de Circ de Catalunya

Actuacions dutes a terme: actualització del diccionari en línia amb la incorporació de les àrees d'espectacle, espai escènic i gestió empresarial, difusió

Data d'actualització: setembre

Nombre de pàgines vistes: 6.328

50 termes del món de l'empresa

Termes: 50
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.
 Direcció General de Política Lingüística
 Data prevista d'edició: 2016
 Actuacions dutes a terme: selecció de casos terminològics, adaptació i maquetació

Terminologia del finançament alternatiu

Termes: 35
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Institucions implicades: Acció. Agència per a la competitivitat de l'empresa
 Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica, normalització
 Data prevista d'edició: 2016

Terminologia del màrqueting digital (actualització)

Termes: 80
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Actuacions dutes a terme: buidatge i revisió terminològica per a actualització del diccionari en línia
 Data prevista d'edició: 2016

Terminologia de l'aprenentatge virtual

Termes: 50
 Definicions
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Coautoria amb: Universitat Oberta de Catalunya (UOC)
 Actuacions dutes a terme: buidatge
 Data prevista d'edició: 2016

Diccionari de relacions internacionals

Termes: 1.600
 Llengües: català, castellà, francès, anglès
 Definicions
 Institucions implicades: Govern d'Andorra; Generalitat de Catalunya. Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea
 Actuacions dutes a terme: revisió temàtica de les àrees d'actors internacionals, dret internacional públic i dret de la Unió Europea
 Data prevista d'edició: 2017

Diccionari de sociologia (2a ed.)

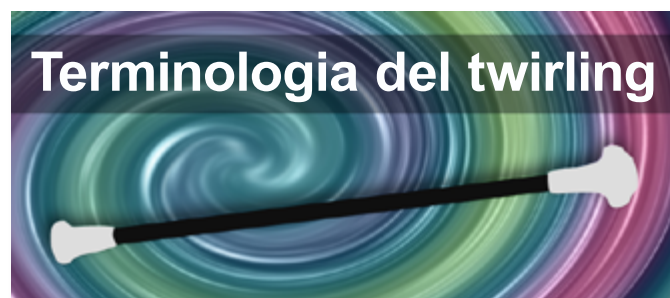
Termes: 2.250
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Actuacions dutes a terme: revisió temàtica
 Data prevista d'edició: 2017

Àmbit dels esports

- *Terminologia del twirling*
- *Diccionari de pàdel*
- *Diccionari dels Jocs Mediterranis 2017*
- *Terminologia dels escacs*

Terminologia del twirling

Termes: 50
 Llengües: català, castellà, anglès
 Definicions
 Institucions implicades: Federació Esportiva Catalana de Twirling; Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic
 Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, difusió
 Data d'edició: juny
 Nombre de pàgines vistes: 1.228



Diccionari de pàdel

Termes: 70

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: TERMCAT; Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Montserrat

Institucions implicades: Club Tennis Manresa

Actuacions dutes a terme: buidatge, revisió terminològica

Data prevista d'edició: febrer 2016

Diccionari dels Jocs Mediterranis 2017

Termes: 7.500

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Direcció General de Política Lingüística; Oficina dels Jocs Mediterranis Tarragona 2017

Actuacions dutes a terme: buidatge, constitució del corpus

Data prevista d'edició: 2017

Terminologia dels escacs

Termes: 200

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Institucions implicades: Federació Catalana d'Escacs

Actuacions dutes a terme: cessió de la plataforma tecnològica

Data prevista d'edició: 2017

Obres multidisciplinàries

- *Neoloteca (actualització)*
- *Consulteca*
- *Diccionari de criteris terminològics (actualització)*
- *Tesaurus de projectes de recerca*
- *Terminologia de la base IATE en català*

Neoloteca (actualització)

Fitxes: 7.994

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Actuacions dutes a terme: actualització, difusió

Data d'actualització: trimestral

Nombre de pàgines vistes: 119.569

Consulteca

Fitxes: 5.500

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Actuacions dutes a terme: elaboració, edició en línia, difusió

Data d'edició: octubre

Nombre de pàgines vistes: 6.404



Diccionari de criteris terminològics (actualització)

Fitxes: 220

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Accés temàtic, noves incorporacions

Actuacions previstes: actualització del diccionari en línia, difusió

Data d'actualització: mensual

Nombre de pàgines vistes: 4.467

Tesaurus de projectes de recerca

Fitxes: 20.500

Llengües: català, castellà, anglès

Classificació temàtica

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Secretaria d'Universitats i Recerca

Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, edició en línia, difusió, actualització

Data d'edició: setembre

Nombre de pàgines vistes: 5.801

Terminologia de la base IATE en català

Termes: 40.000

Llengües: català, castellà, anglès

Institucions implicades: Universitat Oberta de Catalunya; Comissió Europea. Direcció General de la Traducció. TermCoord

Actuacions dutes a terme: revisió dels termes catalans extrets de la Terminologia Oberta candidats a completar les fitxes de la base IATE (base terminològica de la Unió Europea)

Assessorament terminològic de projectes

Durant el 2015 el TERMCAT ha continuat oferint assessorament metodològic i terminològic a les institucions, organismes, empreses i especialistes que ho han sol·licitat per a l'elaboració d'obres terminològiques o especialitzades en llengua catalana.

Productes terminològics

- *Vocabulari de naturopatia*
- *Vocabulari internacional de metrologia*
- *Diccionaris cartogràfics (cartografia, fotogrametria, SIG, teledetecció)*
- *Noms de mamífers marins (actualització)*
- *Diccionari de fisioteràpia*
- *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*
- *Diccionari de religions*
- *Diccionari de sinologia*
- *Multidiccionari de la Xarxa Vives d'Universitats*
- *Noms de peixos*
- *Terminologia bàsica de les teràpies naturals: tècniques manuals*
- *Glossari de les normes tecnològiques de jardineria*
- *Diccionari d'homeopatia (2a ed.)*
- *Diccionari de la mediació*
- *Nomenclatura de gestió universitària*
- *Terminologia de la lingüística textual*
- *Toponímia de l'aigua*
- *Nomenclatura de mamífers*
- *Ocells del món en català. Ocells no passeriformes*



Vocabulari de naturopatia

Termes: 60

Llengües: català, castellà

Definicions

Autoria: Unió General de Treballadors de Catalunya

Institucions implicades: Confederació de

Treballadors Autònoms (CTAC-UGT); Generalitat de

Catalunya. Direcció General de Política Lingüística

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic, edició en línia, difusió

Data d'edició: febrer

Nombre de pàgines vistes: 2.039

Vocabulari internacional de metrologia

Termes: 144

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Associació Catalana de Ciències de

Laboratori Clínic

Actuacions dutes a terme: revisió de la traducció al català, edició en línia, difusió

Data d'edició: febrer

Nombre de pàgines vistes: 2.329

Diccionaris cartogràfics (cartografia, fotogrametria, SIG, teledetecció)

Termes: 8.500

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès, alemany

Definicions

Autoria: Josep M. Rabella; Josep M. Panareda;

Graziana Ramazzini (*Diccionari terminològic de carto-*

grafia); Urbano Fra (*Diccionari terminològic de foto-*

grametria); Joan Nunes (*Diccionari terminològic de*

sistemes d'informació geogràfica); Xavier Pons; Anna

Arcalís (*Diccionari terminològic de teledetecció*).

Institucions implicades: Institut Cartogràfic i

Geològic de Catalunya

Actuacions dutes a terme: preparació de l'edició

unitària de tota la terminologia inclosa en la col-

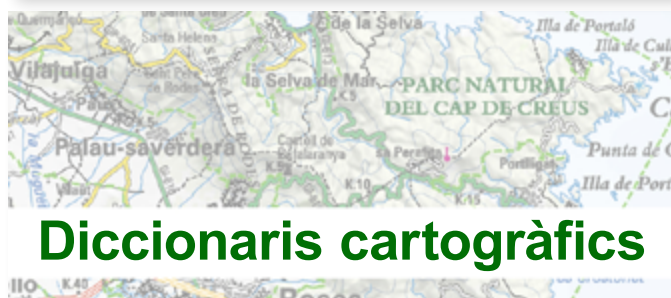
lecció de diccionaris cartogràfics, edició en línia,

difusió

Data d'edició: març

Nombre de pàgines vistes: 8.169

Vocabulari de naturopatia



Vocabulari internacional de metrologia



**Noms de mamífers marins (actualització)**

Termes: 150

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic, autor del nom científic, codi FAO

Autoria: Jordi Lleonart i Aliberas

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans.

Secció de Ciències Biològiques

Actuacions dutes a terme: actualització del diccionari en línia, difusió

Data d'actualització: març

Nombre de pàgines vistes: 2.773

**Diccionari de fisioteràpia**

Termes: 1.800

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Definicions

Autoria: Eva de Cardona, Jordi Esquirol

Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en línia, difusió

Data d'edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 7.429

**Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès**

Termes: 100

Llengües: català

Il·lustracions

Autoria: Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei Local de Català de Mollet del Vallès

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, incorporació d'imatges, edició en línia, presentació, difusió

Data d'edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 1.857

**Diccionari de religions**

Termes: 1.604

Llengües: català

Definicions

Autoria: Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General d'Afers Religiosos; Fundació La Caixa

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, edició en línia i en paper, presentació, difusió

Data d'edició: maig

Nombre de pàgines vistes: 14.543

Diccionari de sinologia

Termes: 800

Llengües: català, castellà, francès, italià, anglès

Definicions

Autoria: Pere Culell, Adelaida Fandos, Maribel Nieto

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; Societat Catalana de

Sinologia

Actuacions dutes a terme: revisió final, edició en

línia, difusió

Data d'edició: juny

Nombre de pàgines vistes: 3.701

Multidiccionari de la Xarxa Vives d'Universitats

Termes: 6.180

Llengües: català, castellà, francès, anglès

Autoria: Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: edició en línia, difusió

Data d'edició: juny

Nombre de pàgines vistes: 4.787

Noms de peixos

Termes: 480

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Autoria: Jordi Lleonart

Institucions implicades: Institut d'Estudis Catalans.

Secció de Ciències Biològiques

Actuacions dutes a terme: revisió temàtica, edició

en línia, difusió

Data d'edició: desembre

Nombre de pàgines vistes: 1.634

Terminologia bàsica de les teràpies naturals: tècniques manuals

Termes: 50

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Unió General de Treballadors de Catalunya.

Institucions implicades: Confederació Catalana

de Treballadors Autònoms. Sectorial de Teràpies Naturals

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Data prevista d'edició: 2016

Glossari de les normes tecnològiques de jardineria

Termes: 2.600

Llengües: català, castellà

Definicions

Autoria: Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Actuacions previstes: assessorament metodològic, revisió terminològica, preparació de l'edició en línia

Data prevista d'edició: 2016



Diccionari d'homeopatia (2a ed.)

Termes: 542

Llengües: català, castellà, francès, gallec, anglès, basc, alemany

Definicions

Autoria: Xavier Cabré

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Diccionari de la mediació

Termes: 1.000

Llengües: català, castellà, anglès

Definicions

Autoria: Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Nomenclatura de gestió universitària

Termes: 400

Llengües: català, castellà, anglès

Autoria: Xarxa Vives d'Universitats

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Terminologia de la lingüística textual

Termes: 100

Llengües: català

Autoria: Rosa Artigas

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, buidatge, compleció d'informacions

Toponímia de l'aigua

Termes: 366

Llengües: català

Autoria: Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei Local de Català de Mollet del Vallès

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Nomenclatura de mamífers

Termes: 3.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès, nom científic

Autoria: Rafel Cebrian

Actuacions dutes a terme: assessorament metodològic, cessió i gestió de la plataforma terminològica

Ocells del món en català. Ocells no passeriformes

Termes: 3.000

Llengües: català, castellà, francès, anglès, alemany, nom científic

Autoria: Raül Aymí, Rafel Cebrian, Jordi Clavell, Manuel-Enric Giménez, Àlex Mascarell

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica, normalització

Data prevista d'edició: 2016

Productes especialitzats

- *Classificació internacional de malalties. CIM-10-MC*
- *Posem-hi remei*
- *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*
- *Llista de compostos químics de l'Agència Catalana de l'Aigua*
- *Llista de noms comuns d'odonats presents a Catalunya*
- *Llista de productes fitosanitaris no autoritzats*
- *Tesaurus d'art i arquitectura*
- *Projecte Bullipèdia*

Classificació internacional de malalties. CIM-10-MC

Descripció: Classificació internacional que agrupa les malalties i els procediments i els assigna un codi que permet fer un registre objectiu i estandaritzat de la informació clínica, procés fonamental en tots els sistemes de gestió i administració sanitàries, en recerca clínica i epidemiològica i en tractament de dades d'històries clíniques

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya.

Departament de Salut; Nova Language Services

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic a l'equip de traducció

Posem-hi remei

Descripció: Projecte audiovisual que parteix de la descripció de diverses herbes remeieres i les seves aplicacions feta per alumnes de català procedents de cultures diferents

Institucions implicades: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística El Prat de Llobregat

Actuacions dutes a terme: revisió de la nomenclatura científica i les denominacions en català de 30 espècies botàniques i coordinació de la compleció d'equivalents en castellà, gallec, romanès i àrab

Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català

Descripció: Guia de criteris per al tractament de termes i, en general, de referents xinesos en català

Institucions implicades: Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca en traducció del xinès al català/castellà

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic

Llista de compostos químics de l'Agència Catalana de l'Aigua

Descripció: Llista de 100 termes referits a compostos químics utilitzats al laboratori de l'Agència Catalana de l'Aigua

Institucions implicades: Agència Catalana de l'Aigua

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic

Llista de noms comuns d'odonats presents a Catalunya

Descripció: Llista de 111 termes referits als subordres, les famílies, les subfamílies, els gèneres i les espècies d'odonats presents a Catalunya

Institucions implicades: Oxygastra, Grup d'estudi dels odonats de Catalunya

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic

Llista de productes fitosanitaris no autoritzats

Descripció: Llista de 500 termes referits a productes fitosanitaris no autoritzats per la legislació andorrana

Institucions implicades: Govern d'Andorra

Actuacions dutes a terme: elaboració de la versió catalana

Tesaurus d'art i arquitectura

Descripció: Tesaurus internacional utilitzat per al registre i la verificació d'informació sobre l'art, l'arquitectura i els objectes del patrimoni cultural. La versió catalana conté actualment uns 34.000 registres i 250.000 termes

Institucions implicades: Generalitat de Catalunya. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni

Actuacions dutes a terme: assessorament terminològic per a la revisió de la versió catalana

Projecte Bullipèdia

Descripció: El TERMCAT ofereix assessorament terminològic a la Unitat UB-Bullipèdia, que al seu torn li ofereix assessorament especialitzat

Institucions implicades: Unitat UB-Bullipèdia.

Campus de l'Alimentació de Torribera

Actuacions dutes a terme: revisió terminològica de la Classificació de productes no elaborats: éssers vius i materials inorgànics



Traducció de normes tècniques al català

El TERMCAT col·labora des de fa anys amb diversos organismes que elaboren normes tècniques, directrius, especificacions, protocols i altres documents de caràcter normatiu, i en fa la traducció o bé proporciona assessorament terminològic. L'objectiu és afavorir la disponibilitat d'aquests textos en llengua catalana i garantir-ne la qualitat terminològica.

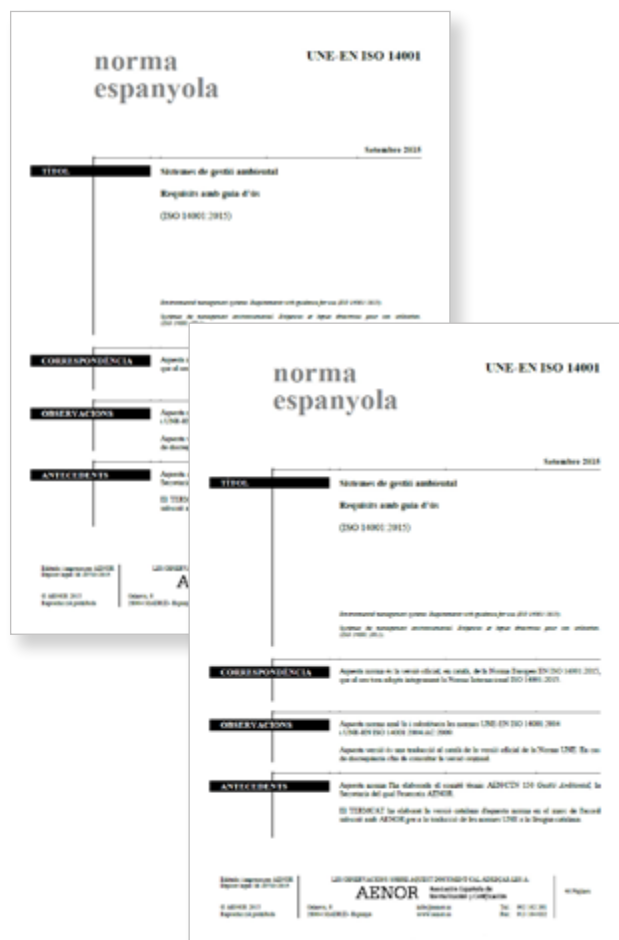
Normes UNE

En el marc de la col·laboració que el TERMCAT manté amb l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació AENOR, formalitzada en un conveni signat l'any 2005, renovat i ampliat durant el 2015, s'ha continuat treballant en l'elaboració de la versió catalana oficial de les normes UNE.

Aquest any, l'acord signat pel Departament de Cultura i la Diputació de Barcelona per fomentar l'ús del català en l'àmbit empresarial, dins del programa "Català i empresa. Ja estàs al dia?", en el qual s'inclou la traducció al català de normes ISO/UNE, ha estat clau per a impulsar l'elaboració i edició de noves normes.

Concretament, durant el 2015, s'ha publicat la versió catalana de les normes següents:

- UNE-EN ISO 14006:2011 *Sistemes de gestió ambiental. Directrius per a la incorporació de l'ecodisseny*
- UNE-EN ISO 14050:2010 *Gestió ambiental. Vocabulari*
- UNE-EN ISO 14001:2015 *Sistemes de gestió ambiental. Requisits amb guia d'ús*
- UNE-EN ISO 9001:2015 *Sistemes de gestió de la qualitat. Requisits*



I s'ha treballat en l'elaboració de les normes:

- UNE-EN ISO 9000:2015 *Sistemes de gestió de la qualitat. Principis bàsics i vocabulari* [en curs]
- UNE-ISO 30302:2015. *Informació i documentació. Sistemes de gestió per als documents. Guia d'implantació* [en curs]

Normes Tecnològiques de Jardineria i Paisatge

El 2015 el TERMCAT ha continuat col·laborant amb la Fundació de la Jardineria i el Paisatge i ha dut a terme la revisió terminològica dels glossaris continguts en les normes tècniques següents:

- NTJ 12S part 4: *Obres de bioenginyeria del paisatge: tècniques mixtes d'estabilització de talussos*
- NTJ 14J: *Manteniment dels paviments de les àrees de joc infantil*
- NTJ 15G: *Àrees d'esbarjo per a gossos*
- NTJ 15R part :1 *Gestió del risc de l'arbrat urbà*

Assessorament terminològic puntual

Servei de Consultes

El Servei de Consultes del TERMCAT ha treballat en l'atenció i resolució de 1.873 consultes sobre terminologia de qualsevol àmbit d'especialitat, científic, tècnic o humanístic. Per a la resolució de 1.412 d'aquestes consultes, ha calgut fer recerca, en molts casos amb assessorament d'especialistes. Concretament, s'han fet 355 consultes a especialistes de tots els àmbits per a la resolució dels casos en què calia l'opinió i el consens de diversos experts en l'establiment del terme.

1.412 consultes han requerit recerca i 355 s'han consultat a especialistes

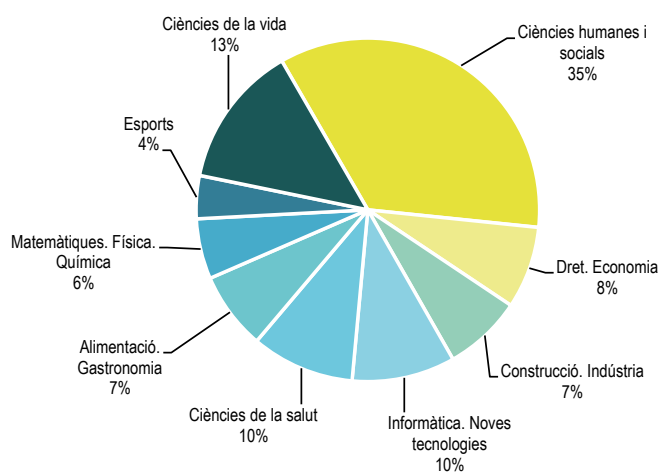
Aquestes consultes han estat formulades per usuaris procedents de diferents sectors de la societat per mitjà del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm i del servei de consultes lingüístiques de l'Optimot.

En el gràfic de consultes per sectors d'usuaris destaquen dos grans grups: els pertanyents a l'Administració autonòmica i els professionals de la llengua.

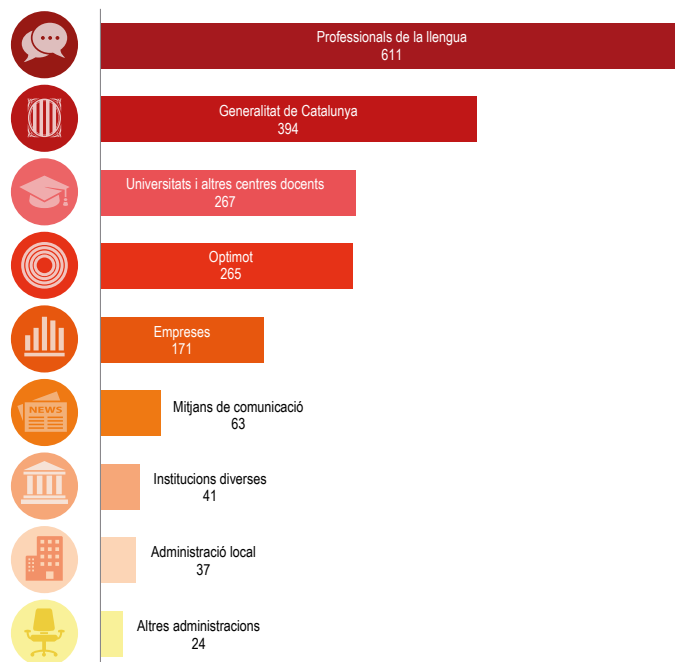
Amb aquestes dades, el TERMCAT es manté com a organisme de referència per als usuaris amb necessitats terminològiques especialitzades.

Els usuaris poden contestar una enquesta de satisfacció sobre el Servei d'Atenció Personalitzada quan la reben en els missatges d'avís de resposta d'una consulta que han formulat, de manera que l'enquesta es pot contestar cada vegada que l'usuari fa una consulta i rep una resposta. Els usuaris han respost l'enquesta 226 vegades, i han fet una valoració molt positiva del servei: els resultats donen una puntuació

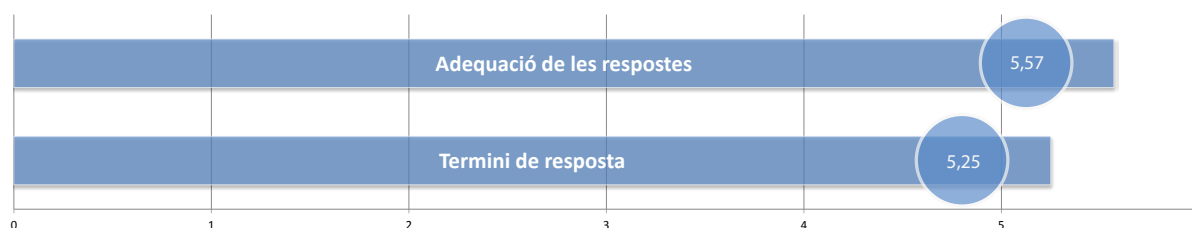




Distribució de les consultes per àrees temàtiques



Distribució de les consultes per sectors



Enquesta de satisfacció dels usuaris del Servei d'Atenció Personalitzada

mitjana general de 5,41 sobre 6. L'enquesta consta de dues preguntes específiques i un text lliure per a observacions:

1. Les respostes que rebo del Servei d'Atenció Personalitzada del Cercaterm s'adeqüen a les meves necessitats: 5,57 sobre 6.
2. El termini de resposta habitual del Servei d'Atenció Personalitzada em sembla adequat: 5,25 sobre 6.

Convé destacar, finalment, la publicació del diccionari en línia Consulteca, que acull les fitxes elaborades des del Servei de Consultes com a resposta als

Cercaterm	1.608
Optimot	265
Total consultes ateses	1.873

dubtes que hi adrecen els usuaris quan no han trobat la informació que buscaven en el Cercaterm. Encara que tots els termes de la Consulteca són accessibles també per mitjà del Cercaterm, la creació d'aquesta eina específica respon als suggeriments d'alguns usuaris, que havien expressat la voluntat de poder accedir al recull de les consultes resoltes i, especialment, a les novetats que s'hi van incorporant.

Optimot. Consultes lingüístiques

El TERMCAT ha continuat col·laborant amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, com a organisme consultor de segon nivell. Al llarg d'aquest any, el Servei de Consultes ha atès i resolt 265 (el 14 % sobre el total) consultes terminològiques derivades des de l'equip de lingüistes de l'Optimot. Igualment, s'ha treballat en l'atenció de tots els comentaris i propostes d'elaboració de fitxes terminològiques que els lingüistes de l'Optimot han adreçat al TERMCAT al llarg de l'any. També s'ha participat en les reunions tècniques de seguiment del servei de consultes de l'Optimot.



Assessorament documental

El TERMCAT, a través del Servei de Documentació, ha atès totes les peticions d'informació i assessorament bibliogràfic i documental formulades pels col·lectius d'usuaris (traductors, assessors lingüístics, docents, empreses, associacions professionals, etc.) que ho han requerit. També s'ha continuat oferint assessorament bibliogràfic i documental als equips que elaboren diccionaris i vocabularis especialitzats i als terminòlegs del Centre.

Aquest any s'han atès 20 consultes documentals externes procedents, majoritàriament, d'universitats i centres d'ensenyament, de l'Administració pública i de professionals de la llengua. Pel que fa als àmbits temàtics més demanats, destaquen el dret i les ciències de la salut, entre d'altres.

Al llarg del 2015 s'han fet 51 recerques documentals i bibliogràfiques específiques orientades a l'elaboració, edició i difusió dels productes terminològics començats durant l'any.

51 recerques documentals per a nous productes terminològics

En aquesta línia, s'han fet 19 recerques sectorials que han estat el punt de partida en l'elaboració de projectes terminològics, perquè ofereixen un mapa general de les institucions més rellevants de l'àmbit treballat, i una bibliografia exhaustiva amb les obres terminològiques i especialitzades que ja hi ha d'aquell àmbit. Les recerques especialitzades dutes a terme durant l'any 2015 han estat orientades, entre d'altres, als àmbits temàtics següents: futbol sala, migració, cirurgia, ciutats intel·ligents i atenció integrada.

Igualment, un cop finalitzada l'elaboració dels treballs terminològics previstos per al 2015, s'ha fet la revisió de 13 bibliografies seguint els criteris de citació bibliogràfica utilitzats pel TERMCAT.

Així mateix, durant el 2015 s'han fet 19 recerques documentals especialitzades per a difondre els productes elaborats pel Centre als col·lectius relacionats amb els continguts temàtics de cada producte.

Edició i publicacions

Durant l'any 2015 s'han complert amb escriure les previsions de publicació de productes terminològics. Així, el nombre final de publicacions noves que s'han posat a disposició pública durant l'any ha estat de 29, a la qual encara s'hi podrien afegir 3 actualitzacions de diccionaris. S'ha de valorar que la publicació de diccionaris en línia (24 nous títols) es pot considerar perfectament integrada dins de la dinàmica de treball del Centre, i que cada cop més es tendeix a fer públics resultats parcials de projectes més grans, que de fet acaben convertint-se en publicacions amb interès per si mateixes. Com a resultat de tot plegat, la col·lecció Diccionaris en Línia ha arribat, al final de l'any 2015, a incloure 96 títols, més 10 diccionaris allotjats a la mateixa pàgina però que no formen part de la col·lecció.

La col·lecció Diccionaris en Línia ha arribat als 96 títols

Pel que fa a la publicació en paper, aquest any s'ha publicat el *Diccionari de religions*, una obra de l'Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós feta amb assessorament del TERMCAT i editada en línia i simultàniament en paper després d'un acord de la Direcció General d'Afers Religiosos de la Generalitat de Catalunya i l'Obra Social de la Caixa.

En tots els productes editats s'ha vetllat per la correcta aplicació de la marca i pel manteniment d'una línia coherent pel que fa al model de llengua, d'acord amb el que estableix la guia interna d'edició i estil del TERMCAT.

29 noves publicacions

Per a la consulta de tots els títols publicats durant l'any, consulteu l'annex 1 (Publicacions 2015), o el document Publicacions 2015 que s'ofereix des del web, que inclou una breu descripció de cada producte.

GESTIÓ DEL CONEIXEMENT I RECERCA

Gestió del coneixement

Xarxa social corporativa

Aquest any ha estat el de la consolidació de la xarxa social corporativa Yammer, implementada l'any passat, com a eina àgil i interactiva de comunicació interna (vegeu l'apartat "Comunicació interna"). S'han mantingut oberts una vintena de grups temàtics, alguns especialment actius, com els de Comunicació, Projectes, Informació laboral o la Sala dels cafès.

Tallers "Compartim coneixement"

Periòdicament es duen a terme al Centre trobades per presentar iniciatives i projectes, tant propis del TERMCAT com externs: són els Tallers del TERMCAT ("Els divendres, compartim coneixement"). Durant l'any 2015 s'han dut a terme 6 tallers.

Tallers

Títol del taller	Data	Ponents
Eines per esbrinar la Viquipèdia	16 de febrer	Taller extern, a càrrec d'Àlex Hinojo, d' <i>Amical Wikimedia</i>
La gestió de la qualitat	17 de febrer	
Neologismes, manlleus i criteris en Terminologia: neologia mèdica en català i castellà	12 de maig	Taller extern, a càrrec de Fernando Navarro, metge i traductor
Taller de comunicació	24 de juliol	
Satisfacció del client i gestió d'incidències	22 d'octubre	
Coordinació dels col·laboradors	30 d'octubre	



Eines per esprémer la Viquipèdia



Neologismes, manlleus i criteris en Terminologia: neologia mèdica en català i castellà

Gestió terminològica

Durant el 2015 la gestió terminològica duta a terme al TERMCAT ha continuat vetllant per atendre dos objectius fonamentals::

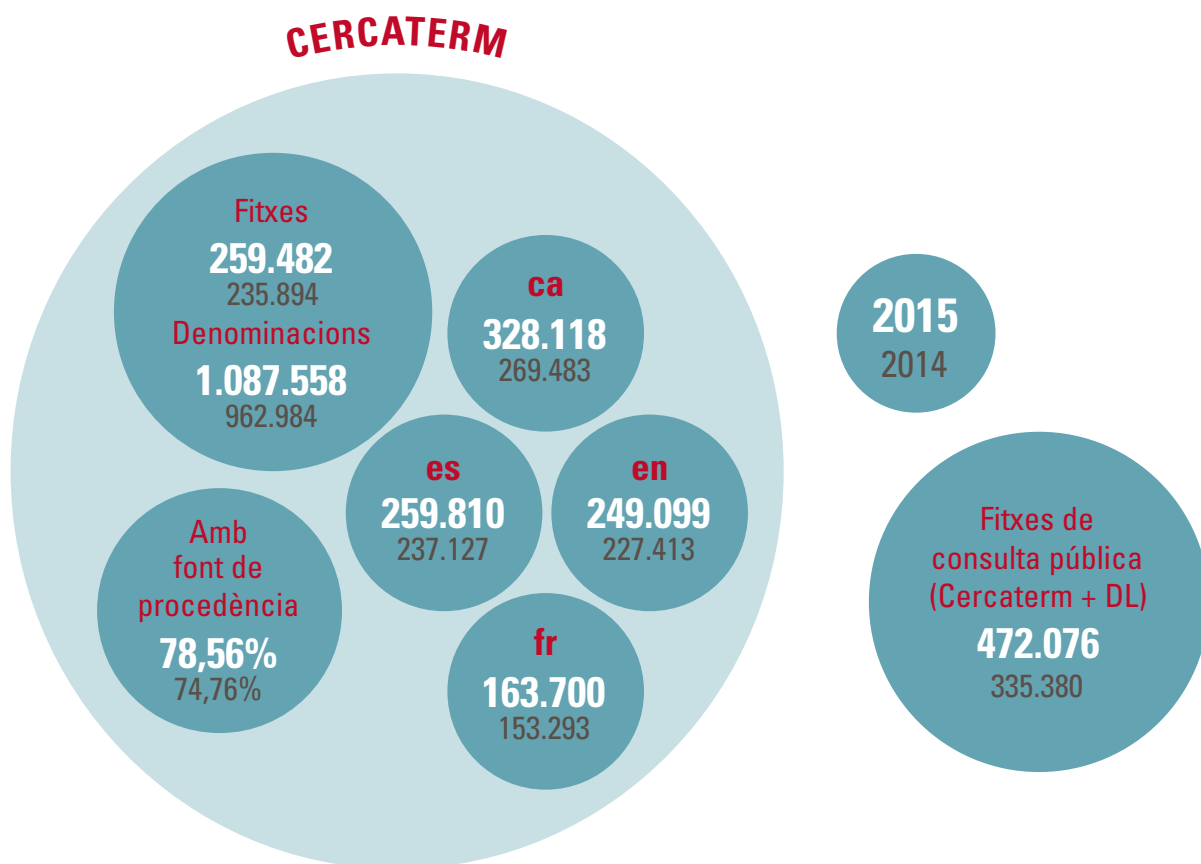
- a. D'una banda, mantenir la línia de treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per incloure en les bases de dades del Centre –i difondre, també, des del Cercaterm– fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats e les bases de dades públiques del TERMCAT i per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.
- b. D'altra banda, treballar per la millora de la qualitat de les dades de consulta pública.

En els apartats següents es detallen les activitats específiques que s'han realitzat.

Bases de dades

Durant el 2015 han prosseguit les actuacions necessàries per a garantir la integritat de les dades terminològiques emmagatzemades en les bases de dades del TERMCAT, vetllant pel manteniment del maquinari i del programari que en sosté l'estructura (veg. l'apartat "Tecnologia i aplicacions" dins l'eix "Comunicació i xarxes"), i etiquetant sistemàticament tots els repositoris disponibles, per garantir-ne la identificació i l'accés, i protegir-ne, alhora, els continguts i els drets de consulta i difusió associats.

Igualment, s'ha continuat potenciant el tractament informàtic de les dades terminològiques en totes les fases de producció, gestió i edició que s'han dut a terme en els diversos processos del Centre, per a garantir que tot el cabal terminològic que s'ha generat durant l'any estigués disponible de manera immediata en un format electrònic apte per a usos diversos, com ara la consulta a través del Cercaterm, la generació de nous productes d'acord amb nous projectes o noves necessitats socials, etc.



Així mateix, en les fases de recerca i difusió s'ha continuat prestant suport a la gestió dels repositoris (alta, baixa, exportació i etiquetatge de diccionaris) que utilitzen els terminòlegs del Centre i els seus equips de treball externs.

Dades de consulta pública

Durant l'any, la producció terminològica derivada de les tasques de normalització, d'assessorament i de recerca dutes a terme per les diverses àrees de treball del Centre s'ha integrat progressivament en la base de dades que consulta el web del TERMCAT. En concret, durant el 2015 els usuaris del web del TERMCAT han tingut accés a la consulta de 472.076 fitxes terminològiques públiques (aproximadament

335.380 l'any passat i al voltant de 316.000, el 2013), resultants de l'activitat anual sumada a l'activitat desplegada pel Centre al llarg de la seva trajectòria. Convé tenir en compte que aquest increment de fitxes públiques tan gran es deu, en part, a la difusió com a diccionaris en línia del *Diccionari enciclopèdic de medicina*, en versió de treball, que és la revisió de l'obra històrica del mateix nom, i de la *Terminologia de ciències de la salut*, que agrupa tretze diccionaris anteriors amb autoria o assessorament del TERMCAT; el conjunt de tots dos productes suma més de 87.000 fitxes.

Més de 120.000 noves denominacions consultables des del Cercaterm

Cal tenir present, també, que dins del cabal terminològic públic han tingut entrada les consultes puntuals que els usuaris del Cercaterm han adreçat al Centre i que han generat, en alguns casos, una recerca terminològica que ha donat com a resultat una nova fitxa.

Contribucions externes

D'altra banda, convé subratllar que aquest any el TERMCAT ha continuat avançant en la línia del treball col·laboratiu que es va iniciar l'any 2010 per a incloure en les bases de dades del Centre –i difondre, també, des del Cercaterm– fitxes terminològiques de qualitat elaborades per altres organismes i particulars, amb la voluntat de cobrir els buits de terminologia detectats en les bases de dades públiques del TERMCAT, però, sobretot, per anar teixint una xarxa de col·laboració amb altres sectors implicats en terminologia catalana.

Incorporació al Cercaterm de terminologia de quatre organismes externs

En concret, aquest any 2015 s'ha incorporat al Cercaterm contribucions de quatre nous organismes externs:

Fundació de la Jardineria i el Paisatge

Cessió de 74 fitxes amb denominacions en català, equivalents en castellà i definició, procedents de la norma tecnològica de jardineria i paisatgisme NTJ 01KP2 *Recomanacions de projecte de drenatge: Dispositius d'infiltració*.

Unió General de Treballadors de Catalunya

Cessió del *Vocabulari de naturopatia* (http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/195/), que inclou 65 termes que contenen la denominació i la definició en català i l'equivalent en castellà. També s'hi documenten, si escau, notes explicatives.

Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical

Cessió del *Diccionari de les tecnologies del so i de la música* (http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/161/), que conté 247 fitxes terminològiques amb denominacions en català, castellà i anglès i la definició en català.

Xarxa Vives d'Universitats

Cessió del *Multidiccionari* (http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/178/), que conté 5451 termes dels àmbits d'especialitat següents: botànica; ciència política; didàctica de l'educació física; educació musical; enginyeria industrial: mecànica i termodinàmica; fotoquímica, i infermeria. En funció de les característiques de cada diccionari d'origen, els articles poden contenir equivalències en castellà, francès i anglès, definicions o notes.

Des del Cercaterm, les fitxes de tots aquests productes van acompanyades d'un marcatge específic que dona visibilitat a aquesta contribució externa.

Revisió qualitativa

Amb la voluntat que els usuaris puguin ponderar o contrastar qualitativament els resultats obtinguts específicament en la consulta de les dades públiques des del Cercaterm, durant aquest any s'ha continuat treballant per mantenir el marcatge de les fitxes de consulta amb una icona en el marc superior dret de la fitxa que facilita informació sobre la font de procedència de la informació o bé sobre la seva possible falta d'actualització. En aquest context, en acabar el 2015, un 78,56% de les fitxes indica quina és la seva font de procedència actualitzada, i un 21,44% alerta sobre la seva necessitat de validació.

De manera complementària a aquest marcatge de procedència en les fitxes del Cercaterm, per il·lustrar clarament la seva finalitat s'ha mantingut actualitzada i pública la llista completa de productes a què accedeix aquesta interfície de consulta. Aquest document, disponible permanentment a l'enllaç "Quins

productes consulta el Cercaterm” de l'eina, permet una visió general dels productes que hi ha al darrere de les quasi 260.000 fitxes consultables en aquests moments. L'actualització d'aquest document és semestral i, per complementar la llista, les novetats específiques relacionades amb les actualitzacions mensuals dels continguts del Cercaterm han continuat sent objecte de comentari en el nostre apartat web de notícies.

Més de 600 entrades esmenades amb motiu d'observacions externes

D'altra banda, arran de les observacions que han fet arribar els usuaris i de les revisions internes, les dades terminològiques de consulta pública s'han enriquit durant l'any amb l'aplicació d'esmenes. En total, són 5.013 les fitxes esmenades durant l'any seguint aquests procediments (615 amb motiu de comentaris i observacions externes). Així mateix, en el marc d'aquestes tasques d'alimentació i de manteniment de continguts, durant l'any la base de dades de consulta pública també ha estat objecte de depuració de fitxes que no s'han considerat adequades (3.919 fitxes suprimides).

Finalment, i en relació amb la qualitat metodològica de les dades terminològiques de consulta pública, també convé destacar que aquest any s'han regularitzat totes les denominacions dels noms de doble gènere en les fitxes dels diccionaris consultats pel Cercaterm, d'acord amb el criteri actual de representar completa de la forma femenina.

Gestió documental

Durant l'any s'ha continuat vetllant per la bona organització i la recuperabilitat de tota la documentació, tant electrònica com en paper, que generen les diverses àrees de treball del Centre mitjançant les eines documentals existents, que són, fonamentalment, el quadre de classificació i el mapa documental. Així mateix, s'ha vetllat per mantenir actualitzades i disponibles per a la consulta i l'ús totes les dades d'usuaris i de gestió associades a la planificació, l'execució, l'edició i la difusió de les diverses línies de treball del Centre.

Fons documental

Igualment, el Servei de Documentació ha continuat les tasques habituals de gestió de la biblioteca per a mantenir el fons documental actualitzat i adequat a les necessitats dels terminòlegs, prioritzant les adquisicions i les donacions de materials relacionats amb els projectes terminològics en els quals s'ha treballat durant l'any 2015. En aquest sentit, s'han promogut els intercanvis i les donacions de materials entre les diverses institucions implicades i el TERMCAT.

El fons documental ha incorporat 291 registres nous

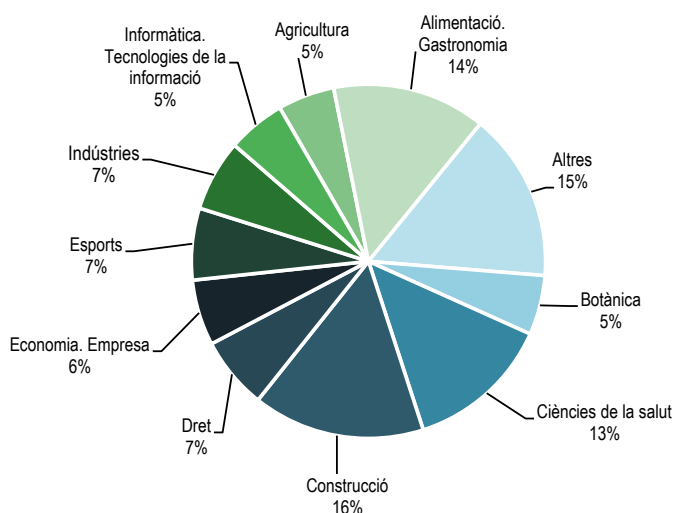
Aquest any s'han adquirit 9 documents per al fons documental i s'han comprat alguns números solts de les revistes de més interès. També s'ha potenciat el servei de préstec interbibliotecari, que ha permès consultar els documents necessaris per a dur a terme les tasques terminològiques.

Al llarg del 2015, s'han incorporat 291 nous registres a la base de dades documental procedents, bàsicament, de donatius i d'intercanvis amb altres institucions i del buidatge de les revistes d'interès terminològic i de literatura grisa. A final d'any, la base de dades documental conté un total de 15.790 registres bibliogràfics.

Continguts documentals difosos al web

D'altra banda, aquest any també s'han continuat difonent per mitjà del web els continguts documentals i bibliogràfics d'interès per a usuaris interns i externs:

- **Biblioteca en línia**, aplicació que permet consultar totes les obres de terminologia tècnica i científica que contenen el català publicades des de l'any 1932. Al llarg d'aquest any hi ha hagut 34.287 visites a la Biblioteca en Línia, i les àrees temàtiques més consultades han estat les de Construcció, Alimentació. Gastronomia i Dret.



Distribució de les visites a la *Biblioteca en línia* per àrees temàtiques

- **Últimes publicacions**, document on es fa una ressenya de totes aquelles publicacions (obres terminològiques, obres especialitzades i articles de revista) en què intervé el TERMCAT al llarg de l'any.
- **Novetats documentals**, document on es difonen mensualment les noves incorporacions, tant en format paper com electrònic, al fons documental del Centre.
- **Delicious**. El compte de Delicious del TERMCAT recull 1.492 enllaços públics a diccionaris i glossaris especialitzats.

34.287 visites a la Biblioteca en Línia

Com a novetat, aquest any s'han començat a fer públiques presentacions al compte Slideshare, una plataforma per compartir presentacions i documents. Concretament, s'hi han difós les comunicacions presentades a la Cimera de Terminologia que va tenir lloc a Barcelona el novembre del 2014 i de la qual el TERMCAT en va ser un dels organitzadors. En aquesta línia, s'ha elaborat un document on es descriuen els objectius d'aquesta plataforma i es detallen quines presentacions i documents s'hi penjaran.

Recerca

La recerca es concep fonamentalment com una activitat dedicada a la producció terminològica del Centre, des de dos vessants diferents: d'una banda, l'adopció i la divulgació de criteris referits al tractament metodològic de les dades i, de l'altra, la glossa de la producció terminològica del TERMCAT en plataformes externes.

Pel que fa a la part dels criteris, al llarg del 2015 s'ha treballat en l'adopció interna de criteris que garanteixin l'homogeneïtat i la qualitat de les dades i en la difusió de criteris que puguin ser útils als usuaris, per mitjà del Cercaterm i també del diccionari en línia específic sobre criteris.

Igualment, pel que fa a la glossa de la producció, s'ha procurat arribar a sectors específics de públic potencialment interessat en els productes terminològics del TERMCAT, per a augmentar-ne la difusió entre els especialistes, i s'ha participat en el debat sobre qüestions terminològiques generades amb motiu de l'elaboració de termes.

Metodologia i criteris

Durant l'any 2015 s'ha treballat en la publicació de fitxes de criteris i en l'elaboració de criteris interns per a ús dels terminòlegs.

Concretament, s'han fet públiques 45 fitxes de criteris noves, tant en les bases de dades consultades pel Cercaterm com en el diccionari en línia *Diccionari de criteris terminològics*, a més de l'aplicació de modificacions i esmenes en un bon nombre de fitxes ja existents. Les noves fitxes corresponen a criteris elaborats pel TERMCAT durant l'any (publicats en els apartats del web "La finestra neològica", "La consulta del mes" i "Criteris i metodologia") i també a criteris normalitzats anteriorment pel Consell Supervisor del TERMCAT.

45 fitxes de criteris noves

Amb aquestes fitxes es vol aconseguir que els usuaris puguin accedir als criteris del TERMCAT aplicant-hi els mateixos criteris de cerca i el mateix cercador que apliquen als termes, amb la garantia que són criteris plenament vigents i que estan redactats d'una manera esquemàtica per a afavorir-ne la interpretació. Aquesta disponibilitat dels criteris forma part del desig de fer possible l'apoderament dels usuaris en la presa de decisions terminològiques.

Pel que fa als criteris d'ús intern, s'ha avançat en els anomenats *criteris terminològics breus* (documents que exposen molt breument solucions metodològiques puntuals), dedicats, per exemple, al tractament dels verbs anglesos, la representació de la forma femenina o la caracterització d'adjectius i adverbis.

Finalment, amb relació a la llengua, s'ha elaborat una píndola lingüística sobre el tractament tipogràfic del nom del centre en les referències internes i externes. D'aquesta manera es vetlla per la fonamentació i l'homogeneïtat de les solucions adoptades en la producció textual i terminològica del TERMCAT.

Valoració terminològica de productes

La línia d'actuació de la valoració terminològica ha rebut un nou enfocament el 2015, partint de la concepció que la metodologia aplicada als productes propis del TERMCAT i als productes externs hauria de ser bàsicament la mateixa. Des d'aquest punt de vista, l'eina fonamental de la valoració és una de sola i les diferències s'han de reduir al fet que el TERMCAT, com a organisme, aplica una metodologia específica dintre les múltiples possibilitats que ofereix la producció terminològica.

Elaboració d'una guia de valoració terminològica

Al llarg d'aquest any, doncs, s'ha dissenyat una guia de valoració terminològica completa per a la producció pròpia, amb l'objectiu de garantir que els diccionaris del TERMCAT segueixen adequadament la metodologia establerta i, per tant, que l'usuari trobarà solucions homogènies en la consulta conjunta de la producció per mitjà del Cercaterm. Com que hi ha punts metodològics que es poden abordar en conjunt i d'altres que no (per la seva elevada representació, perquè tenen un caràcter subjectiu), aquesta guia combina la revisió sistemàtica dels diccionaris i la revisió per mostreig, segons els casos.

La continuació d'aquest procés ha de ser la implementació real de la guia per a la valoració dels diccionaris del TERMCAT prèviament a la publicació i, a continuació, la reducció de la guia als punts que no responen a una tria del model seguit sinó a exigències de la terminologia. Aquest segon pas permetrà que el TERMCAT avaluï productes externs (per exemple, abans de publicar-los al Cercaterm) i que els usuaris mateixos puguin validar la qualitat metodològica dels seus productes, també d'acord amb l'estratègia de l'apoderament.

Articles i comunicacions

Al llarg de 2015 s'han publicat efectivament un total de 22 articles (i, a més a més, hi ha 12 publicacions en premsa). Com a continuïtat natural de la línia de treball consolidada en anys anteriors, la producció de textos

de divulgació especialitzada es basa en l'actitud proactiva de producció —fonamentada en la planificació i en l'aprofitament de les oportunitats detectades— i es beneficia de la implicació de tots els terminòlegs.

Publicació de 22 articles

S'ha incidit també en actuacions per aprofundir tant la diversificació de les plataformes de publicació dels textos produïts pel TERMCAT (en format d'autoria o de coautoria), amb una atenció especial als mitjans digitals, com l'ampliació del públic al qual s'adrecen; igualment, s'ha vetllat per establir una relació encara més directa entre el contingut de les publicacions i la feina feta en el Centre en els projectes terminològics en curs.



El TERMCAT ha continuat col·laborant de manera estable en publicacions periòdiques especialitzades de referència sectorial, com ara la *Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona* i *Panace@* (àmbit mèdic) o *Llengua i Ús* (àmbit lingüístic). S'ha establert un nou acord de participació fixa en la revista multisectorial *Les Notícies de Llengua i Treball*, òrgan de comunicació especialitzada de la UGT de Catalunya, amb dues contribucions anuals.

Encara que no hi hagi un acord de col·laboració, s'ha refermat la cooperació regular amb revistes i mitjans digitals, com per exemple *Annals de Medicina*, *Estudis Romànics* o el blog de la revista *Llengua i Dret*.

I, finalment, també com a inici de possibles col·laboracions, s'han publicat contribucions a la revista *Notes*, al blog de la Societat Catalana de Física, o se n'han preparat d'altres que estan en vies de publicació, com un article per a la *Revista de la Societat Catalana de Cirurgia*.

A banda d'això, en les jornades i els congressos en què ha participat el TERMCAT durant el 2015 s'han presentat diverses comunicacions, que es detallen a l'apartat "Relacions de cooperació" dins l'eix "Comunicació i xarxes".

A continuació es detallen els articles i les contribucions d'altres tipus (apunts o comentaris) elaborats pel TERMCAT que s'han editat al llarg de l'any 2015, o estan en vies de fer-ho, agrupats per revistes i mitjans de publicació.

Annals de Medicina

Aquesta revista de l'àmbit mèdic és editada per l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, i pretén ser un vehicle de formació i comunicació entre els socis de l'Acadèmia, i entre aquests i l'entorn social i sanitari més proper. L'any 2015 s'ha elaborat l'article "DEMCAT: Un projecte de renovació i continuïtat per al *Diccionari enciclopèdic de medicina*", que es troba en premsa, i es publicarà en el primer número de 2016. Està signat conjuntament pels membres de la Direcció Editorial del DEMCAT (Oriol Ramis, Odette Viñas, Lúcia Vázquez, Fèlix Bosch, Miquel Porta, Joan Sala, Judith Usall, i M. Antònia Julià, del TERMCAT).

Blog de la Revista de Llengua i Dret

Com a complement de la presència del TERMCAT en el Consell Editorial de la *Revista de Llengua i Dret*, l'any 2014 es va iniciar una col·laboració en el blog associat a la revista.

En l'apunt elaborat per Elisabeth Casademont, "Punt de trobada de la terminologia jurídica: el Comitè Terminològic de Dret", es presenta el Comitè Terminològic de Dret, el qual té l'objectiu de treballar la terminologia jurídica en català i posar-la a l'abast dels seus usuaris.

Blog de la Societat Catalana de Física

Com a actuació per a difondre la publicació del *Diccionari de física* en línia es va publicar un apunt en el blog de la Societat Catalana de Física, de l'Institut d'Estudis Catalans.

El text "El *Diccionari de física*, un nou recurs en català a disposició de tothom" explica què és i què hi trobarà el lector en el *Diccionari de física* en línia, amb abundants exemples. Està redactat conjuntament per Anna Llobet i Albert Bramon, catedràtic emèrit de la UAB expert en física de partícules.

Estudis Romànics

El 2015 s'ha treballat en diverses contribucions per a aquesta revista, editada per la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans: concretament, s'han publicat dos articles, pendents de l'any passat, i s'han preparat tres articles més que es troben en premsa. El primer, de Xavier Fargas, una crònica de la presentació del llibre *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*; el segon, també de Xavier Fargas, una ressenya del llibre *Mots nous*, de Teresa Cabré; el tercer, de M. Antònia Julià, una crònica del lliurament del Premi Serra d'Or 2015.

L'article "Que no tenien nom, les papallones?", elaborat conjuntament per Xavier Fargas i Marta Sabater, parla dels casos conflictius pel que fa a aspectes lingüístics de les denominacions comunes per a les papallones diürnes del domini lingüístic català: establiment del gènere, tractament de la sinonímia, denominacions documentades en obres especialitzades i criteris per a les noves denominacions.

La nota necrològica "Necrologia sobre Rosa Colomer i Artigas, directora del TERMCAT del 2002 fins al desembre del 2012", escrita per Xavier Fargas, repassa la trajectòria personal i professional de Rosa Colomer, traspasada l'octubre de 2013.

Les Notícies de Llengua i Treball

La revista *Les Notícies de Llengua i Treball* és una publicació cultural semestral escrita en català, editada des del sindicat UGT. Aquest any 2015 el TERMCAT hi ha començat una col·laboració estable, en una secció fixa anomenada *Pluja de mots*. A banda del text publicat efectivament, hi ha una altra contribució en premsa, amb una selecció de termes de l'àmbit de la comunicació digital.

L'apunt "El que és ecològic és biològic, i a l'inrevés?", explica com a partir de l'estudi de la legislació vigent, de les consultes a un bon nombre d'especialistes i de l'anàlisi dels usos, el Consell Supervisor del TERMCAT ha revisat el cas de l'agricultura ecològica i l'ha ampliat amb diversos temes relacionats.

Llengua i Ús

El TERMCAT ha elaborat dos articles per a aquesta revista tècnica de política lingüística, editada en format electrònic per la Direcció General de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya.

En el primer, titulat "El TERMCAT: Trenta anys treballant en terminologia", escrit per Jordi Bover i Xavier Fargas, s'ofereix una breu panoràmica de la trajectòria i les línies de treball del Centre de Terminologia TERMCAT, amb motiu del seu trentè aniversari. S'hi expliquen els quatre eixos al voltant dels quals gira l'activitat del centre: la normalització terminològica, per mitjà del Consell Supervisor; els serveis d'assessorament (terminològic puntual, per mitjà del Cercaterm; per a projectes terminològics, i documental); l'elaboració de productes terminològics, i la recerca i metodologia.

El segon article "Xarxes socials i terminologia: Com afecten les xarxes el treball terminològic", redactat per Xavier Fargas, Marta Grané i Maria Cortès, està basat en les comunicacions que els autors van presentar en el marc dels Espais Terminològics i de la Cimera de Terminologia que es van dur a terme els dies 26, 27 i 28 de novembre del 2014, dedicats precisament a aspectes vinculats amb les xarxes socials. A partir de l'experiència del Centre en els darrers anys, s'apunten alguns dels aspectes en què s'ha fet més evident la influència d'aquestes xarxes en el treball terminològic, amb una atenció especial al cas del Twitter, una eina que ha representat en certs aspectes un canvi prou rellevant.

Notes

La revista *Notes*, editada per l'Ajuntament de Mollet del Vallès, és una miscel·lània que aplega articles de recerca i divulgació relatius a Mollet del Vallès i els pobles veïns del Baix Vallès.

L'article "Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès", cosignat per Manel Domènech, Maria Forns, Montserrat Pocerull, Joan Ventura, i Maria Navas, del TERMCAT, recull un vocabulari que aplega els mots i les expressions més comuns de la indústria tèxtil de Mollet.

Panace@

El TERMCAT ha consolidat la col·laboració fixa amb aquesta revista electrònica de Tremédica (Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines), d'aparició semestral. A més a més, s'hi ha publicat un article per explicar l'activitat del TERMCAT, amb motiu de la celebració dels 30 anys del Centre.

En l'article "Trenta anys fent terminologia", Xavier Fargas i M. Antònia Julià, amb motiu del trentè aniversari del Centre, presenten una panoràmica dels eixos d'actuació que menen l'activitat del TERMCAT, mitjançant un breu repàs retrospectiu, la descripció del present i unes línies de futur.

També s'hi han publicat dues contribucions amb signatura institucional a la secció fixa "Entremeses" ("Majúscules o minúscules en el sistema internacional d'unitats?" i "Què són el *defusing* i el *debriefing*? Com s'escriuen en català?") i n'hi ha dues més pendents de publicació ("El que és *ecològic* és *biològic*, i a l'inrevés?" i "Què és el *chikungunya* i com s'escriu en català").

Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona

En el marc de la col·laboració permanent que es manté amb aquesta revista mèdica, del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona, s'han elaborat tres articles, dels quals n'hi ha dos de publicats, més un de pendent de l'any anterior, i un en premsa (aquest darrer, "*Metge/metgessa* o *mèdic/mèdica*?", escrit per M. Antònia Julià, sobre els termes *metge* i *mèdic-a* i els seus derivats en terminologia mèdica).

L'article "Com n'hem de dir, *èbola* o *ebola*?", de M. Antònia Julià, dona resposta al dubte terminològic de pronúncia i escriptura de l'*ebola*, un topònim que ha arribat a la nostra llengua des de l'anglès, passat pel filtre de la fonètica anglesa.

L'article "Coneixeu el *Diccionari de recerca clínica de medicaments*?", elaborat per Anna Llobet, presenta el *Diccionari de recerca clínica de medicaments*, que recull més de set-cents termes pertanyents a l'àmbit de l'assaig clínic que tenen el medicament com a nucli central.

En l'article "La MERS o el MERS?", escrit per M. Antònia Julià i Xavier Fargas, es respon el dubte terminològic sobre quina és la forma catalana adequada per a l'acrònim de la *síndrome respiratòria de l'Orient Mitjà*, la *MERS*.

Revista de la Societat Catalana de Cirurgia (Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears)

La *Revista de la Societat Catalana de Cirurgia*, és una publicació anual editada per aquesta societat filial de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears. S'ha elaborat un article, que es troba en premsa, titulat "El llenguatge en cirurgia", cosignat per Joan Sala, cirurgià i membre de la Societat, i la Direcció Editorial del DEMCAT (Oriol Ramis, Odette Viñas, Lúcia Vázquez, Fèlix Bosch, Miquel Porta, Judith Usall, i M. Antònia Julià, del TERMCAT).

Terminàlia

En aquesta revista semestral de la Societat Catalana de Terminologia de l'Institut d'Estudis Catalans s'han publicat aquest any tres contribucions del TERMCAT.

L'article de Joan Rebagliato "El *Diccionari de criteris terminològics* del TERMCAT: Què és i per fer què?" explica com és, a qui s'adreça i quina recepció ha tingut el *Diccionari de criteris terminològics* en línia publicat pel TERMCAT.

Marta Sabaté, en l'article "Un cas de normalització controvertida en meteorologia: La decisió sobre el terme *medicane*" explica el procés de normalització d'un terme de l'àmbit de la meteorologia, el cas del manlleu *medicane*. El text té l'objectiu de mostrar la dificultat pràctica, portada a l'extrem, de trobar denominacions que compleixin tots els requisits teòrics desitjables, la qual cosa implica inevitablement haver de fer renúncies i establir prioritats.

L'article "Recursos terminològics i bibliografia sobre meteorologia", escrit per Mariona Torra, aplega un conjunt de fonts documentals de referència per a la terminologia d'aquest àmbit temàtic.

Ressenyes de publicacions del TERMCAT

Durant el 2015, s'ha continuat vetllant per l'elaboració de ressenyes de les publicacions del TERMCAT en canals de comunicació especialitzats, amb l'objectiu d'ampliar la difusió d'aquestes publicacions i, al mateix temps, de disposar d'un instrument per a valorar-ne l'acceptació i l'acollida.

Algunes de les ressenyes s'han gestionat des del Centre, formulant la petició corresponent a l'autor i fent el seguiment del procés d'edició en contacte amb la revista que les ha publicat; d'altres han estat iniciativa dels mitjans que les han publicat.

Les referències són les següents:

CLIMENT GINER, Daniel. "Jo vinc d'un silenci. Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana [ressenya]". *La Rella* (2015), núm. 28, p. 197-206.

CLIMENT GINER, Daniel. "Noms de plantes: Corpus de fitonímia catalana [ressenya]". *Terminàlia*. (2015), núm. 11, p. 57-60

CUBELLS, Coco. "Diccionari de recerca clínica de medicaments: Una joia que no necessita pulirse [en línia]". *Panacea@*. Vol. 16 (2015), núm. 41, p. 102-104. <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea41_Junio2015.pdf>

"Diccionari d'immunologia [ressenya][en línia]". *Infoterm Newsletter* (2015), núm. 149/150, p. 9.

"Diccionari de cooperació al desenvolupament [ressenya][en línia]". *Infoterm Newsletter* (2015), núm. 149/150, p. 9.

"Diccionari de física [ressenya][en línia]". *Infoterm Newsletter* (2015), núm. 149/150, p. 9.

FERRER, Joan. "Noms de plantes [ressenya]". *Llengua Nacional* (2015), núm. 91, p. 43.

MELIÀ GARÍ, Joan. "Diccionari de llengües del món [ressenya]". *Terminàlia* (2015), núm. 12, p. 69-70

RIERA, Carles. "Ressenya Els noms catalans de les plantes [en línia]". *Llengua i Ús* (2015), núm. 56. <<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/297137>>

Contribucions a jornades i congressos

La participació en jornades i congressos, d'àmbit català, estatal i internacional, que reuneixen institucions acadèmiques i organismes diversos relacionats amb la terminologia, permet contribuir a l'intercanvi de coneixement terminològic, a la visibilitat del model de treball terminològic en català i a l'impuls de noves relacions de cooperació en l'àmbit terminològic.

Durant el 2015, el TERMCAT ha participat en els esdeveniments següents:

XI Jornada Científica de la Xarxa Realiter: "Terminologia i multilingüisme: objectius, metodologies i pràctiques"

Lloc i data: Brussel·les, 26 i 27 de juny

Contribució del TERMCAT: comunicació: "Treball terminològic i multilingüisme: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral", a càrrec d'Elisabeth Casademont

Organismes implicats: Xarxa Realiter, Académie Royale de Belgique

20th European Symposium on Languages for Special Purposes “Multilingualism in Specialized Communication: Challenges and Opportunities in the Digital Age”

IITF Colloquium. Terminology tools: state of the art and future perspectives

Lloc i data: Viena, del 8 al 10 de juliol

Contribució conjunta del TERMCAT i el Centre Suec de Terminologia: comunicació: “Software – hard for national termbanks?”, a càrrec d’Henrik Nilsson, del Centre Suec de Terminologia (TNC), i Sandra Cuadrado.

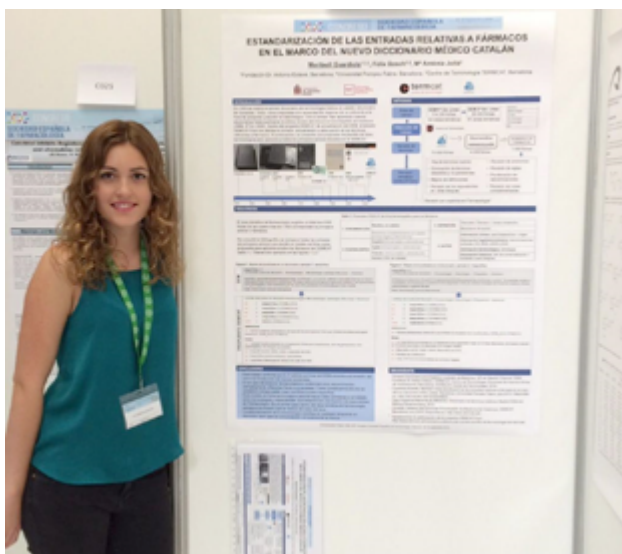
Organismes implicats: Universitat de Viena

36è Congrés de la Societat Espanyola de Farmacologia

Lloc i data: València, del 16 al 18 de setembre

Contribució conjunta del TERMCAT i la Fundació Dr. Antoni Esteve: pòster: “Estandarización de las entradas relativas a fármacos en el marco del nuevo diccionario médico catalán”, a càrrec de Meritxell Guardiola i Fèlix Bosch, de la Fundació Dr. Antoni Esteve, i M. Antònia Julià.

Organismes implicats: Societat Espanyola de Farmacologia



36è Congrés de la Societat Espanyola de Farmacologia

II Congrés Internacional RELEX “La terminologia, una necessitat de la societat actual”

Lloc i data: Santiago de Compostel·la, del 5 al 7 d’octubre

Contribució conjunta del TERMCAT i Amical Wikimedia: comunicació: “El treball col·laboratiu en terminologia: un projecte de l’àmbit musical entre el TERMCAT i Amical Wikimedia”, a càrrec d’Àlex Hinojo, d’Amical Wikimedia, i Cristina Bofill

Contribució del TERMCAT: Taller de terminologia: Treball amb recursos terminològics. GesTerm i GdTWeb, a càrrec de Cristina Bofill

Organismes implicats: Universitat de la Corunya, Universitat de Santiago de Compostel·la



II Congrés Internacional RELEX “La terminologia, una necessitat de la societat actual”

CINEO 2015- III Congrés Internacional de Neologia de les Llengües Romàniques

Lloc i data: Salamanca, del 22 al 24 d’octubre

Contribució del TERMCAT: comunicació: “Criteris: un tractament generalista i obert de la neologia”, a càrrec de Joan Rebagliato

Organismes implicats: Universitat de Salamanca, Delegació General de la Llengua Francesa i de les Llengües de França (DGLFLF)

T0th Workshop 2015 "Terminology and Standards"

Lloc i data: Luxemburg, 3 de desembre

Contribució del TERMCAT: comunicació "Terminology Committees in the Catalan context", a càrrec de Jordi Bover i Sandra Cuadrado

Organismes implicats: Direcció General de Traducció de la Comissió Europea; Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu (TermCoord)



T0th Workshop 2015 "Terminology and Standards"

COMUNICACIÓ I XARXES

Des de l'eix de Comunicació i xarxes es duen a terme les actuacions necessàries per a integrar l'activitat del TERMCAT dins de les dinàmiques de comunicació i d'intercanvi de coneixement en què és present la terminologia.

S'hi inclouen, doncs, les accions de difusió i edició dels productes que s'elaboren, i també tots els mecanismes de comunicació que faciliten als usuaris el coneixement de les propostes que es fan en tots els àmbits. A més, el potencial de les xarxes socials també facilita un moviment bidireccional de la informació, que permet als usuaris de fer arribar suggeriments, propostes i tota mena de retroalimentació. A més, les relacions estables de cooperació amb centres, organismes i institucions garanteixen un marc d'actuació molt més ampli i ajustat al públic interessat.

L'any 2015 ha estat especialment marcat per les accions de difusió que s'han dut a terme per commemorar el trentè aniversari de la fundació del TERMCAT, les quals han estat una excel·lent ocasió per al reconeixement de la feina feta i per a l'estímul a nous projectes.

També s'inclou en aquest eix una referència a la tecnologia i les aplicacions que fan de suport a totes les actuacions del TERMCAT. En un context de contenció pressupostària, s'han fet les accions necessàries per

a mantenir actualitzada la plataforma tecnològica del Centre i donar suport als usuaris interns i externs en l'ús de les eines i recursos existents.

Difusió terminològica

A banda de l'edició en línia i en paper de diccionaris, la producció terminològica del Centre s'ha difós per mitjà de comentaris terminològics, les eines de consulta del web i el servei Terminologia Oberta.

Comentaris terminològics

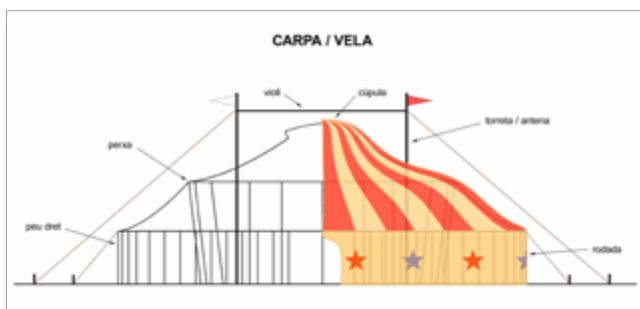
Els comentaris terminològics ocupen la part central del web del TERMCAT, i es distribueixen en tres apartats:

- *Apunt terminològic*: comentaris d'un o de diversos termes especialment vinculats a l'actualitat informativa
- *Finestra neològica*: comentari d'un dels últims termes aprovats pel Consell Supervisor del TERMCAT
- *La consulta del mes*: comentari basat en una de les consultes rebudes d'interès més o menys general

En concret, durant l'any 2015 s'han publicat 33 comentaris al web:

L'apunt terminològic

Doncs jo voldria... Els criteris del TERMCAT
Com es dona resposta a una consulta terminològica?
Finisher, corre a fer propostes catalanes
Terminologia castellera
La volta al món en 80 termes
Terminologia i religions: un món de coneixement
Quant mesura un metre? Termes, física, triangulacions i cims catalans
Els termes de la carpa del circ
Temps de preinscripció
Fàrmacs al dia
Cristalls líquids: noms molt ben posats



La finestra neològica

"L'home donà un nom a cada un dels animals domèstics i feréstecs, i a cada un dels ocells"
Mediar, mediació, mediador, mediat... Neologia per a resoldre conflictes
Les vacunes, al dia
Coent sucre: fils, volants i boles
Neologia a l'entorn del finançament col·lectiu (*crowdfunding*)
Núvols i drons

La veu de les dones a la societat
Els envasos també evolucionen, fins i tot els que tenen nom llatí
La Lluna i els lunístics
La terminologia dels whiskys: tot un món
El gerrymandering: la delimitació interessada de les circumscripcions electorals



La consulta del mes

Tallem *en julienne*, *en brunoise* o *en chiffonade*?
Els Taurids o *les Taurides*? (i altres denominacions de pluges d'estels)
Què vol dir *millennia*? Com es diu en català?
Com es diu en català *masa madre*?
Com diem en català *food truck* i *street food*?
Com es diu *compliance* en català? És adequat *compliàcia*?
Gentrificació o *ennobliment*?
Què són el *defusing* i el *debriefing*? Com s'escriuen en català?
Què és un *blini*?
Quin nom reben els vents segons la seva força?
Què és el *regifting* i com es pot dir en català?



Els termes de l'any 2015

Com ja es va fer l'any anterior, com a felicitació de Nadal des del Centre s'ha difós una imatge que inclou enllaços a 12 dels comentaris elaborats durant l'any. Així, es dona una nova vida als comentaris, molts dels quals poden arribar a passar desapercebuts als usuaris menys freqüents.

Eines de consulta terminològica

Com cada any, el Cercaterm i la Neoloteca s'han actualitzat de manera periòdica, per mantenir al dia la informació que s'hi recull. El Cercaterm s'actualitza mensualment, i es publica una notícia al web que explica els principals canvis i novetats que inclou cada actualització. La Neoloteca s'actualitza tres cops l'any.

Pel que fa a la col·lecció de Diccionaris en Línia, durant l'any 2015 s'hi han incorporat 24 títols (l'any 2014 se n'hi van incorporar 17, i l'any 2013, 6). Vegeu el detall de cada projecte a l'apartat "Treball terminològic":

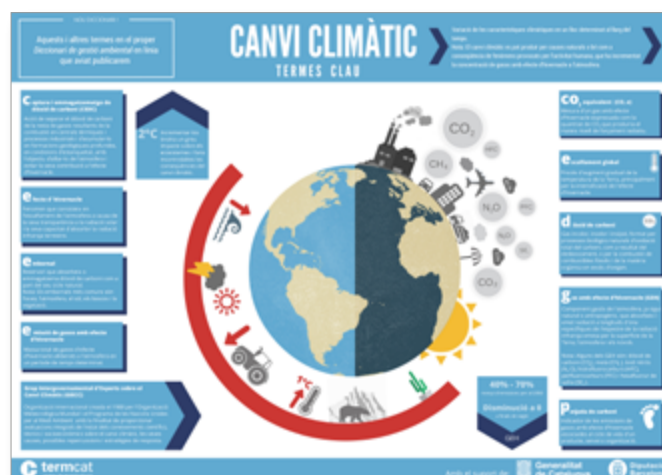
Vocabulari de naturopatia
 Vocabulari internacional de metrologia
 Diccionari de cooperació al desenvolupament
 Diccionari de llengües del món
 Diccionaris cartogràfics
 Diccionari d'immunologia
 Terminologia de ciències de la salut
 Glossari de sabors del món



Diccionari de fisioteràpia
Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT).
Versió de treball
Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès
Diccionari de física
Diccionari de religions
Diccionari de sinologia
Multidiccionari
Terminologia del twirling
Tesaureus de termes de recerca
Terminologia dels estils musicals
Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals
Consulteca
Noms de papallones
Terminologia de les vacunes
Diccionari de malalties metabòliques: Obesitat i diabetis
Noms de peixos

A banda d'això, s'ha difós també l'actualització anual del *Lèxic de fàrmacs* i del *Lèxic d'additius alimentaris*. A part de les possibles actualitzacions mínimes, que responen a observacions o comentaris dels usuaris, es poden destacar especialment també les complecions del diccionari *Noms de mamífers marins* i del *Diccionari de circ*.

A més d'aquests productes amb el format habitual, aquest any s'han difós dos productes amb un suport innovador. Per una banda, i associat a la *Terminologia dels estils musicals*, s'ha difós la cronologia interactiva *Els estils musicals*, que permet veure informació cronològica i exemples en vídeo dels termes inclosos, per una altra banda, s'ha publicat la infografia *Canvi climàtic: Termes clau*, que es va difondre amb el suport d'una presentació gràfica elaborada amb l'eina Slate, que permet una difusió gràfica impactant.



Terminologia Oberta

El servei de Terminologia Oberta permet la descàrrega de tots els materials sobre els quals el TERMCAT té drets de difusió. Aquesta descàrrega es pot fer en diversos formats (html, xml, pdf), amb llicències de Creative Commons, de manera que s'adequa a les necessitats de col·lectius com ara traductors especialitzats, assessors, empreses de serveis lingüístics, etc. i es garanteix la protecció dels drets d'autor de cada material.

Les dades de l'any 2015 demostren l'interès d'aquest servei, que actualment ofereix 132 productes (l'any 2014 eren 116), la majoria diccionaris i vocabularis, però també documents de criteris i altra mena de documentació d'interès.

	2015	2014	
Pàgines vistes	25.390	23.645	+7,38%



Comunicació externa

Notícies d'actualitat al web

El web és un dels aparadors principals de difusió de l'activitat del Centre, i ha esdevingut un repositori d'informació molt valuós amb l'acumulació dels comentaris i notícies publicats al llarg dels anys. Durant l'any 2015 s'han publicat 130 notícies al web relacionades amb l'activitat del Centre.



Totes aquestes notícies són compartides també amb els organismes amb qui el TERMCAT té una relació més estreta (Direcció General de Política Lingüística, Institut d'Estudis Catalans, Consorci per a la Normalització Lingüística, Institut Ramon Llull), els quals molt sovint en fan redifusió per mitjà dels seus canals de distribució d'informació.

També s'han publicat 135 missatges a la capçalera de la pàgina web, des dels quals es remet a altres notícies, a termes destacables, a comentaris terminològics, etc.



Pel que fa al ressò de la pàgina web del TERMCAT, les dades són les següents:

	2015	2014	
Sessions ¹	876.131	833.232	+7,38%
Pàgines vistes ²	4.478.134	4.361.298	+2,68%
Noves sessions ³	35,65%	35,84%	-0,53%
Usuaris únics absoluts	328.578	316.608	+3,78%

Pel que fa concretament al contingut terminològic:

Pàgines vistes

	2015	2014	
Cercaterm	2.550.176	2.549.718	+0,02%
Diccionaris en Línia ⁴	1.043.917	859.355	+21,48%
Neoloteca	119.569	138.981	-13,97%
Optimot	5.196.928	4.363.396	+15,34%
TOTAL	8.910.590	7.911.450	+10,55%

Convé recordar que des de l'Optimot s'ofereix accés a dades cedides des del TERMCAT. Tot i que no formen part de visites al web del Centre, s'han consignat les dades que corresponen a totes les cerques fetes a l'Optimot el resultat de les quals és una fitxa procedent del TERMCAT, atès que aquesta és, actualment, la via més àmplia de difusió de les fitxes terminològiques.

El butlletí d'informació del TERMCAT

Cada mes s'envia a tots els usuaris que ho han sol·licitat el butlletí d'informació del TERMCAT, que presenta un resum de l'activitat feta durant el mes, amb una selecció de notícies i dels comentaris elaborats. Fins a 3.781 persones reben aquest material informatiu. Des d'aquest any el butlletí s'elabora amb l'eina MailChimp, que garanteix un control molt més còmode de les adreces dels destinataris, evita repeticions i permet una edició i una presentació molt acurades.

¹ Es considera una visita o sessió cada accés al lloc web termcat.cat (que inclou entrada/navegació per una o més pàgines/sortida).

² Es considera una pàgina vista cada accés a una pàgina diferent (amb URL pròpia) del lloc web termcat.cat.

³ Es considera una visita nova o una nova sessió una visita procedent d'una adreça IP que fins a aquell moment no havia entrat mai al lloc web termcat.cat.

⁴ Inclou els accessos a les pàgines dels Diccionaris en Línia i també als documents PDF amb contingut terminològic que es consulten des del web del TERMCAT.

Si no veieu correctament aquest butlletí feu clic aquí [aquí](#)

termcat Número 45
Juliol 2015

Butlletí d'informació a-z

Dinosaures, robots, música i ball: la celebració dels 30 anys del TERMCAT mostra la terminologia que ens envolta



Més de dos-cents amics i col·laboradors van afegir-se a la celebració del 23 de juliol. Podeu consultar la [nota de premsa](#) corresponent, i veure la [galeria d'imatges](#). També disposeu dels [vídeos](#) que es van preparar. ■

Actualitat

Nous acords per potenciar el català a la base terminològica de la Unió Europea i a les normes UNE/ISO



AENOR

El TERMCAT acaba de signar dos nous convenis de col·laboració en matèria terminològica que permetran que el català augmenti la seva presència en dos àmbits de rellevància internacional. ■

Actualitzats el document de novetats documentals i les últimes publicacions



Jà podeu consultar les versions actualitzades del document de novetats documentals i de les últimes publicacions del TERMCAT. ■

Es constitueix el Comitè de Farmacologia del nou Diccionari enciclopèdic de medicina DEMCAT



Dimecres 15 de juliol es va constituir aquest comitè que ha de facilitar l'actualització dels termes relacionats amb la farmacologia. ■

Comentaris

La volta al món en 80 termes



Viatgeu amb nosaltres per tots els continents i descobriu la terminologia que hi hem trobat. Els mapes us ajudarem a localitzar els termes, i si us ve de gust ens podeu enviar les vostres imatges. ■

Neologia a l'entorn del finançament col·lectiu (crowdfunding)



Les dificultats actuals per trobar finançament han motivat l'eclosió del finançament col·lectiu (en anglès, crowdfunding). ■

Com diem en català food truck i street food?



Amb el bon temps i la calor ve molt més de gust menjar de manera més informal i, si pot ser a la fresca, millor. Per això s'estén el costum de consumir algun tipus de street food comprat en un food truck. ■

Durant el mes d'agost aturem els nostres serveis. Els reprenem a partir de l'1 de setembre.



© TERMCAT, Centre de Terminologia Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura
 Per donar-vos de baixa cliqueu [hereu](#). Per actualitzar les vostres dades cliqueu [hereu](#).

Xarxes socials

Twitter

El compte de Twitter del TERMCAT s'està consolidant com un dels instruments més actius i seguits per a la difusió de l'activitat del Centre. El creixement en el nombre de seguidors i en el nombre de piulades i repiulades és una mostra d'aquesta consolidació.

	2015	2014	
Nombre total de seguidors	8.913	6.922	+28,76%
Nombre de piulades enviades	1.698	1.347	+26,06%

Algunes de les piulades més populars han estat les següents:



53 repiulades - 101.229 impressions⁵

⁵ Impressions d'una piulada: suma dels seguidors del compte i dels seguidors de tots els usuaris de Twitter que l'han repiulat.



48 repulades - 75.642 impressions



47 repulades - 65.032 impressions

Des del compte de Twitter, especialment, però també des del web i el blog, aquest any s'han engegat algunes iniciatives de participació que han tingut un èxit notable.

#TermJordi

El TERMCAT va llançar un repte a tots els seus usuaris i seguidors amb motiu de Sant Jordi: crear un relat, un conte, un aforisme, un poema... que contingués un terme ben especialitzat, d'entre tots els que es poden trobar a la Neoloteca o en qualsevol dels Diccionaris en Línia.

La participació va superar totes les expectatives, i un jurat compost per la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa; la directora de

la Institució de les Lletres Catalanes, Laura Borràs, i el director del TERMCAT, Jordi Bover, va decidir atorgar el premi a la piulada enviada per Xavier Lasauca.



#TermRuta

Durant les 5 setmanes de juliol es van publicar al blog del TERMCAT uns apunts que proposaven unes rutes terminològiques. S'hi destacaven termes de diversos àmbits, localitzats per mitjà de l'aplicació Google Maps, i quan s'hi clicava també apareixien il·lustracions de cada terme.

La iniciativa es va complementar amb la invitació feta pel Twitter perquè els usuaris poguessin fer arribar il·lustracions pròpies sobre els termes.



Facebook

La pàgina del TERMCAT al Facebook és un element més de difusió i de comunicació bidireccional amb els col·lectiu d'usuaris i de persones interessades en terminologia. L'augment en el nombre de simpatitzants és proporcionalment molt alt, la qual cosa demostra que s'ha encertat en l'estratègia de difusió de menys continguts, en relació amb els anys anteriors, però que es consideren més adequats per a una xarxa com aquesta, que sol tenir un caràcter menys professional.

	2015	2014	
Nombre total de simpatitzants	1.914	1.071	+78,71%
Noves altes de simpatitzants	974	490	+98,78%
Nombre d'entrades	197	236	-16,25%



189,5 interès - 10.545 abast⁷

⁶ Interès: suma dels comentaris, les comparticions i els M'agrada (aquests últims dividits per quatre) que ha tingut l'entrada.

⁷ L'abast es refereix al nombre real de seguidors del compte que han vist un determinat contingut.



128,5 interès - 7.790 abast

Blog

El blog del TERMCAT, vinculat a la plataforma de blogs de Gencat, també ha experimentat aquest any un considerable augment d'activitat i de ressò. S'hi publiquen de manera sistemàtica uns apunts setmanals (el #termedelasetmana) que destaquen un dels termes especialment vinculats a l'actualitat i, igualment amb periodicitat setmanal, la Consulta amb resposta, que destaca una de les consultes rebudes al servei:

	2015	2014	
Nombre total de visites	11.908	8.721	+36,54%
Nombre total de visualitzacions de pàgina	18.070	14.119	+27,98%

Pàgines més visitades

04 juny 2015/TERMCATGENCAT/EDITA

Quina diferència hi ha entre les vacunes terapèutiques i les vacunes profilàctiques?



L'actualitat informativa ha fet aparèixer en contextos generals dos termes especialitzats relacionats amb les vacunes.

Per una banda, hi ha el terme **vacuna terapèutica**, que es refereix a la vacuna emprada per a desencadenar una resposta immunitària específica concreta en el tractament de patologies diverses, un cop aquestes malalties ja s'han declarat en un organisme, com podria ser el cas de la possible vacuna contra la diabetis de tipus 1. Per una altra banda, hi ha el terme **vacuna profilàctica**, que fa referència a la vacuna emprada per a desencadenar una resposta immunitària específica concreta en la prevenció de malalties infeccioses, abans que puguin afectar un organisme, com ara la vacuna contra la diftèria.

Podreu consultar aquests termes i més terminologia relacionada amb les vacunes al **Cercaterm**, i, més concretament, en el **Diccionari d'Immunologia** en línia, que conté una àrea temàtica específica dedicada a la **immunització activa i passiva**. Us anunciem que està prevista la publicació en els propers mesos d'un **Vocabulari de les vacunes**, també en línia, que complementarà tota aquesta informació.

28 Març 2014/TERMCATGENCAT/EDITA

Pochar i pocher: traducció de cebolla pochada i huevos pochés



Pochar en castellà té un sentit genèric equivalent a **escofior** en català: 'Coure un aliment en un líquid a una temperatura pròxima al punt d'ebullició'. Més habitualment, però, s'usa **pochar** amb el sentit de fregir lentament un aliment amb oli: en aquest cas expressions com **cebolla pochada** o **pochar cebolla** es poden traduir en català per **ceba sofregida a foc lent** o **sofregir a poc a poc, lentament, a foc lent**, etc.

A banda, la forma **huevos pochés**, del francès **pocher**, s'usa per a referir-se a un tipus especial de cocció per als ous: en català són els **ous escumats**. El diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans recull la subentrada **ou escumat** amb la definició 'Ou bullit sense dosca'. En alguns llocs, també se'ls anomena **ous en flor**.

31 Octubre 2014/TERMCATGENCAT/EDITA

Recursos del TERMCAT per a l'àmbit de la justícia

La Direcció General de Política Lingüística del Departament de Cultura ha posat en marxa la campanya "**En català, també és de llei**", i des del TERMCAT ens hi afegim i destaquem els principals recursos de què disposem per als professionals de l'àmbit de la justícia.

- Diccionari de dret administratiu**: El **Diccionari de dret administratiu** conté 1.130 termes amb la definició i notes explicatives en català, equivalents en castellà i àrea temàtica.
- Diccionari de dret civil**: El **Diccionari de dret civil** conté 1.160 termes corresponents a les cinc grans àrees clàssiques del dret civil: dret civil general, dret civil d'obligacions i contractes, drets reals, dret de família i dret de successions. Cada article conté les denominacions en català, equivalents en castellà, definicions i, sovint, notes explicatives.
- Vocabulari de dret penal i penitenciari**: El **Vocabulari de dret penal i penitenciari** conté 2.705 termes corresponents a quatre grups temàtics: dret penal, dret processal penal, dret penitenciari i dret penal militar. Cada article

Altres eines: Youtube, SlideShare, Delicious

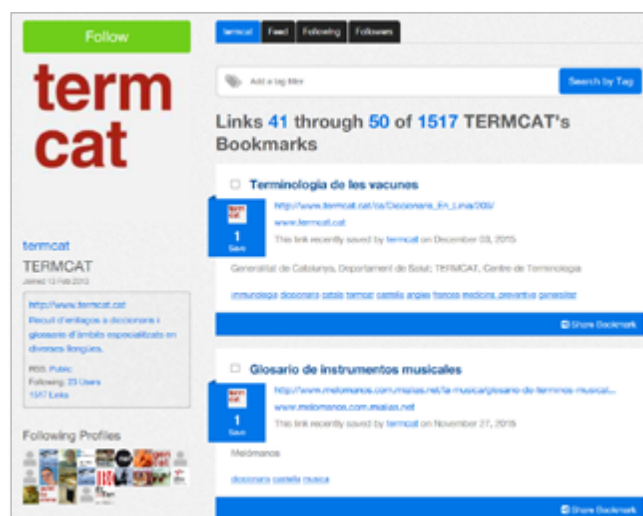
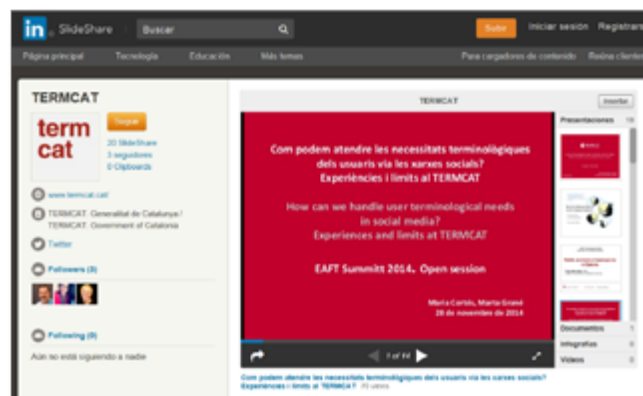
Durant l'any 2015 també s'han dut a terme les actuacions necessàries per a mantenir actualitzades les plataformes del Centre de YouTube, SlideShare i Delicious.

Pel que fa a la xarxa de vídeos, al final de l'any 2015 s'hi recullen 27 vídeos, amb 4.854 visualitzacions. Convé destacar els vídeos creats en ocasió del 30è aniversari del Centre (vegeu l'annex) i el vídeo de l'acte de celebració.



Pel que fa al repositori SlideShare, que permet difondre presentacions en format de PowerPoint, aquest any s'hi han començat a fer públiques les comunicacions presentades a la Cimera de Terminologia que va tenir lloc a Barcelona el novembre del 2014 i de la qual el TERMCAT va ser un dels organitzadors. També s'ha elaborat un document de criteris on es descriuen els objectius d'aquesta plataforma i es detallen quines presentacions i documents s'hi penjaran per a facilitar-ne l'ús i la difusió entre el personal del Centre.

Finalment, l'eina Delicious, que recull els enllaços a recursos que des del TERMCAT s'han considerat interessants, ha arribat aquest any fins als 1.492 enllaços.



Presentacions i actes corporatius

Presentació del *Diccionari de Llengües del món*

El dia 24 de febrer s'ha presentat el *Diccionari de Llengües del món*, al Palau Marc de Barcelona.

La Direcció General de Política Lingüística i el Centre de Terminologia TERMCAT es complauen a convidar-vos a la presentació del **Diccionari de Llengües del món**

Hi intervindran:
Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística
Carme Junyent, directora del Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades
Jordi Bover, director del TERMCAT

El *Diccionari de Llengües del món* és un recull obert d'informació sobre 1.264 llengües: hi trobareu el nom de les llengües, dades sobre la filiació lingüística, el lloc on es parlen, la seva situació sociolingüística, alguns aspectes històrics, etc. La presentació es fa en el marc de la celebració del Dia Internacional de les Llengües Maternes.

Data i hora: 24 de febrer de 2015, a les 18.00 h
Lloc: Palau Marc (la Rambla, 8, Barcelona)
Si us plau, confirmeu l'assistència en [aquest formulari](#)

Les dades contingudes en aquest diccionari procedeixen d'un projecte que Linguamón - Casa de les Llengües va dur a terme amb la col·laboració del Grup d'Estudi de Llengües Amenaçades de la Universitat de Barcelona i del CIEMEN. El diccionari actual aplega informació sobre 1.264 llengües: lloc on es parlen, filiació lingüística, dades sociolingüístiques, etc. El nom de cada llengua es presenta en català i en la llengua de què es tracta, i a més a més en àrab, gal·lès, alemany, anglès, espanyol, basc, francès, gallec, guaraní, italià, japonès, neerlandès, occità, portuguès, rus, suahili, amazic i xinès.

La presentació ha estat presidida pel conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell, i també hi han participat Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística; M. Carme Junyent, directora del Grup d'Estudi de Llengües

Amenaçades, i Jordi Bover, director del TERMCAT. L'acte de presentació s'ha fet en el marc dels actes de celebració del Dia Internacional de les Llengües Maternes.



Presentació del *Diccionari de Llengües del món*

Constitució del Comitè Terminològic de Dret

Dilluns 2 de març, a la seu del TERMCAT s'ha constituït el **Comitè Terminològic de Dret**. Es tracta d'una iniciativa del TERMCAT que té l'objectiu de completar i tenir actualitzada la terminologia que es difon en l'àmbit del dret, amb el consens i la implicació de tots els agents i les institucions de referència en el sector.

L'acte de constitució ha estat presidit per la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa, i també hi ha participat el director del TERMCAT, Jordi Bover. Hi han assistit representants del Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya, del Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, del Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, del Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, de l'Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya, del Parlament de Catalunya, dels Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya i de la Xarxa Vives Universitats, a banda dels representants del TERMCAT. La voluntat és que en un futur la composició del comitè es pugui ampliar amb representants d'altres institucions.

La constitució de comitès terminològics és un dels mecanismes de què disposa el Centre de Terminologia per a afavorir la implicació dels especialistes dels diversos sectors.



Constitució del Comitè Terminològic de Dret

Presentació de la *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*

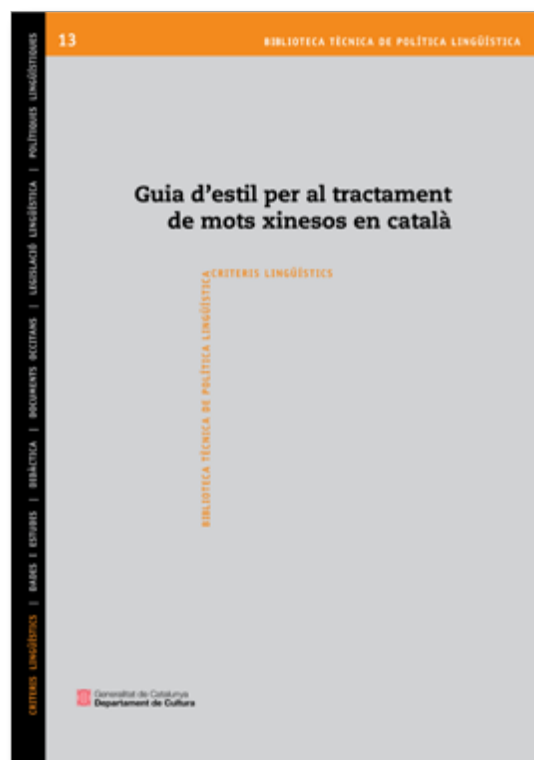
El 14 d'abril s'ha presentat a la seu del Col·legi de Periodistes de Catalunya la *Guia d'estil per al tractament de mots xinesos en català*, publicada dins de la col·lecció Criteris Lingüístics de la Biblioteca Tècnica de Política Lingüística.

Es tracta d'una proposta de sistematització per a l'adaptació de termes i referents xinesos en català, amb l'objectiu d'estandarditzar-ne l'ús. L'obra posa a l'abast dels professionals, les institucions i el públic en general criteris clars i consensuats sobre el tractament d'aquests termes i referents per evitar males transcripcions i errors gràfics i conceptuals.

Ha estat elaborada per un equip d'especialistes format per professores de la Universitat Autònoma de Barcelona, de la Universitat Pompeu Fabra i membres adscrits externs, integrants del Grup de Recerca en Traducció del Xinès al Català i el Castellà, creat el 2007. Sota la cura d'Helena Casas-Tost i Sara Rovira-Esteva, també hi han participat Sílvia Fustegueres i Rosich, Xianghong Qu i Mireia Vargas-Urpi.

Des del TERMCAT s'ha col·laborat amb l'equip de treball en la selecció de termes objecte de comentari, i s'ha garantit l'adequació d'algunes propostes terminològiques recollides als criteris de la publicació. Aquests criteris, a més, han de servir de base per a la futura incorporació de nous termes que vagin sorgint per les necessitats de l'actualitat informativa.

L'acte de presentació ha estat presidit per la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa, i també hi han participat les curadores de l'obra, Sara Rovira i Helena Casas-Tost, i el periodista Sergi Vicente, que durant anys ha estat el corresponsal de TV3 a la Xina.



Presentació de Sabors del món

El 8 de maig s'ha presentat el *Glossari de sabors del món*, que aplega un conjunt de termes tractats amb motiu de les diverses edicions (2012, 2013 i 2014) de la mostra Sabors del món, una mostra gastronòmica en què es pretén donar a conèixer productes alimentaris i elaboracions culinàries de les diverses cultures que conviuen al barri del Fondo de Santa Coloma de Gramenet. Els seus objectius últims són la promoció del comerç local, la cohesió social i el foment del català com a llengua comuna.

El glossari s'ha presentat en el marc d'un acte organitzat pel Centre de Normalització Lingüística L'Heura a la Biblioteca del Fondo, que ha acollit tots els agents implicats en la mostra. A banda de la presentació del glossari, s'ha fet referència al treball terminològic dut a terme pel TERMCAT en col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística al llarg dels anys, i a la voluntat de continuar treballant junts. Hi han pres part representants del Centre de Terminologia TERMCAT, de la unitat UB-Bullipèdia, de Fondo Comerç i del CNL L'Heura.

Sabors del món és una iniciativa de l'Associació de Comerciants i Professionals de Fondo Comerç, que té la col·laboració del Centre de Normalització Lingüística L'Heura, de l'Ajuntament de Santa Coloma de Gramenet i de la Universitat de Barcelona.



Presentació del *Glossari de sabors del món*

Premi per a la publicació del TERMCAT *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*

El 29 d'abril, el llibre *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana*, publicat pel TERMCAT el passat mes de setembre, ha estat guardonat amb el Premi Crítica Serra d'Or 2015 en la categoria Recerca (Altres Ciències). El guardó s'ha donat a conèixer en un acte que ha tingut lloc al Palau Moja de Barcelona. El jurat de la categoria de Recerca l'han constituït Jaume Aulet, Joan B. Culla, Manuel Jorba, Santiago Riera i Tuèbols i Joandomènec Ros.



Premi Crítica Serra d'Or 2015

Presentació del *Diccionari de física*

El 26 de maig s'ha presentat en un acte a la Universitat Politècnica de Catalunya el *Diccionari de física*, que aplega més de tres mil termes d'aquesta disciplina.

La Universitat Politècnica de Catalunya i el Centre de Terminologia TERMCAT es complauen a convidar-vos a la presentació del **Diccionari de física**

Hi intervindran:

Maribel Rosselló, vicerectora de Política Docent de la Universitat Politècnica de Catalunya
Ester Franquesa, directora general de Política Lingüística de la Generalitat de Catalunya
Jordi Bover, director del TERMCAT
Marc Sagristà, cap d'Edicions d'Enciclopèdia Catalana
Albert Bramon, catedràtic de Física teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona, en nom de l'equip de treball del diccionari
Manuel Moreno, professor del Departament de Física i Enginyeria Nuclear de la Universitat Politècnica de Catalunya, que pronunciarà la conferència "Física i literatura, quelcom més que fórmules i paraules"

Data i hora: 26 de maig de 2015, a les 13.00 h
Lloc: Aula Màster de la UPC (Campus Nord, Edifici A3, Carrer Jordi Girona, 1-3, Barcelona)

Més de 3.000 termes definits
 Equivalents en castellà, francès i anglès
 Notes enciclopèdiques
 Accés multilingüe
 Cerca temàtica

Amb el suport de: Generalitat de Catalunya, Departament de Cultura
 Amb la col·laboració de: IRI, Fundació Catalana La Pedrera

Es tracta d'una obra elaborada conjuntament per la Universitat Politècnica de Catalunya, el TERMCAT i Enciclopèdia Catalana. Hi ha intervingut un extens equip d'especialistes coordinats des del TERMCAT, i s'hi poden trobar termes d'àrees com la mecànica, la termodinàmica, l'electromagnetisme, l'òptica, la relativitat, la física quàntica, la física de partícules, la física nuclear, la física atòmica i la física de la matèria condensada.

Presentació del *Diccionari de física*

La presentació s'ha dut a terme a l'Aula Màster de la Universitat Politècnica de Catalunya. Hi han intervingut Maribel Rosselló, vicerectora de Política Docent de la Universitat Politècnica de Catalunya; Jordi Bover, director del TERMCAT; Marc Sagristà, cap d'Edicions d'Enciclopèdia Catalana, i Albert Bramon, catedràtic de Física teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona, en nom de l'equip de treball del diccionari. En el mateix acte Manuel Moreno, professor del Departament de Física i Enginyeria Nuclear de la Universitat Politècnica de Catalunya, ha pronunciat la conferència "Física i literatura, quelcom més que fórmules i paraules".

Presentació del projecte DEMCAT, que actualitza el *Diccionari enciclopèdic de medicina*

El 19 de maig s'ha presentat a la seu l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears el projecte DEMCAT, que neix amb la voluntat d'actualitzar una eina de referència com és el *Diccionari enciclopèdic de medicina*.

S'ha creat un portal que ha de permetre aglutinar totes les actuacions necessàries per a la posada al dia de la informació. La voluntat és que el nou DEMCAT esdevingui una eina de consulta pràctica, permanentment actualitzada, i fruit del treball col·laboratiu d'institucions i de professionals de l'àmbit.



Presentació del projecte DEMCAT

El projecte DEMCAT s'ha posat en marxa gràcies a un acord a quatre bandes entre l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, Enciclopèdia Catalana i el Centre de Terminologia TERMCAT, i amb el patrocini inicial del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya i de la Fundació Dr. Antoni Esteve.

A l'acte de presentació hi han assistit representants de les institucions implicades, i hi han intervingut la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa, i el president de l'Institut d'Estudis Catalans, Joandomènec Ros.

Presentació del *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*

El 20 de maig s'ha presentat a Mollet el *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*, que conté 107 termes i és el resultat del treball conjunt del Consorci per a la Normalització Lingüística (Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental-Servei de Català de Mollet del Vallès) i el Centre d'Estudis Molletans, amb l'assessorament del TERMCAT.



Presentació del *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès*

El lèxic s'ha presentat en el marc dels actes del programa "Memòria del tèxtil a Mollet" del Centre de Serveis El Lledoner, de Mollet del Vallès. La

presentació ha anat a càrrec de Maria Navas, cap de l'Àrea de Recerca i Gestió Terminològica del TERMCAT, i Montserrat Pocurull, responsable del Servei de Català de Mollet (CPNL). A continuació Manel Domènech, enginyer tècnic tèxtil i periodista, ha pronunciat la conferència "El tèxtil en la parla popular".

Presentació del *Diccionari de religions*

El dia 28 de maig s'ha presentat el *Diccionari de religions*, una reedició ampliada i revisada del *Vocabulari de les religions per a mitjans de comunicació*, editat el 2004, que va impulsar l'Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós amb la voluntat de difondre i aclarir conceptes i d'avançar cap a una utilització correcta dels termes vinculats a les religions, especialment entre els mitjans de comunicació. S'ha presentat en edició impresa en paper i es pot consultar també en línia des del web de la Direcció General d'Afers Religiosos i des del TERMCAT.



Presentació del *Diccionari de religions*

L'acte de presentació ha tingut lloc al Palau de la Generalitat, presidit per la vicepresidenta del Govern, Joana Ortega. Hi han intervingut també el director general d'Afers Religiosos, Enric Vendrell; la directora general de Política Lingüística i presidenta del Consorci TERMCAT, Ester Franquesa; el secretari executiu de l'Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós, Francesc Torradeflot, i el director general de la Fundació Bancària "la Caixa", Jaume Giró, que han explicat quin ha estat el procés

d'elaboració i com s'ha dut a terme la col·laboració entre les diferents institucions per a poder editar el recull terminològic. El director del TERMCAT, Jordi Bover, ha fet una demostració del funcionament del diccionari en línia.

Acte de celebració del 30è aniversari del TERMCAT

El 23 de juliol s'ha dut a terme l'acte de commemoració dels 30 anys del TERMCAT al Teatre de Sarrià, amb la presència del conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell; del president de l'Institut d'Estudis Catalans, Joandomènec Ros; de la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa, i del director del TERMCAT, Jordi Bover.

Vegeu la informació amb detall a l'annex 2.

Presentació de *Posem-hi remei*, un projecte que difon terminologia relacionada amb les plantes remeieres

El 28 d'octubre s'ha presentat al Prat de Llobregat el projecte *Posem-hi remei*, un treball elaborat per l'Ajuntament d'aquesta ciutat i el Centre de Normalització Lingüística en el marc dels cursos de català per a adults. El projecte, que s'ha dut a terme amb l'assessorament del TERMCAT, consta de cinc vídeos en què els alumnes, amb la col·laboració de les herbolàries de la ciutat, expliquen alguns remeis casolans a base de plantes per a combatre determinades afeccions.

La finalitat del projecte *Posem-hi remei* és fomentar l'ús de la llengua catalana des de la diversitat i com a valor cívic per treballar per a la cohesió social. La col·laboració del TERMCAT s'ha centrat en la revisió dels noms científics i de les denominacions comunes de les espècies botàniques que es comenten en el projecte, i en la coordinació de la traducció d'aquests noms a altres llengües (castellà, gallec, romanès i àrab).

La presentació s'ha fet amb les intervencions de la tinenta d'alcalde de l'Àrea d'Igualtat i Drets Socials i presidenta del Consell de Centre del CNL El Prat de Llobregat, Pilar Eslava; la subdirectora general de Política Lingüística, Marta Xirinachs, i la directora del CNL El Prat, Àlicia Company.



Mitjans de comunicació

Durant l'any 2015 el TERMCAT ha publicat 35 notes de premsa, que s'han difós a través dels serveis de premsa del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, al marge de la difusió que se'n fa des del mateix web del Centre.

- Els noms de peixos, en el nou diccionari en línia publicat pel TERMCAT 22/12/2015
- El TERMCAT presenta un recull de les principals actuacions de l'any del seu 30è aniversari 18/12/2015
- Més terminologia bàsica de la recerca, en l'actualització del *Tesaurus de termes de recerca* en línia 17/12/2015
- Relleus en la composició del Consell Supervisor del TERMCAT 16/12/2015
- El TERMCAT obre un nou portal web amb terminologia jurídica en català 10/12/2015
- El TERMCAT publica un diccionari en línia amb els termes relacionats amb La Marató de TV3 10/12/2015
- El TERMCAT publica una infografia amb els termes més rellevants sobre el canvi climàtic 03/12/2015

- Un nou diccionari en línia recull la terminologia de les vacunes 01/12/2015
- Experts en viticultura i enologia estudien amb el TERMCAT els noms dels vins i de les varietats de raïm de les DO catalanes 27/11/2015
- Experts en mobilitat sostenible estudien la terminologia d'aquest àmbit en una sessió al TERMCAT 20/11/2015
- Els noms de les papallones en un diccionari en línia editat pel TERMCAT 11/11/2015
- El transport intel·ligent en un nou vocabulari amb participació del TERMCAT 03/11/2015
- El TERMCAT obre la Consulteca, el diccionari que recull les respostes donades a les consultes dels usuaris 21/10/2015
- El TERMCAT publica el *Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals* 01/10/2015
- Prop de 250 nous termes en català publicats al DOGC 29/09/2015
- El TERMCAT tradueix al català la norma ISO 9001 de gestió de la qualitat 23/09/2015
- El TERMCAT publica la *Terminologia dels estils musicals* 16/09/2015
- La terminologia bàsica de la recerca, disponible en línia al *Tesaurus de termes de recerca* 08/09/2015
- Nous acords per potenciar el català a la base terminològica de la Unió Europea i a les normes UNE/ISO 29/07/2015
- Celebració dels 30 anys del TERMCAT 24/07/2015
- La *Terminologia del twirling* en el nou diccionari en línia del TERMCAT 30/06/2015
- El TERMCAT publica el Multidiccionari de la Xarxa Vives d'Universitats dins la seva col·lecció de diccionaris en línia 22/06/2015
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari de sinologia* 12/06/2015
- Es presenta el *Diccionari de religions* 28/05/2015
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari de física* 26/05/2015
- Es presenta el projecte DEMCAT, que actualitza el *Diccionari enciclopèdic de medicina* 20/05/2015
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari de fisioteràpia* 14/05/2015
- Els sabors del món aplegats en un diccionari en línia del TERMCAT 08/05/2015
- La terminologia de ciències de la salut, disponible en un nou diccionari en línia 05/05/2015
- Premiada la publicació del TERMCAT *Noms de plantes. Corpus de fitonímia catalana* 29/04/2015
- El TERMCAT publica en línia el *Diccionari d'immunologia* 07/04/2015
- Quatre diccionaris cartogràfics, disponibles en línia 17/03/2015
- Es constitueix el Comitè Terminològic de Dret 02/03/2015
- Les llengües del món, reunides en un diccionari 25/02/2015
- La cooperació al desenvolupament, terme a terme 18/02/2015

Com a conseqüència d'aquestes notes de premsa i de la resta d'actuacions de comunicació, el TERMCAT ha estat citat significativament en 428 notícies en diversos mitjans de comunicació (l'any 2014 van ser 391 esments). Les notícies que han tingut més ressò han estat les següents:

Tema de la notícia	Nombre d'aparicions
Diccionari de llengües del món	51
Diccionari de religions	41
Noms de plantes	37
Diccionari de física	27
Noms de papallones	17
Terminologia de les vacunes	16
Portal de terminologia jurídica	16
Diccionari d'immunologia	16
Terminologia de ciències de la salut	14
Diccionari de cooperació al desenvolupament	14
Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals	14
Glossari de sabors del món	13
Diccionari enciclopèdic de medicina	13
Tesaurus de termes de recerca	11
Terminologia dels estils musicals	10

Durant l'any s'ha rebut la petició d'atendre també aquests mitjans de comunicació:

RAC1 (12 d'agost)

Programa Versió RAC1
Entrevista a Xavier Fargas sobre la manera d'incorporar nous termes

Radio Universidad de Salamanca (17 de novembre)

Programa Don de lenguas
Entrevista a Joan Rebagliato sobre la metodologia de treball del TERMCAT

Comunicació interna

La comunicació interna té l'objectiu d'assegurar que tot el personal del TERMCAT té un coneixement suficient de les actuacions que es duen a terme. Això garanteix una qualitat més elevada i contribueix a crear un clima de treball agradable, en què tothom se senti part del projecte del Centre.



La comunicació interna es garanteix bàsicament per mitjà de dues eines: la xarxa interna Yammer i la intranet. El Yammer és una interfície oferta per Microsoft específicament concebuda per a facilitar l'intercanvi d'informació en empreses i organitzacions. Ofereix la possibilitat de publicar-hi tota mena de notícies i comentaris, tant de caràcter laboral estricte com de caràcter més informal. Durant l'any el Yammer s'ha consolidat com l'eina principal d'intercanvi d'informació entre el personal. Per una altra

banda, la intranet del Centre és el repositori ideal per a documents interns de treball que convé que estiguin a l'abast de tot el col·lectiu.

A banda d'aquestes dues eines, també és important destacar com a instrument d'informació interna la difusió de les actes de les reunions de coordinació que, amb periodicitat setmanal, duu a terme la Direcció amb els caps de les diverses àrees de treball del Centre.

Cooperació i xarxes

El 2015 el TERMCAT ha continuat impulsant i consolidant iniciatives de col·laboració amb persones i organismes de sectors d'especialitat i àmbits lingüístics diversos, amb l'objectiu d'afavorir la projecció de la terminologia catalana en els diferents àmbits del coneixement i reforçar el model terminològic català com a referent a escala internacional. En aquest marc cooperatiu, s'han establert acords de col·laboració per al desenvolupament de projectes terminològics, la transferència i l'intercanvi de coneixement, i l'impuls del treball col·laboratiu amb xarxes d'usuaris especialitzats.

Relacions de cooperació

El TERMCAT ha mantingut aliances de cooperació amb organismes, de caràcter institucional, acadèmic, associatiu i professional, que tenen com a objectiu el foment de l'ús del català. En l'àmbit estatal i internacional, també ha continuat col·laborant amb institucions i organismes que, en un context multilingüe, faciliten la projecció exterior i el prestigi de la llengua i del model terminològic català.

Àmbit català

El TERMCAT ha col·laborat amb les xarxes de normalització lingüística de l'Administració i de les universitats del domini lingüístic català en les actuacions següents:

- Col·laboració amb l'Optimot, el servei de consultes lingüístiques de la Direcció General de Política Lingüística, en:
 - l'atenció i resolució de 261 consultes terminològiques que l'equip de lingüistes d'aquest organisme ha derivat al Servei de Consultes del Centre,
 - la participació activa en les reunions convocades durant l'any per a fer el seguiment del servei de consultes de l'Optimot,
- Col·laboració amb els diferents departaments de la Generalitat de Catalunya i el Consorci per a l'elaboració de productes terminològics. Aquest any destaca la col·laboració mantinguda amb la Direcció General de Política Lingüística, per a l'elaboració dels productes terminològics *Diccionari de les llengües del món*, *50 termes del món digital* i *50 termes del món de l'empresa*; amb el Departament d'Economia i Coneixement, per a l'elaboració del *Tesaurus de projectes de recerca*; amb la Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea, per a l'elaboració del *Diccionari de relacions internacionals*; amb el Departament de Salut per a l'elaboració del *Diccionari d'immunologia*, la *Terminologia de les vacunes*, el *Diccionari de malalties metabòliques. Obesitat i diabetis*, la *Terminologia de la bioètica*, la *Terminologia de l'atenció integrada* i la posada en marxa, en col·laboració amb altres institucions, del projecte *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT)*; amb el Govern d'Andorra i l'Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament per a l'elaboració del *Diccionari de cooperació al desenvolupament*, i amb la Direcció General d'Afers Religiosos per a la revisió terminològica i l'edició en paper del *Diccionari de les religions*.
- Col·laboració amb el Consorci per a la Normalització Lingüística per a l'elaboració de materials terminològics o especialitzats d'àmplia divulgació. Concretament, el Centre ha col·laborat amb el Centre de Normalització Lingüística L'Heura, per a l'elaboració del *Glossari de sabors del món*; el Centre de Normalització Lingüística Montserrat, per a l'elaboració del *Diccionari del pàdel*; el Servei Local de Català de Mollet del Vallès, per a la realització dels projectes *Vocabulari del món tèxtil* i *Toponímia de l'aigua*; i el Centre de Normalització Lingüística del Prat de Llobregat, per a l'assessorament terminològic del projecte *Posem-hi remei*.
- Col·laboració amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació. El TERMCAT també ha col·laborat amb l'Institut d'Estudis Catalans, la Universitat Pompeu Fabra i la Universitat de Barcelona en l'organització del cicle "Xerrades amb M. Teresa Cabré i Castellví. Reflexions al voltant de la lingüística aplicada i el lèxic" que es va iniciar a finals d'octubre d'aquest any i finalitzarà a mitjans de juny de l'any vinent.
- En l'àmbit universitari, destaquen, d'una banda, l'acollida i participació en la reunió anual del Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN), i, d'una altra, la col·laboració amb les universitats catalanes per a la realització de sessions de presentació i de formació sobre el treball terminològic i per a l'acolliment d'estudiants en pràctiques.



Reunió anual amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats (GTTN)



Reunió amb membres d'Amical Wikimedia

També s'ha continuat col·laborant amb l'Institut d'Estudis Catalans, especialment amb la Secció Filològica, mitjançant l'activitat de normalització terminològica, vehiculada a través del Consell Supervisor del TERMCAT, i l'intercanvi regular de publicacions i d'informació.

La línia de col·laboració iniciada el 2014 amb Amical Wikimedia, l'associació que promou projectes de difusió de la Viquipèdia en català, ha continuat ben activa durant el 2015. A partir de la reunió mantinguda a principis d'any per fer balanç de les actuacions realitzades l'any anterior i definir noves línies de col·laboració per al 2015, s'han anat desenvolupant diverses iniciatives orientades a la cessió de terminologia dels àmbits de l'educació, els videojocs i els instruments musicals per a la seva incorporació al Viccionari, a la col·laboració en l'elaboració del *Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals* i a la presentació conjunta d'aquest darrer projecte en el Segon Congrés Internacional de la Xarxa de Lexicografia RELEX, celebrat els dies 5 i 7 d'octubre a Santiago de Compostel·la. Durant aquest any, el director d'Amical Wikimedia, Àlex Hinojo, també ha estat convidat pel TERMCAT a oferir una xerrada, dins del cicle dels tallers "Compartim coneixement", sobre les eines disponibles per a obtenir el màxim rendiment dels continguts de la Viquipèdia.

També cal destacar la participació del TERMCAT en els consells editorials o de redacció de les revistes *Llengua i Ús*, de la Direcció General de Política Lingüística; *Revista de Llengua i Dret*, de l'Escola d'Administració Pública de Catalunya, i *Terminàlia*, de la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), per a promoure la col·laboració i la divulgació de continguts relacionats amb la terminologia catalana.

Àmbit estatal i internacional

El TERMCAT ha continuat participant en actuacions de cooperació amb diversos organismes d'àmbit estatal i internacional relacionats amb la llengua i la terminologia amb l'objectiu d'afavorir la projecció i el prestigi del model terminològic català en un context multilingüe.

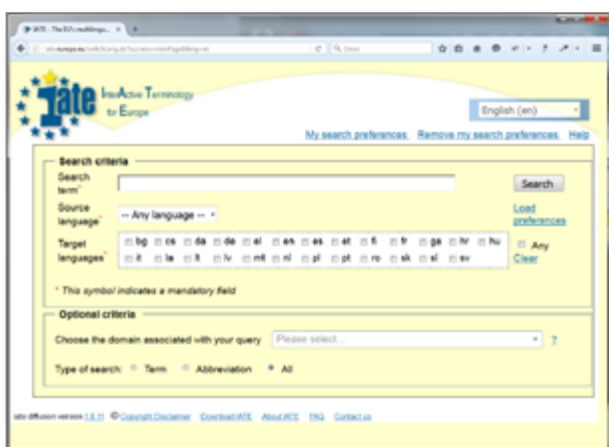
Com a membre del Comitè Tècnic de Normalització 191 de Terminologia (AEN/CTN 191) de l'Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR), el TERMCAT ha participat per videoconferència en la reunió que ha tingut lloc a Madrid durant el mes de novembre. L'AEN/CTN 191 és el representant estatal del Comitè Tècnic 37 de l'Organització Internacional per a la Normalització (ISO), que s'ocupa de la normalització dels principis, mètodes i aplicacions relatius a la terminologia.

La col·laboració amb AENOR també s'ha fet palesa amb la signatura de renovació del conveni que les dues institucions mantenen des de l'any 2005 per a l'elaboració de la versió catalana de les normes UNE.

Conveni per a la incorporació de terminologia catalana a la base de dades del Parlament Europeu

En l'àmbit internacional, el TERMCAT ha continuat participant activament, com a membre de l'equip directiu de l'Associació Europea de Terminologia (AET), en les actuacions de gestió i comunicació d'aquest organisme.

Aquest any ha estat especialment rellevant la col·laboració mantinguda amb la Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu (TermCoord), que s'ha materialitzat amb la signatura d'un conveni per a la incorporació de terminologia catalana a la versió interna de la base de dades IATE (InterActive Terminology for Europe), el recurs terminològic compartit per les institucions relacionades amb el Parlament Europeu per a assegurar la coherència terminològica de la documentació que s'elabora en les diverses llengües de treball de la UE.



El Centre ha continuat col·laborant amb l'Associació Internacional de Traductors i Redactors de Medicina i Ciències Afins (TREMÉDICA) per mitjà de la publicació periòdica a la revista en línia Panace@ de comentaris terminològics de l'àmbit de la biomedicina.



Visites institucionals

El TERMCAT ha atès els representants de diversos organismes i els professionals que treballen en àmbits relacionats amb la terminologia que han visitat el Centre i els ha facilitat informació sobre l'activitat terminològica que es duu a terme, amb la voluntat d'afavorir l'intercanvi d'experiències i de possibilitar noves línies de col·laboració terminològica.

Durant el 2015, el Centre ha rebut la visita de Miguel Marañón, cap del Departament de Comunicació Digital de l'Institut Cervantes, i de Mari Pepa Palomero, del Departament de Fòrums del Centre Virtual Cervantes, interessats a tenir una informació directa sobre les línies de treball del TERMCAT, especialment sobre els aspectes relacionats amb la normalització terminològica, la gestió de projectes i els recursos informàtics.



Visita de Miguel Marañón i de Mari Pepa Palomero de l'Institut Cervantes

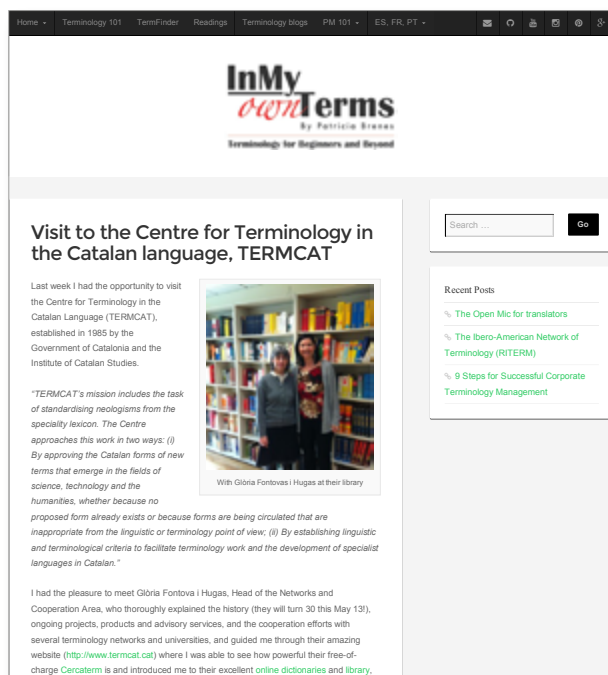
També s'ha comptat amb la visita de Fernando Navarro, metge, traductor i autor del *Libro rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*, que, d'una banda, ha ofert una xerrada, dins dels tallers "Compartim coneixement", sobre el tractament dels neologismes de l'àmbit de les ciències mèdiques en castellà i, de l'altra, ha rebut informació específica sobre la recerca que desenvolupa el TERMCAT en els treballs sectorials, en la resolució de consultes terminològiques i en l'organització de la normalització dels neologismes.

El Centre també ha acollit Noura El Azrak, del Centre de Planificació Lingüística de l'Institut Reial de la Cultura Amaziga, interessada a conèixer les principals línies d'activitat del TERMCAT i els recursos de què disposa per a la difusió de la terminologia.

Finalment, també s'ha facilitat informació corporativa a Patricia Brenes, traductora de l'Inter-American Development Bank de Washington i creadora del blog terminològic *In My own Terms*.



Patricia Brenes, traductora de l'Inter-American Development Bank de Washington



Xarxes de terminologia

El TERMCAT ha continuat col·laborant durant el 2015 amb les xarxes de terminologia d'àmbit català, estatal i internacional de les quals és membre:

- Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
- Associació Europea de Terminologia (AET)
- Societat Catalana de Terminologia (SCATERM)
- Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITerm)
- Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter)

El TERMCAT col·labora amb aquestes xarxes per mitjà de l'intercanvi i la difusió d'informació i publicacions terminològiques; de contribucions a les jornades i congressos organitzats en el marc de les activitats d'aquestes xarxes; de la participació en les juntes directives d'alguns organismes —el TERMCAT ocupa la secretaria executiva de l'Associació Europea de Terminologia des del 2011 i la tresoreria des del 2013—; de la col·laboració amb els seus canals de comunicació —el TERMCAT publica el butlletí mensual i gestiona el web i els comptes a les xarxes socials de l'Associació Europea de Terminologia; i participa en el consell de redacció de *Terminàlia*, la revista de la Societat Catalana de Terminologia—; de la participació en els comitès científics d'algunes xarxes —el TERMCAT forma part del comitè científic de la Xarxa de Lexicografia RELEX—; i de la participació en projectes terminològics multilingües.

Entre els diversos projectes terminològics que es duen a terme en el marc de la Xarxa Realiter, durant el 2015 el Centre ha treballat en l'actualització del *Vocabulari de les xarxes socials* i en la compleció de denominacions catalanes del *Lèxic panllatí de la mobilitat sostenible* i del *Lèxic panllatí de les ciutats intel·ligents*.

D'altra banda, aquest any, el TERMCAT ha assistit a les assemblees generals anuals celebrades per l'Associació Europea de Terminologia (AET), el 3 de desembre a Luxemburg, per la Xarxa Panllatina de Terminologia (Realiter), el 26 de juny a Brussel·les i per la Societat Catalana de Terminologia (SCATERM), el 18 de juny a Barcelona.

Associació Europea de Terminologia (AET)

L'Associació Europea de Terminologia (AET) té com a missió fomentar el multilingüisme a través de la terminologia, proporcionant una plataforma en el pla europeu que contribueixi a promoure i professionalitzar l'activitat terminològica, millorar el seu reconeixement i establir ponts de cooperació entre organitzacions, associacions i entitats en l'àrea terminològica.

Actualment, el TERMCAT ocupa la secretaria executiva i també la tresoreria d'aquest organisme europeu i en coordina les accions comunicatives i de cooperació: control i execució de les finances, coordinació dels acords de col·laboració amb altres institucions de l'esfera terminològica internacional, accions de cooperació amb els membres, acords de patrocini, gestió del web i dels comptes a les xarxes socials, publicació mensual del butlletí de l'associació, entre d'altres. Com a secretariat, el TERMCAT també gestiona tota la documentació oficial que regula l'organisme.

Durant aquest any l'equip directiu de l'AET ha celebrat dues reunions, concretament a Brussel·les (juny) i la darrera a Luxemburg (novembre), on s'han tractat temes com ara la renovació del jurat dels Premis de Terminologia, els nous estatuts, la gestió i l'organització de la Cimera Europea de Terminologia que tindrà lloc els dies 14 i 15 de novembre de 2016 a la seu del Parlament Europeu a Luxemburg.



Reunió de l'equip directiu de l'AET a Brussel·les

If you are unable to see the message below, [click here to view](#)
[Print version](#)

European Association for Terminology

Newsletter Number 60, June 2015

News

EACT Board meeting in Brussels

Last week an ordinary meeting of the EACT Board took place in Brussels. Among other topics, the agenda included the organization of the Summit 2016, the celebration of EACT's 20 anniversary and the activity plan for the second half of 2015. If you want any other information about the issues dealt with at this meeting, please contact the EACT Secretariat: term@eact.net.



NORDTERM

Every two years, in early June, Nordic terminology environments meet for the «Nordic days». The first of these events was organized in 1976. They include a course and a conference, and, furthermore, meetings of standing working groups, a general assembly and meetings of the steering group for the Nordic cooperation forum. The Nordic days are open to everyone who is engaged or interested in terminology and terminological work. The first Nordic countries Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden take turns organizing the events in a set ten-year cycle. Socializing and exchange of ideas and experience are, of course, essential parts also of the «Nordic» activity.

This year the event was organized by The **Anti Corruption Institute for Icelandic Studies** at the University of Iceland in Reykjavik. There were 70 registered participants, a four-day terminology course followed by a practical workshop was given on Tuesday, June 9th. The conference itself began on Wednesday 10th and ended by noon on Friday 12th. The customary excursion had Reykjavik in Iceland as its final destination. Reykjavik is where the well-known historian, poet and politician Sverri Thursson lived, worked and was murdered in the first half of the thirteenth century.




The conference programme comprised 29 talks altogether. **The full programme can be seen here.** The invited main speaker was Professor doctor Klaus-Dieter Schmitz from Cologne University of Applied Sciences (Fachhochschule Köln), in his lecture he emphasized the importance of adhering to concept oriented principles in terminological work. At the same time he strongly advocated that every term in actual use for a given concept should be registered in terminases, so that all variants may be retrieved through searches and in one way or other make reference to the preferred term for the concept. He pointed the back for this multi-term approach -the «human right» of terms-.

The spirit of the antithetical responsibility for the Nordterm cooperation and its events is an umbrella where previous events and their issues are presented in writing on the screen. At the closure of the conference the umbrella was handed over to the Language Council of Norway which represents Norway in the Nordterm steering group. Thus, in June 2015 the Language Council will be responsible for organizing the next Nordterm days in Norway.

Member's contribution to the Newsletter

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: term@eact.net

Methodology for Terminology work

The Methodology for Terminology Work (3rd edition in English) will start on 2nd September. This course is the third module of the Master online in Terminology offered by the SLATEM group, from the Institut d'Estudis de Lingüística Aplicada (University Institute of Applied Linguistics) of Pompeu Fabra University.

This workshop focuses on the most typical terminology work: terminological work. It involves carrying out a terminological project, within the setting of the Communicative Theory of Terminology (CTT), respecting the principle of adequacy, according to which, terminological work must cover the professional needs that have given rise to it and the functions for which it will be used. To this end, all the phases of carrying out terminological work will be studied through a series of exercises.

The course materials have been developed by the SLATEM group. All teaching staff have extensive academic and professional experience in this area. The program is taught in English. However, the knowledge and skills can be used for any other language in the world.

Course dates: 2nd September - 3rd November
 ECTS credits: 10

For further information and registration please visit:
http://elearning.upf.edu/event_detail/333?structure=1802/workshop_L_methodology_for_terminology-work.html

II International Congress Relex

On the 10th, 14th and 15th of October 2015, Relex de Lenguas (RILEX) Second International Congress will be held in Santiago de Compostela. The title of the congress is «Terminology, a necessity in today's society». In particular it will primarily revolve around two topics: «Terminology and Business» and «Collaborative work in Terminology Elaboration», although any other topic in the field of terminology will also be welcome, meaning that papers related to other theoretical or applied aspects may be presented.

Topics
 Submissions can be made until the 17th of July 2015. An abstract of around 200 words must be submitted as an attachment to the following e-mail address: relex@relexmail.com with specific indication of authorship.

Working
 Languages at the Congress The working languages at the Congress will be all Romance languages and English. There will be no interpreting service.

For further information please visit:
http://relex.upf.edu/en/events/II_Congress/II_Congress.html

Agenda

2015

European Symposium on Languages for Special Purposes LSP
 8-10 July
 Vienna, Austria

CNEO 2015
 23-24 October
 Salamanca, Spain

Translating Europe Forum
 29-30 October
 Brussels, Belgium

10th Conference Hellenic Language and Terminology
 12-14 November
 Athens, Greece

RILEX
 14-15 October
 Santiago de Compostela

NATO Conference on Terminology Management
 19-20 November
 Brussels, Belgium

Suggestions

The European Association for Terminology is a non-profit professional organization for the terminology sector in Europe. It is designed to further plurilingualism through terminological activities and improving awareness of them, and to foster and cooperate actively with related organizations, associations and institutions.

Do not hesitate to send us comments or suggestions that could help us accomplish our mission or that could draw our attention to any forthcoming event or activity. We would be pleased to include them in the next issue as well as in our agenda.

Contact: term@eact.net

[Twitter](#) [EACT AET](#)

© European Association for Terminology
www.eact.net

Finalment, el 3 de desembre va tenir lloc a la seu del Parlament Europeu de Luxemburg l'assemblea general de l'AET en el marc de la Jornada TOTh, on el TERMCAT va presentar també una ponència sobre els comitès terminològics en el context català. Concretament, es va anunciar la creació del portal terminològic de l'àmbit jurídic que es va obrir públicament a finals d'any.



Jornada TOTh

L'edició de l'assemblea va ser especialment rellevant aquest any tenint en compte que la Cimera Internacional de Terminologia 2016 tindrà com a centre coorganitzador el Parlament Europeu, fita que coincidirà amb el vintè aniversari de l'AET.



Els participants a la Jornada TOTh al Parlament Europeu

Xarxes d'especialistes

Durant el 2015, els especialistes dels diferents àmbits del coneixement han seguit constituint el nucli de l'activitat terminològica desenvolupada pel Centre. Concretament, s'ha comptat amb la participació de 341 experts en diverses matèries per a la realització de projectes terminològics i la resolució de consultes.

Col·laboració de 341 especialistes

En la línia iniciada el 2014, aquest any s'ha continuat avançant en la configuració de la xarxa d'especialistes del Centre per mitjà de comitès terminològics, integrats per especialistes representatius d'un àmbit del coneixement, que col·laboren amb el TERMCAT en la compleció i l'actualització de la terminologia que es difon en un àmbit determinat, amb el consens i la implicació de les institucions de referència en el sector.

Complementàriament a l'organització de comitès terminològics, també s'ha continuat treballant en la creació de portals terminològics amb l'objectiu de permetre la difusió temàtica de la terminologia d'una manera més efectiva entre els usuaris relacionats amb un determinat àmbit del coneixement, principalment, els especialistes.

Durant el 2015 s'ha posat en marxa el Comitè Terminològic de Dret, constituït per 15 representants de les institucions següents: Comissió Jurídica Assessora de la Generalitat de Catalunya, Consell de Col·legis de Procuradors dels Tribunals de Catalunya, Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya, Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya, Il·lustre Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya, Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic, Parlament de Catalunya. Serveis Jurídics, Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya, Societat Catalana d'Estudis Jurídics. Institut d'Estudis Catalans, Xarxa Vives i TERMCAT.



Comitè Terminològic de Dret

De manera simultània a la creació d'aquest Comitè, el TERMCAT ha impulsat durant el 2015 la creació del portal Terminologia jurídica, un espai web concebut específicament per recollir els recursos lingüístics i terminològics de l'àmbit del dret que es considera que poden ser d'utilitat als professionals del sector.

Creació del portal Terminologia jurídica

El portal conté un cercador terminològic, que permet accedir a la consulta de més de 8.000 termes jurídics procedents de diverses fonts de referència avalades pel Comitè, un apartat de comentaris terminològics, concebut per a compartir continguts que vinculen la terminologia jurídica amb l'actualitat, la secció Consultes amb resposta, que dóna a conèixer errors terminològics freqüents en l'àmbit jurídic i també consultes terminològiques resoltes des del Comitè, un espai amb enllaços als recursos terminològics d'interès en l'àmbit del dret, disponibles en les llengües de treball més habituals (català, castellà, francès o anglès) i canals de comunicació que, per mitjà d'un compte de Twitter i d'una bústia de suggeriments, volen facilitar la comunicació bidireccional amb els usuaris de la terminologia jurídica.



En l'àmbit de les ciències mèdiques i de la salut, durant el 2015 també s'ha constituït el Consell Científic del projecte DEMCAT, que té com a objectiu l'elaboració d'un nou diccionari de medicina en llengua catalana i que s'ha posat en marxa gràcies a un acord entre l'Institut d'Estudis Catalans, l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, Enciclopèdia Catalana i el TERMCAT, i amb el patrocini inicial del Departament de Salut de la Generalitat de Catalunya i la Fundació Dr. Antoni Esteve.

Constitució d'un consell científic de terminologia mèdica

El Consell Científic del projecte DEMCAT, integrat per representants de les societats mèdiques de l'Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears, és l'òrgan de representació de tots els Comitès Científics que es vagin creant en el curs de la revisió de les diverses àrees temàtiques del diccionari. La seva funció és principalment consultiva i té per objectiu facilitar l'harmonització de la tasca desenvolupada pels comitès.



Consell Científic DEMCAT

En el marc d'aquest projecte, durant el 2015, s'ha constituït el Comitè de Farmacologia, format per representants de la Fundació Dr. Antoni Esteve, de la Societat Catalana de Farmacologia, del Col·legi Oficial de Farmacèutics de Barcelona, dels hospitals Germans Trias i Pujol, Parc Taulí, Santa Creu i

Sant Pau i Vall d'Hebron, de la direcció editorial del DEMCAT i del TERMCAT. També s'ha treballat en la definició del Comitè de Cirurgia, integrat per representants de la Societat Catalana de Cirurgia, i del Comitè d'Immunologia, constituït per representants de la Societat Catalana d'Immunologia, i s'ha fet el primer contacte amb els membres d'aquests comitès.



Comitè Científic de Farmacologia

Les funcions d'aquests comitès són col·laborar en la resolució de dubtes i en l'assessorament per a la normalització de casos terminològics, en l'actualització de les dades difoses al portal DEMCAT i en la detecció de les necessitats terminològiques, i contribuir a assolir el màxim consens i la màxima difusió de la terminologia en el sector.

La creació d'aquests comitès ha anat acompanyada de la posada en marxa del portal DEMCAT, una eina de consulta, fruit del treball col·laboratiu d'institucions i de professionals de l'àmbit de les ciències mèdiques i de la salut, que aglutina recursos i actuacions per a la posada al dia de la informació terminològica del *Diccionari enciclopèdic de medicina*.

Durant el 2015 s'ha continuat impulsant la col·laboració amb el Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura (GTTN) de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives, que aplega els tècnics lingüístics de diverses universitats de l'àrea lingüística catalana.

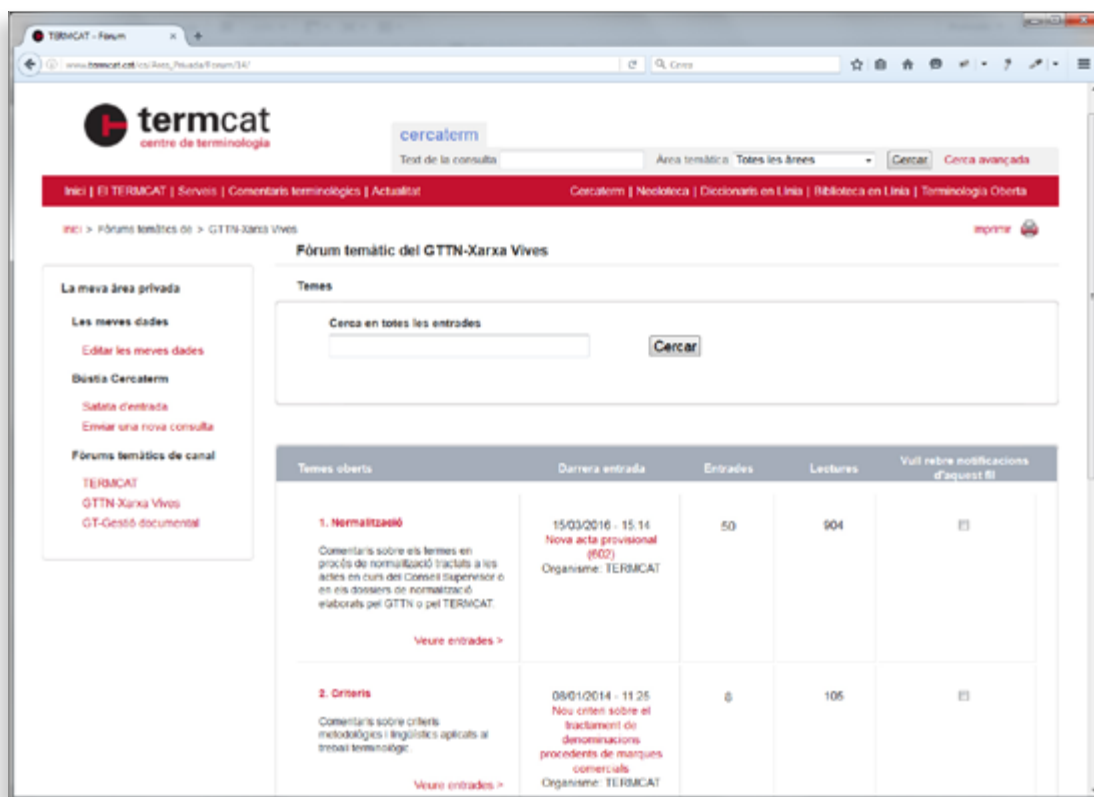


Ampliació dels representants del GTTN-Xarxa Vives en el canal de comunicació web amb el TERMCAT

Com en anys anteriors, la reunió anual mantinguda amb els membres del GTTN, representants de les diferents universitats de la Xarxa, ha servit per fer un seguiment de les diferents línies de col·laboració que mantenen les dues institucions en matèria terminològica. Concretament, en la trobada d'aquest any, s'ha fet un repàs de les diverses actuacions en curs relacionades amb projectes terminològics compartits, amb l'optimització de recursos que faciliten la producció i difusió de continguts terminològics elaborats per les universitats de la Xarxa, i consultables des del Cercaterm, i amb la participació dels membres del GTTN en els treballs de normalització terminològica.

És rellevant destacar les actuacions dutes a terme per a impulsar la integració de nous membres en el canal de comunicació web GTTN-Xarxa Vives. Durant el 2015, aquest canal s'ha ampliat amb 9 nous membres, representants de diverses universitats del domini català. Actualment, en el canal GTTN-Xarxa Vives hi participen 20 membres de serveis lingüístics de les 15 universitats següents:

Universitat Abat Oliba CEU
Universitat Autònoma de Barcelona
Universitat d'Alacant
Universitat de Barcelona
Universitat de Girona
Universitat de les Illes Balears
Universitat de Lleida
Universitat de València
Universitat de Vic
Universitat Jaume I
Universitat Oberta de Catalunya



[Universitat Politècnica de Catalunya](#)
[Universitat Politècnica de València](#)
[Universitat Pompeu Fabra](#)
[Universitat Rovira i Virgili](#)

Pel que fa a la col·laboració amb els professionals lingüístics dels mitjans de comunicació, paral·lelament a les accions terminològiques específiques dutes a terme durant l'any, com ara el *Diccionari de malalties metabòliques. Obesitat i diabetis*, elaborat amb la col·laboració dels lingüistes del portal de llengua ésAdir, de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals, amb motiu de La Marató de TV3, s'ha continuat gestionant l'Antena de Terminologia, una llista de distribució, moderada des del TERMCAT, que té per objecte facilitar informació terminològica i disposar d'informació sobre les possibilitats reals d'implantació de les propostes neològiques aprovades en català.

Convé destacar també que des del novembre el TERMCAT participa com a observador en l'Acadèmia Oberta, una iniciativa de la Secció Filològica de l'Institut d'Estudis Catalans per a afavorir la implicació dels mitjans de comunicació en el procés de fixació normativa. El paper d'observador permet al TERMCAT estar al cas dels intercanvis que s'hi mantenen i, en els casos en què hi hagi alguna relació amb l'activitat terminològica pròpia del Centre, es pot enviar el comentari al moderador perquè el publiqui.

Cal destacar, també, les contribucions d'especialistes, usuaris i col·laboradors del TERMCAT a l'espai web "En primera persona". Durant el 2015, s'ha comptat amb la participació de les persones següents:



Jesús Álvarez Herms

Professor de Formació Professional de l'IES Flos i Calcat

Alistair Ian Spearing Ortiz

Traductor científic i viquipedista

Emilia Gómez Gutiérrez

Professora agregada (Pla Serra-Húnter). Grup de Recerca en Tecnologia Musical. Universitat Pompeu Fabra

Eliseu Vilaclara

Servei Meteorològic de Catalunya

David Jou

Catedràtic de Física a la Universitat Autònoma de Barcelona, i poeta

Rodolfo Maslias

Cap de la Unitat de Coordinació Terminològica (TermCoord) del Parlament Europeu

Xavier Lasauca

Responsable de Gestió del Coneixement i Sistemes d'Informació en R+D. Direcció General de Recerca. Departament d'Economia i Coneixement. Generalitat de Catalunya

Montserrat Pocurull

Tècnica lingüística del Servei Local de Català de Mollet del Vallès. Centre de Normalització Lingüística del Vallès Oriental

Sara de Blas

Estudiant del Grau en Traducció i Interpretació. Universitat de Salamanca

Sara Martínez Ares

Estudiant del Grau en Traducció i Interpretació. Universitat de Salamanca

Antoni Arrizabalaga Blanch

Coordinador del Museu de Ciències Naturals de Granollers

Formació

En el marc de les actuacions de formació, el TERMCAT organitza i imparteix sessions de presentació general de les activitats del Centre i sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic. També s'atenen les peticions, a títol individual, de doctorands, estudiants de batxillerat que sol·liciten informació per a l'elaboració de tesis o treballs de recerca.

Sessions de presentació

Les sessions de presentació ofereixen als organismes que ho sol·liciten una visió general de les eines, els serveis i les línies de treball del Centre. Durant el 2015 s'han impartit sis sessions de presentació a alumnes procedents de centres universitaris i instituts d'ensenyament secundari:

Universitats

Màster de Lingüística Aplicada, Universitat de Barcelona

Màster d'Estudis Avançats de Llengua i Literatura Catalanes, Universitat Autònoma de Barcelona

Grau de Filologia Catalana, Universitat de Barcelona

Grau de Traducció i Interpretació, Universitat Pompeu Fabra



Sessió de presentació als estudiants del Màster de Lingüística Aplicada de la UB

Instituts d'Educació Secundària

Cicle formatiu de Documentació Sanitària, IES Flos i Calcat (Barcelona)

4rt curs d'ESO, IES Mediterrània (Castelldefels)

Sessions de formació

El 2015 el TERMCAT ha impartit tres sessions de formació sobre aspectes concrets del treball terminològic adreçades a estudiants, professors i professionals de l'àmbit sanitari:

Hospital de Mollet del Vallès

Sessió de formació sobre terminologia sanitària adreçada a estudiants i professors d'instituts d'ensenyament secundari del municipi, organitzada pel Consorci per a la Normalització Lingüística i l'Hospital de Mollet.



Sessió de formació a l'Hospital de Mollet del Vallès



Sessió de formació als estudiants de l'IES Flos i Calcat

Universitat Pompeu Fabra

Sessió formativa sobre el procés d'elaboració de diccionaris terminològics adreçada a estudiants del Màster en Terminologia.

IES Flos i Calcat (Barcelona)

Sessió de formació específica sobre terminologia sanitària i recursos terminològics en l'àmbit de les ciències de la salut adreçades a estudiants del cicle formatiu de Documentació Sanitària d'aquest centre d'ensenyament.

Informació per a la recerca

El TERMCAT ha atès les peticions dels estudiants que han sol·licitat informació per a l'elaboració de treballs de recerca. En concret, han visitat el Centre dos estudiants de batxillerat, del IES Jaume Vicens Vives, de Girona, i de l'IES Priorat, de Falset, interessats en el tractament dels manlleus en català.

Acollida i formació d'estadants

El TERMCAT ha acollit estudiants de disciplines lingüístiques procedents d'institucions universitàries d'àmbit nacional i internacional. Aquesta oferta de formació aplicada en terminologia, acostada al món laboral, contribueix a la formació de futurs professionals de la terminologia i potencia la col·laboració permanent en matèria terminològica del Centre amb les institucions acadèmiques. En aquesta línia, i en el marc del programa de pràctiques empresarials desenvolupat per la patronal PIMEC, en col·laboració amb el Servei d'Ocupació de Catalunya (SOC), el TERMCAT ha acollit l'estada d'un participant d'aquest programa per a la realització de les seves pràctiques.

10 estadants acollits

El 2015 el TERMCAT ha acollit 10 estadants. En l'àmbit lingüístic català, el TERMCAT ha acollit estadants de la Universitat de Barcelona, de la Universitat

Autònoma de Barcelona, de la Universitat Pompeu Fabra, de la Fundació Universitat Pompeu Fabra i del Servei d'Ocupació de Catalunya. Pel que fa a l'àmbit estatal i internacional, la col·laboració acadèmica s'ha fet efectiva amb l'Institut Libre Marie Haps i la Universitat de Salamanca.

Aquest any el TERMCAT ha acollit els següents estadants en pràctiques:

Victoire Ramos

Màster de Traducció i Terminologia
Institut Libre Marie Haps
Supervisores: Elisabeth Casademont i Dolors Montes
Projecte: *Diccionari de relacions internacionals*;
Diccionari de futbol sala
Hores: 250

Victòria Marco

Màster de Comunicació Especialitzada
Universitat de Barcelona
Supervisora: Sandra Cuadrado
Projecte: Suport a la comunicació digital
Hores: 120

Irene Tetteh

Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Universitat de Barcelona
Supervisora: Dolors Montes
Projecte: *Diccionari de futbol sala*
Hores: 75

Júlia Moncosí

Postgrau en Assessorament Lingüístic i Serveis Editorials
Universitat de Barcelona
Supervisores: Cristina Bofill i Montserrat Serra
Projecte: *Diccionari d'instruments musicals*
Hores: 75

David Claret

Postgrau de Correcció i Assessorament Lingüístic
Universitat Autònoma de Barcelona
Supervisor: Joan Rebagliato
Projecte: *Vocabulari panllatí de mobilitat sostenible*
Hores: 105

Meritxell Guardiola

Grau en Biologia Humana
Fundació Universitat Pompeu Fabra (FUPF)
Supervisora: M. Antònia Julià
Projecte: Projecte DEMCAT i *Diccionari de malalties metabòliques*
Hores: 800

Ares Cabó

Màster de Traducció Biomèdica
Universitat Pompeu Fabra
Supervisora: M. Antònia Julià
Projecte: *Diccionari de malalties metabòliques*
Hores: 300

Sara de Blas

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisores: Anna Llobet i Maria Navas
Projecte: *Terminologia de productes fitosanitaris*, XVIII Jocs Mediterranis 2017
Hores: 140

Sara Martínez

Grau de Traducció i Interpretació
Universitat de Salamanca
Supervisora: Elisabeth Casademont
Projecte: *Diccionari de relacions internacionals*
Hores: 120

Carles Marquès

Programa de pràctiques empresarials PIMEC-SOC
Supervisors: Xavier Fargas i Maria Cortés
Projecte: *Diccionari de les religions; Terminologia de medi ambient*
Hores: 100

Tecnologia i aplicacions

Amb l'objectiu de prestar suport als usuaris, els especialistes i els membres de la comunitat TERMCAT en l'ús de les tecnologies i de mantenir la plataforma tecnològica actualitzada per a l'elaboració i la difusió del treball terminològic, durant aquest any s'han dut a terme les actuacions que es detallen als apartats següents.

Sistemes informàtics

Durant el 2015 s'han atès 344 casos relacionats amb el suport tècnic gestionats per mitjà del Servei d'Assistència. La major part d'aquests casos fan referència al manteniment del programari i el maquinari del Centre, també a la gestió dels perfils d'usuari i a les migracions de dades entre eines.

D'acord amb el que preveu la Llei orgànica de protecció de dades de caràcter personal, s'ha vetllat perquè l'accés als recursos del TERMCAT que contenen dades personals es faci de manera adequada, seguint polítiques d'accés establertes amb contrasenyes més complexes, i amb revisions trimestrals a tots els usuaris del Centre.

Per que fa a l'administració de sistemes, aquest any

344 peticions informàtiques ateses

s'ha continuat fent el seguiment de totes les llicències del Centre i s'ha actualitzat el parc tecnològic amb noves estacions client, nou maquinari per al sistema de virtualització, i un tercer servidor per a la clusterització de serveis.

Així mateix, s'ha continuat optimitzant el sistema de còpies de seguretat i s'ha implantat un nou sistema de virtualització. També, s'ha mantingut el suport al sistema d'accés remot als recursos tecnològics interns del TERMCAT, de manera que els usuaris que ho necessiten tenen la possibilitat de treballar, des de qualsevol localització, directament amb els recursos interns del Centre.

Aplicacions

Com a projectes destacats, s'ha mantingut i millorat la interfície de programació d'aplicacions (API) que facilita l'accés al conjunt de dades terminològiques de les bases de dades del TERMCAT per al desenvolupament d'aplicacions i la sincronització automatitzada de dades. I s'ha continuat el disseny de l'aplicació mòbil del TERMCAT.

A més, aquest any ha vist la llum la infraestructura que facilita la creació de portals temàtics, amb la publicació dels portals demcat.cat i terminologia-juridica.cat. S'ha continuat la línia de treball per a introduir el programari lliure ofimàtic, i tots els equips disposen ja del paquet LibreOffice.

Creació dels portals temàtics de demcat.cat i terminologiajuridica.cat

Igualment, s'ha continuat donant suport al manteniment i l'actualització de les aplicacions actualment en servei i no integrades a la plataforma web, com ara les d'Absis, emprades en la gestió de les dades de comptabilitat, i el programa gestor de permisos Blaise.

Gestió de dades terminològiques

El programari propi relacionat amb les dades terminològiques, el GdT i el GdTweb, ha estat objecte d'intervencions diverses per atendre les necessitats sorgides dels diversos processos de treball del centre, tant de projectes en curs com de gestió integral de les dades.

D'altra banda, les peticions d'importació de dades en formats diversos cap a GdT, provinents de les necessitats dels projectes en curs, han requerit desenvolupaments especials tenint en compte el format i la naturalesa de les dades d'origen.

ANNEX I. PUBLICACIONS 2015

Obres terminològiques

ASSOCIACIÓ CATALANA DE CIÈNCIES DE LABORATORI CLÍNIC. *Vocabulari internacional de metrologia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/192/>

ASSOCIACIÓ UNESCO PER AL DIÀLEG INTERRELIGIÓS. *Diccionari de religions*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General d'Afers Religiosos, 2015. 279 p.

ASSOCIACIÓ UNESCO PER AL DIÀLEG INTERRELIGIÓS. *Diccionari de religions* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/193/>

CARDONA RECASENS, Eva de; ESQUIROL CAUSSA, Jordi. *Diccionari de fisioteràpia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/196/>

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic d'additius alimentaris* (actualització 2015) [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/135/>

CATALUNYA. DEPARTAMENT DE SALUT; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de les vacunes* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/209/>

CATALUNYA. SECRETARIA D'UNIVERSITATS I RECERCA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Tesaurus de termes de recerca* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/176/>

COL·LEGI DE FARMACÈUTICS DE BARCELONA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Lèxic de fàrmacs* (actualització 2015) [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. (Diccionaris en Línia)
<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/12/>

CONSORCI PER A LA NORMALITZACIÓ LINGÜÍSTICA. SERVEI DE CATALÀ DE MOLLET DEL VALLÈS. *Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/194/>

CULELL, Pere; FANDOS, Adelaida; NIETO, Maribel. *Diccionari de sinologia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/117/>

Diccionaris cartogràfics [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/197/>

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS; FUNDACIÓ ACADÈMIA DE CIÈNCIES MÈDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I DE BALEARIS; ENCICLOPÈDIA CATALANA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari enciclopèdic de medicina (DEMCAT): Versió de treball* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/183/>

LLEONART, Jordi. *Noms de mamífers marins* (actualització 2015) [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/159/>

LLEONART, Jordi. *Noms de peixos* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/173/>

STEFANESCU, Constantí (coord). *Papallones de Catalunya: Terra baixa mediterrània* [material gràfic]. [Granollers]: Ajuntament de Granollers: Museu de Ciències Naturals de Granollers: Catalan Butterfly Monitoring Scheme; [Barcelona]: Generalitat de Catalunya: Diputació de Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia: Fons de Cooperació Antoni Jonch, 2015. 1 cartell. <http://www.catalanbms.org/pdf/Poster_papallones_catalunya.pdf>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Canvi climàtic: Termes clau* [recurs electrònic]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. 1 infografia. <<http://www.termcat.cat/docs/PDF/CanviClimatic.pdf>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Consulteca* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/207/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari d'immunologia* [en línia]. 2a ed. act. i ampl. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/189/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de circ* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/165/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de cooperació al desenvolupament* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) <http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/190/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de llengües del món* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/130/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Diccionari de malalties metabòliques: Obesitat i diabetis* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/208/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Els estils musicals* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, 2015.

<<http://www.termcat.cat/docs/estils-musicals/>>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Glossari de sabors del món* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/201/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Noms de papallones* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/202/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia de ciències de la salut* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/198/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia del twirling* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/203/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Terminologia dels estils musicals* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/204/>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. *Vocabulari il·lustrat d'instruments musicals* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/206/>

UNIVERSITAT POLITÈCNICA DE CATALUNYA; TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA; ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Diccionari de física* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia) (Ciència i Tecnologia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/149/>

UNIÓ GENERAL DE TREBALLADORS DE CATALUNYA. *Vocabulari de naturopatia* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015.

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/195/>

Vocabulaire panlatin des systèmes de transport intelligents [en línia]. Québec; Montréal: Office québécois de la langue française: Realiter, 2015. 108 p.

ISBN 978-2-550-74228-9

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_transp_intel_20151029.pdf>

XARXA VIVES D'UNIVERSITATS. *Multidiccionari* [en línia]. Barcelona: TERMCAT, Centre de Terminologia, cop. 2015. (Diccionaris en Línia)

<http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/178/>

Obres especialitzades

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Gestió ambiental: Vocabulari: UNE-ISO 14050:2010*. Madrid: AENOR, cop. 2015.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Sistema de gestió de la qualitat: Requisits: UNE-EN ISO 9001:2015*. Madrid: AENOR, cop. 2015. 41 p.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Sistemas de gestió ambiental: Directrius per a la incorporació de l'ecodisseny: UNE-EN ISO 14006:2011*. Madrid: AENOR, cop. 2015.

ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE NORMALIZACIÓN Y CERTIFICACIÓN, AENOR. *Sistemas de gestió ambiental: Requisits amb guia d'ús: UNE-EN ISO 14001:2015*. Madrid: AENOR, cop. 2015. 46 p.

Posem-hi remei: Solucions naturals per a la convivència [recurs electrònic]. El Prat de Llobregat: Ajuntament del Prat de Llobregat: Consorci per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística del Prat de Llobregat, [2015]. 1 CD + 1 capsa.

Articles i altres contribucions

BOVER I SALVADÓ, Jordi; FARGAS I VALERO, F. Xavier. "El TERMCAT: Trenta anys treballant en terminologia [en línia]". *Llengua i Ús* (2015), núm. 57. <<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/300740/390179>>

CASADEMONT, Elisabeth. "Punt de trobada de la terminologia jurídica: el Comitè Terminològic de Dret [en línia]". *Blog de la Revista Llengua i Dret* (12 novembre 2015). <<http://blocs.gencat.cat/blocs/AppPHP/eapc-rld/2015/11/12/punt-de-trobada-de-la-terminologia-juridica-el-comite-terminologic-de-dret-elisabeth-casademont-i-caixas/>>

DOMÈNECH MIR, Manel [et al.]. "Lèxic de la indústria tèxtil a Mollet del Vallès". *Notes*. Vol. 30 (2015), p. 217-224.

ISSN 1578-6009

També disponible en línia a:

<[http://www.molletvalles.cat/files/33-16949-document/Notes%2030%20\(versió%2026-1\).pdf](http://www.molletvalles.cat/files/33-16949-document/Notes%2030%20(versió%2026-1).pdf)>

"El *Diccionari de física*, un nou recurs en català a disposició de tothom" [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. Societat Catalana de Física, 2015.

<http://blogs.iec.cat/scfis/wp-content/uploads/sites/7/2015/12/K421E05_Fisica_ApuntBlogSCF_vd_VersioPerPublicar.docx1_-3.pdf>

FARGAS VALERO, F. Xavier. "Rosa Colomer i Artigas (1966-2013)". *Estudis Romànics*. Vol. 37 (2015), p. 690-692.

<<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000214/00000078.pdf>>

FARGAS VALERO, F. Xavier; JULIÀ BERRUEZO, M. Antònia. "Trenta anys fent terminologia [en línia]". *Panacea@*. Vol. 16 (2015), núm. 41, p. 78-83.

<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea41_Junio2015.pdf>

FARGAS VALERO, F. Xavier; SABATER BERENGUER, Marta. "Que no tenien nom, les papallones?". *Estudis Romànics*. Vol. 37 (2015), p. 395-412.

<<http://publicacions.iec.cat/repository/pdf/00000213/00000106.pdf>>

FARGAS VALERO, Xavier; GRANÉ FRANCH, Marta; CORTÉS JORDANA, Maria. "Xarxes socials i terminologia: Com afecten les xarxes el treball terminològic [en línia]". *Llengua i Ús* (2015), núm. 56.

<<http://www.raco.cat/index.php/LlenguaUs/article/view/297135/386173>>

JULIÀ I BERRUEZO, M. Antònia. "Com n'hem de dir, èbola o ebola?". *COMB: Revista del Col·legi de Metges de Barcelona* (2015), núm. 143, p. 44.

També disponible en línia a:

<<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB143.pdf>>

JULIÀ I BERRUEZO, M. Antònia; FARGAS I VALERO, Xavier. "La MERS o el MERS?". *COMB: Revista del Col·legi de Metges de Barcelona* (2015), núm. 145, p. 46.
També disponible en línia a: <<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB145.pdf>>

LLOBET SOLÉ, Anna. "Coneixeu el *Diccionari de recerca clínica de medicaments?*". *COMB* (2015), núm. 144, p. 47.
<<http://www.comb.cat/cat/actualitat/publicacions/sic/revistaCOMB144.pdf>>

REBAGLIATO NADAL, Joan. "El *Diccionari de criteris terminològics* del TERMCAT: Què és i per fer què?". *Terminàlia* (2015), núm. 12, p. 71-76.
També disponible en línia a: <http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/139447/pdf_686>

SABATER BERENQUER, Marta. "Un cas de normalització controvertida en meteorologia: La decisió sobre el terme 'medicane'". *Terminàlia* (2015), núm. 11, p. 53-55.
També disponible en línia a: <http://revistes.iec.cat/index.php/Terminàlia/article/view/138675/pdf_617>

TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. "El que és ecològic és biològic, i a l'inrevés?". *Les Notícies de Llengua i Treball* (2015), núm. 41, p. 27.

TERMCAT, CENTRO DE TERMINOLOGÍA. "El *Diccionari de criteris terminològics*". *Panacea@*. Vol. 15 (2014), núm. 40, p. 330.
<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_entremeses_TERMCAT2.pdf>

TERMCAT, CENTRO DE TERMINOLOGÍA. "Majúscules o minúscules en el sistema internacional d'unitats? [en línia]". *Panacea@*. Vol. 16 (2015), núm. 41, p. 94.
<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea41_Junio2015.pdf>

TERMCAT, CENTRO DE TERMINOLOGÍA. "Què són el 'defusing' i el 'debriefing'? Com s'escriuen en català? [en línia]". *Panacea@*. Vol. 16 (2015), núm. 41, p. 83.
<http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/Panacea41_Junio2015.pdf>

TERMCAT, CENTRO DE TERMINOLOGÍA. "Supervendes a la farmàcia". *Panacea@*. Vol. 15 (2014), núm. 40, p. 167.
<http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n40_entremeses_TERMCAT1.pdf>

ANNEX II. ACTE DE CELEBRACIÓ DEL 30È ANIVERSARI DEL TERMCAT

30 ANYS DEL TERMCAT

El TERMCAT va iniciar les seves activitats l'any 1985; aquest any, doncs, ha celebrat el seu 30è aniversari, i ho ha fet amb diverses actuacions.

1 TERMCAT30

L'etiqueta #TERMCAT30 ha servit per vehicular per mitjà del Twitter la informació i les iniciatives de participació en la celebració de l'aniversari.

Des del Centre s'ha difós un conjunt de piulades en què s'han destacat alguns dels moments més rellevants de la història del TERMCAT, i molts seguidors han fet servir la mateixa etiqueta per expressar les seves felicitacions.



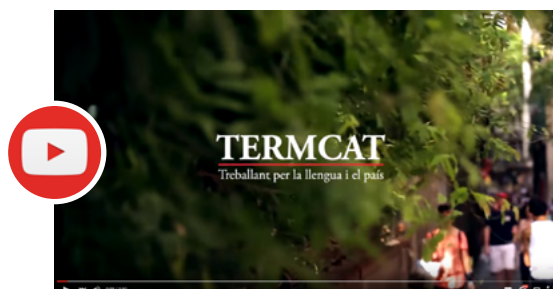
2 Acte de celebració

El principal acte de celebració es va dur a terme el 23 de juliol, al Teatre de Sarrià, i va aplegar més de dos-cents amics i col·laboradors del Centre. Amb la presència del conseller de Cultura de la Generalitat de Catalunya, Ferran Mascarell; del president de l'Institut d'Estudis Catalans, Joandomènec Ros; de la directora general de Política Lingüística, Ester Franquesa, i del director del TERMCAT, Jordi Bover, l'acte va servir per mostrar com la terminologia ens embolcalla, perquè és present en tots els àmbits del coneixement. Com a exemples, diversos especialistes van presentar la seva experiència en l'àmbit de la geologia, la robòtica, la música i fins i tot el ball.



3 Vídeos

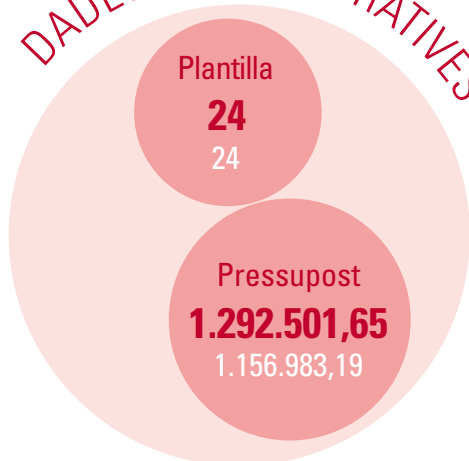
En el mateix acte de celebració es va presentar el vídeo que s'ha preparat, amb la col·laboració de la Direcció General de Política Lingüística, per presentar el TERMCAT avui i la tasca duta a terme durant els seus 30 anys. De fet, s'han elaborat dos vídeos, un de 3 minuts concebut com una presentació breu adreçada a tota mena de públics, i un de més llarg en què, a partir dels testimonis de diversos especialistes, exdirectors i personal del Centre, s'aprofundeix una mica més en la manera de treballar del TERMCAT.



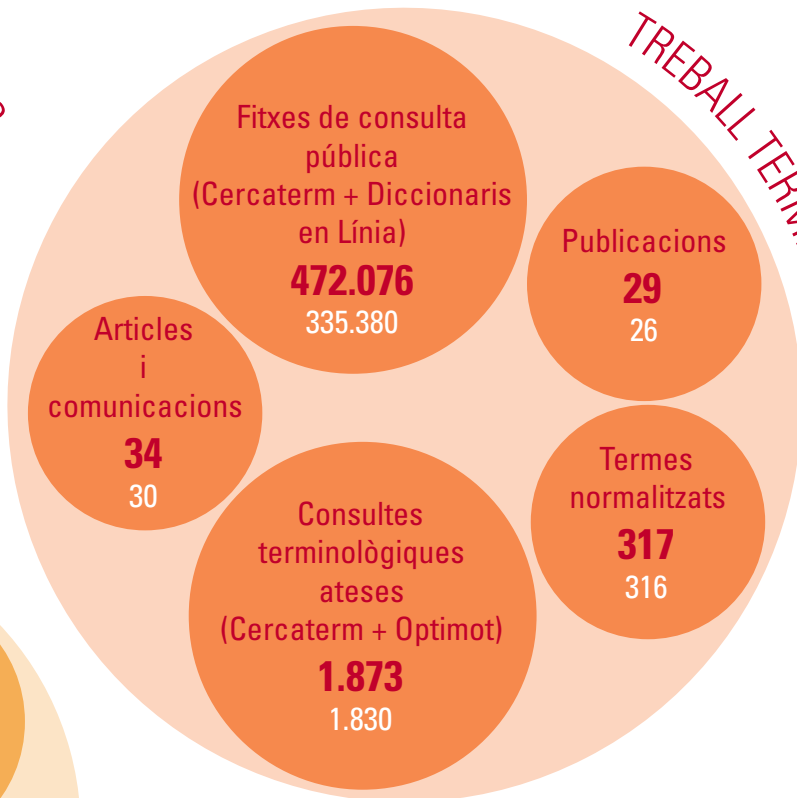
ANNEX III. EL TERMCAT EN XIFRES

TERMCAT en xifres

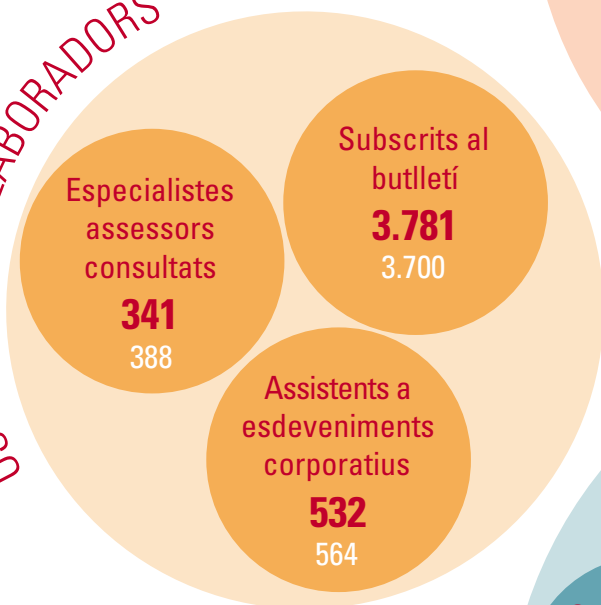
DADES ADMINISTRATIVES



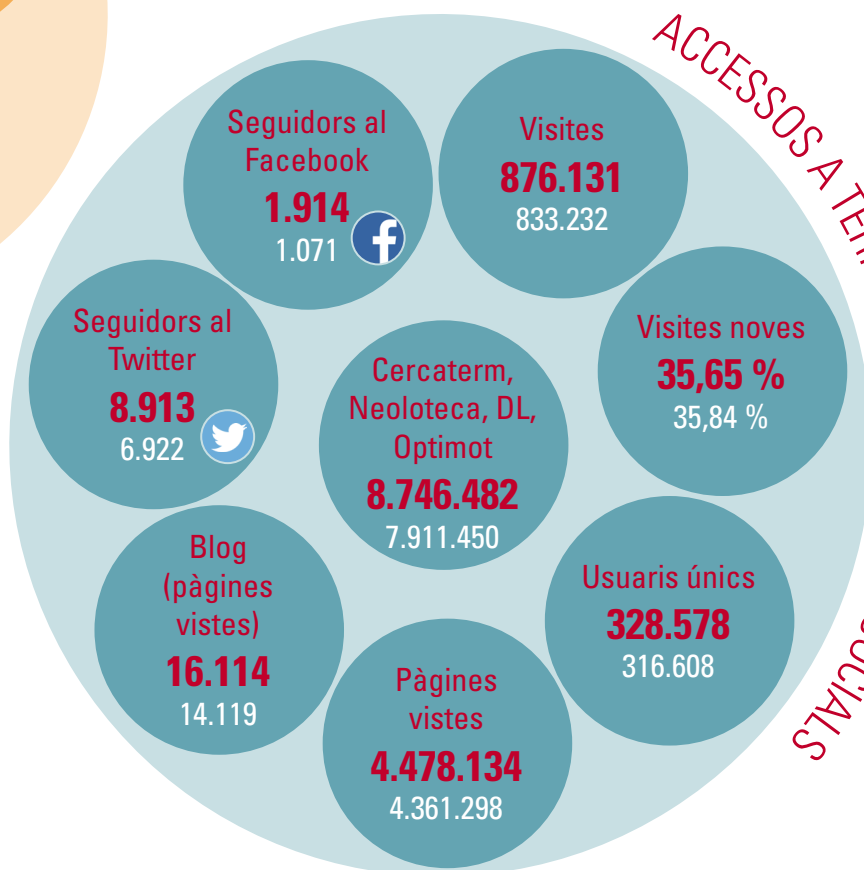
TREBALL TERMINOLÒGIC



USUARIS / COL·LABORADORS



ACCESSOS A TERMCAT.CAT I XARXES SOCIALS



ANNEX IV. RELACIONS DE COOPERACIÓ

El TERMCAT manté relacions estables de cooperació amb les institucions i organismes que es dediquen a la terminologia o a activitats que s'hi relacionen. En l'àmbit nacional i internacional, el Centre col·labora amb altres administracions públiques, universitats i organismes amb l'objectiu de promoure el treball col·laboratiu per a la producció i difusió de la terminologia en llengua catalana, l'acollida i formació d'estudiants en pràctiques, i l'intercanvi i la difusió d'informació i de coneixement per mitjà de la participació en diverses xarxes de terminologia.

Consorti TERMCAT — Ens consorciats

Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya
Institut d'Estudis Catalans
Consorti per a la Normalització Lingüística

Producció i difusió de la terminologia en llengua catalana

Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears
Acció. Agència per a la competitivitat de l'empresa
Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament
Agència Catalana de l'Aigua
Amical Wikimedia
Associació Catalana de Ciències de Laboratori Clínic
Associació/Col·legi d'Enòlegs i Enòlogues de Catalunya (ACE)
Associació de Fabricants i Comercialitzadors d'Additius i Complementos Alimentaris (AFCA)
Associació de Professionals de Circ de Catalunya
Associació Espanyola de Normalització i Certificació (AENOR)

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya
Associació UNESCO per al Diàleg Interreligiós
Associació Vinícola Catalana
Club Tennis Manresa
Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya
Col·legi Oficial de Farmacèutics de Barcelona
Comissió Europea. Direcció General de la Traducció
Confederació de Treballadors Autònoms (CTAC-UGT)
Consell de Col·legis de procuradors dels Tribunals de Catalunya
Consell dels Il·lustres Col·legis d'Advocats de Catalunya
Consell Insular de Menorca
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística El Prat de Llobregat
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística L'Heura
Consorti per a la Normalització Lingüística. Centre de Normalització Lingüística Montserrat
Consorti per a la Normalització Lingüística. Servei Local de Català de Mollet del Vallès
Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals. Portal lingüístic ésAdir
Diputació de Barcelona
Enciclopèdia Catalana

- Escola Agrària de Viticultura i Enologia Mercè Rossell i Domènech
Escola Superior de Música de Catalunya
Federació Catalana d'Escacs
Federació Esportiva Catalana de Twirling
Fundació Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears
Fundació Catalunya-La Pedrera
Fundació Dr. Antoni Esteve
Fundació de la Jardineria i el Paisatge
Fundació Torrens-Ibern
Generalitat de Catalunya. Departament d'Economia i Coneixement. Secretaria d'Universitats i Recerca
Generalitat de Catalunya. Direcció General d'Arxius, Biblioteques, Museus i Patrimoni
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura
Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística. Optimot
Generalitat de Catalunya. Departament d'Empresa i Ocupació
Generalitat de Catalunya. Departament de Governació i Relacions Institucionals. Direcció General d'Afers Religiosos
Generalitat de Catalunya. Departament de Justícia
Generalitat de Catalunya. Departament de Territori i Sostenibilitat
Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut
Generalitat de Catalunya. Departament de Salut. Agència de Protecció de la Salut
Generalitat de Catalunya. Direcció General d'Atenció Ciutadana
Generalitat de Catalunya. Direcció General de Cooperació al Desenvolupament
Generalitat de Catalunya. Secretaria d'Afers Exteriors i de la Unió Europea
Govern d'Andorra. Ministeri de Cultura, Joventut i Esports
Grup Enderrock
Hospital de la Santa Creu i Sant Pau
Hospital Parc Taulí de Sabadell
Hospital Universitari Germans Trias i Pujols
Hospital Universitari Vall d'Hebron
Il·lustre Col·legi de Notaris de Catalunya
Il·lustre Consell de Col·legis de Graduats Socials de Catalunya
Institut Cartogràfic i Geològic de Catalunya
Institució Catalana d'Estudis Agraris (ICEA)
Institut Català de la Vinya i el Vi (INCAVI)
Institut d'Estudis Catalans
Institut d'Estudis Catalans. Secció de Ciències Biològiques
Museu de Ciències Naturals de Granollers
Oficina dels Jocs Mediterranis Tarragona 2017
Oxygastra. Grup d'estudi dels odonats de Catalunya
Parlament de Catalunya. Serveis d'Assessorament Lingüístic
Parlament de Catalunya. Serveis Jurídics
Registradors de la Propietat, Mercantils i de Béns Mobles de Catalunya
Societat Catalana d'Estudis Jurídics
Societat Catalana d'Immunologia
Societat Catalana de Cirurgia
Societat Catalana de Farmacologia
Societat Catalana de Lepidopterologia
Societat Catalana de Sinologia
Softcatalà
Unió de Federacions Esportives de Catalunya. Servei Lingüístic
Unió General de Treballadors de Catalunya
Unitat de Coordinació Terminològica del Parlament Europeu (TERMCOORD)
Universitat Autònoma de Barcelona. Grup de recerca en traducció del xinès al català/castellà
Universitat de les Illes Balears
Universitat de València. Servei de Política Lingüística
Universitat Oberta de Catalunya
Universitat Politècnica de Catalunya
Universitat Pompeu Fabra. Grup de Recerca en Tecnologia Musical
Universitat Rovira i Virgili. Facultat d'Enologia
Unitat UB-Bullipèdia. Campus de l'Alimentació de Torribera
Xarxa Vives d'Universitats

Formació i acollida en pràctiques d'estudiants

Consorci per a la Normalització Lingüística. Servei Local de Català de Mollet del Vallès
 Escola Sant Gervasi Cooperativa (Mollet del Vallès)
 Hospital de Mollet
 Institut d'Educació Contínua (IDEC)
 Institut d'Educació Secundària Flos i Calcat (Barcelona)
 Institut d'Educació Secundària Jaume Vicens Vives (Girona)
 Institut d'Educació Secundària Mediterrània (Castelldefels)
 Institut d'Educació Secundària Priorat (Falset)
 Institut Gallecs (Mollet del Vallès)
 Servei d'Ocupació de Catalunya
 Universitat Autònoma de Barcelona
 Universitat Catòlica de Lovaina
 Universitat de Barcelona
 Universitat de Salamanca
 Universitat Estatal de Moscou M. V. Lomonóssov
 Universitat Pompeu Fabra

(AENOR). Comitè Tècnic de Normalització 191
 Generalitat de Catalunya. Direcció General de Política Lingüística (*Llengua i Ús*)
 Generalitat de Catalunya. Escola d'Administració Pública de Catalunya (*Revista de Llengua i Dret*)
 Institut Cervantes
 Institut d'Estudis Catalans. Secció Filològica
 Institut Reial de la Cultura Amaziga. Centre de Planificació Lingüística
 Servei de Terminologia Gallega (TERMIGAL)
 Societat Catalana de Terminologia (SCATERM) (*Terminàlia*)
 Unió General de Treballadors de Catalunya (*Les notícies de Llengua i Treball*)
 Xarxa de Lexicografia RELEX
 Xarxa Iberoamericana de Terminologia (RITERM)
 Xarxa Panllatina de Terminologia (REALITER)
 Xarxa Vives d'Universitats. Grup de Treball de Terminologia i Nomenclatura

Difusió i intercanvi d'informació i coneixement

Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears (*Annals de Medicina, Revista de la Societat Catalana de Cirurgia*)
 Ajuntament de Mollet del Vallès (revista *Notes*)
 Associació Espanyola de Terminologia (AETER)
 Associació Europea de Terminologia (AET)
 Associació Internacional de Traductors i Redactors de medicina i Ciències Afins. Tremédica (*Panace@*)
 Associació Gallega de la Llengua (AGAL)
 Centre Basc de Terminologia i Lexicografia (UZEL)
 Centre Suec de Terminologia
 Col·legi Oficial de Metges de Barcelona (*Revista del Col·legi Oficial de Metges de Barcelona*)
 Associació Espanyola de Normalització i Certificació

